Davies12

---

(1) SAL: be ti wneud weekend@s:eng (y)ma ?

SAL:	**be**	**ti**	**wneud**	**weekend**^{E}	**yma**
aut:	*what.INT*	*you.PRON.2S*	*make.V.INFIN+SM*	*weekend.N.SG*	*here.ADV*

what are you doing this weekend?

(2) CER: um@s:cym&eng dw i mynd adre nos Wener .

CER:	**um**$_E^C$	**dw**	**i**	**mynd**	**adre**	**nos**	**Wener**
aut:	*um.IM*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*go.V.INFIN*	*home.ADV*	*night.N.F.SG*	*Friday.N.F.SG+SM*

um, I'm going home on Friday night

(3) SAL: wyt ?

SAL:	**wyt**
aut:	*be.V.2S.PRES*

are you?

(4) CER: yndw am y tro cynta .

CER:	**yndw**	**am**	**y**	**tro**	**cynta**
aut:	*be.V.1S.PRES.EMPH*	*for.PREP*	*that.PRON.REL*	*turn.N.M.SG*	*first.ORD*

yes, for the first time

(5) SAL: +< oh@s:cym&eng na !

SAL:	**oh**$_E^C$	**na**
aut:	*oh.IM*	*no.ADV*

oh no!

(6) CER: so@s:cym&eng um@s:cym&eng # dal bus@s:cym&eng adre o # fa(n) yma i Dolgellau@s:cym&eng .

CER:	**so**$_E^C$	**um**$_E^C$	**dal**
aut:	*so.ADV*	*um.IM*	*continue.V.INFIN.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM*

bus$_E^C$		**adre**	**o**	**fan**	**yma**	**i**	**Dolgellau**$_E^C$
bus.N.SG.[or].pus.N.SG+SM		*home.ADV*	*of.PREP*	*place.N.MF.SG+SM*	*here.ADV*	*to.PREP*	*name*

so um, catching a bus home from here to Dolgellau

(7) SAL: +< o:h@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(8) SAL: oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ **my**^{E} **gosh**^{E}
aut: *oh.IM* *my.ADJ.POSS.1S* *gosh.IM*

oh my gosh

(9) CER: cymryd dwy awr a hanner # i fi gyrraedd (y)na .

CER: cymryd   dwy   awr   a   hanner   i   fi
aut: *take.V.INFIN* *two.NUM.F* *hour.N.F.SG* *and.CONJ* *half.N.M.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

gyrraedd   yna
arrive.V.INFIN+SM *there.ADV*

takes two and a half hours for me to get there

(10) CER: a mae (y)n cymryd awr i fi mynd adre mewn car@s:cym&eng &=laugh !

CER: a   mae   yn cymryd   awr   i   fi
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *PRT* *take.V.INFIN* *hour.N.F.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

mynd   adre   mewn   car$_E^C$
go.V.INFIN *home.ADV* *in.PREP* *car.N.SG*

and it takes me an hour to go home by car

(11) SAL: oh@s:cym&eng na !

SAL: oh$_E^C$ **na**
aut: *oh.IM* *no.ADV*

oh no!

(12) CER: +< (fe)lly dw i gorod +// .

CER: felly   dw   i   gorod
aut: *so.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *have_to.V.INFIN*

so, I have to...

(13) CER: yeah@s:cym&eng a wedyn gynna i ugain munud arall o Dolgellau@s:cym&eng [=? Ddolgellau@s:cym&eng] # adre .

CER: yeah$_E^C$ **a   wedyn   gynna   i   ugain**
aut: *yeah.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *with_her.PREP+PRON.F.3S* *to.PREP* *twenty.NUM*

munud   arall   o   Dolgellau$_E^C$ **adre**
minute.N.M.SG *other.ADJ* *of.PREP* *name*   *home.ADV*

yeah then I've got another twenty minutes home from Dolgellau

(14) CER: (we)dyn mae pen_blwydd ffrind fi # &n um@s:cym&eng dydd Sul .

CER: wedyn   **mae**   **pen_blwydd**   **ffrind**   **fi**   **um**$_E^C$
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *birthday.N.M.SG*   *friend.N.M.SG*   *I.PRON.1S+SM*   *um.IM*

dydd   **Sul**
day.N.M.SG   *Sunday.N.M.SG*

then it's my friend's birthday on Sunday

(15) CER: (fe)lly dan ni mynd allan nos Sadwrn .

CER: felly   **dan**   **ni**   **mynd**   **allan**   **nos**   **Sadwrn**
aut: *so.ADV*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN*   *out.ADV*   *night.N.F.SG*   *Saturday.N.M.SG*

so we're going home on Saturday

(16) SAL: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng [=? nice@s:cym&eng] .

SAL: oh$_E^C$ **right**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *right.ADJ*

oh right

(17) CER: wedyn um@s:cym&eng # nôl # dydd Sul gobeithio .

CER: wedyn   **um**$_E^C$ **nôl**   **dydd**   **Sul**
aut: *afterwards.ADV*   *um.IM*   *back.ADV.[or].fetch.V.INFIN*   *day.N.M.SG*   *Sunday.N.M.SG*

gobeithio
hope.V.INFIN

then um, back on Sunday, hopefully

(18) SAL: oh@s:cym&eng xx nice@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$ **nice**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *nice.ADJ*

oh [...] nice

(19) CER: +< yeah@s:cym&eng be am ti ?

CER: yeah$_E^C$ **be**   **am**   **ti**
aut: *yeah.ADV*   *what.INT*   *for.PREP*   *you.PRON.2S*

yeah, what about you?

(20) SAL: er@s:cym&eng dw (ddi)m (gwy)bod .

SAL: er$_E^C$ **dw**   **ddim**   **gwybod**
aut: *er.IM*   *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*

er, I don't know

(21) SAL: dw (ddi)m efo dim_byd yn planned@s:eng i dydd Sadwrn .

SAL: dw   **ddim**   **efo**   **dim_byd**   **yn**   **planned**^{E} **i**
aut: *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *with.PREP*   *nothing.ADV*   *PRT*   *plan.V.PASTPART*   *to.PREP*

dydd   **Sadwrn**
day.N.M.SG   *Saturday.N.M.SG*

I haven't got anything planned for Saturday

(22) SAL: ond dw meddwl # er@s:cym&eng hwyrach fydd # yn ffrind i o adre # hwyrach yn dod drosodd .

SAL: **ond**   **dw**   **meddwl**   **er**$_E^C$ **hwyrach**   **fydd**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *think.V.INFIN*   *er.IM*   *perhaps.ADV*   *be.V.3S.FUT+SM*

yn   **ffrind**   **i**   **o**   **adre**   **hwyrach**   **yn**
PRT.[or].in.PREP   *friend.N.M.SG*   *to.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *home.ADV*   *perhaps.ADV*   *PRT*

dod   **drosodd**
come.V.INFIN   *over.ADV+SM*

but I think perhaps my friend from home will perhaps come over

(23) SAL: (be)cause@s:eng dw i deud xxx gallu dod drosodd rywbryd .

SAL: **because**^{E} **dw**   **i**   **deud**   **gallu**   **dod**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN*   *be_able.V.INFIN*   *come.V.INFIN*

drosodd   **rywbryd**
over.ADV+SM   *at_some_stage.ADV+SM*

because I've said [...] can come over some time

(24) SAL: ac (dy)dy dal (ddi)m [?] (we)di bod eto .

SAL: **ac**   **dydy**   **dal**   **ddim**   **wedi**   **bod**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *continue.V.INFIN*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

eto
again.ADV

and she still hasn't been

(25) CER: oh@s:cym&eng na &=laugh ?

CER: **oh**$_E^C$ **na**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*

oh no?

(26) SAL: +< so@s:cym&eng +.. .

SAL: **so**$_E^C$
aut: *so.ADV*

so...

(27) SAL: +< naddo .

SAL: **naddo**
aut: *no.ADV.PAST*

no

(28) SAL: &=laugh teimlo bach yn ddrwg .

SAL: **teimlo**   **bach**   **yn**   **ddrwg**
aut: *feel.V.INFIN*   *small.ADJ*   *PRT*   *bad.ADJ+SM*

feel a little bad

(29) SAL: xxx +/ .

(30) CER: be ers i ti fod yma ?

CER: be   **ers**   **i**   **ti**   **fod**   **yma**
aut: *what.INT*   *since.PREP*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*   *be.V.INFIN+SM*   *here.ADV*

what, since you've been here?

(31) SAL: ia .

SAL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(32) CER: &=laugh cymryd ei amser (fe)lly &=laugh .

CER: cymryd   **ei**   **amser**   **felly**
aut: *take.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *time.N.M.SG*   *so.ADV*

taking her time, then

(33) SAL: +< well@s:cym&eng [?] +// .

SAL: well$_E^C$
aut: *well.ADV*

well...

(34) SAL: oh@s:cym&eng na <just@s:cym&eng bai> [///] na mai i (y)dy o .

SAL: oh$_E^C$ **na**   **just**$_E^C$ **bai**   **na**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*   *just.ADV*   *fault.N.M.SG.[or].be.V.3S.SUBJ.PAST*   *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[*

mai   **i**   **ydy**   **o**
aut: *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *to.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

oh no just my...it's my fault

(35) SAL: <just@s:cym&eng dw i (ddi)m> [?] (we)di gofyn iddi .

SAL: just$_E^C$ **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **gofyn**
aut: *just.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *ask.V.INFIN*

iddi
to_her.PREP+PRON.F.3S

just I haven't asked her

(36) CER: &=laugh .

(37) SAL: <ond wnaeth hi ddod> [///] # wnaeth hi text_io@s:eng+cym fi &no [/] # nos Sadwrn hwyr nos Sadwrn .

SAL: ond   **wnaeth**   **hi**   **ddod**   **wnaeth**
aut: *but.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *come.V.INFIN+SM*   *do.V.3S.PAST+SM*

hi   **text_io**$_C^{E+}$ **fi**   **nos**   **Sadwrn**   **hwyr**   **nos**
aut: *she.PRON.F.3S*   *text.SV.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *night.N.F.SG*   *Saturday.N.M.SG*   *late.ADJ*   *night.N.F.SG*

Sadwrn
Saturday.N.M.SG

but she came...she texted me on Saturday night, late Saturday night

(38) SAL: ac o'n i bod yn cerdded drwy (y)r dydd .

SAL: ac   **o'n**   **i**   **bod**   **yn**   **cerdded**   **drwy**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *walk.V.INFIN*   *through.PREP+SM*

yr   **dydd**
the.DET.DEF   *day.N.M.SG*

and I'd been walking all day

(39) SAL: um@s:cym&eng xxx newid pyjamas@s:cym&eng fi .

SAL: um$_E^C$ **newid**   **pyjamas$_E^C$**   **fi**
aut: *um.IM*   *change.V.INFIN*   *pyjama.N.SG+PL.[or].pyjamas.N.PL*   *I.PRON.1S+SM*

um [...] changed to my pyjamas

(40) SAL: ac o'n i &m all@s:eng set@s:cym&eng i fynd i ngwely .

SAL: ac   **o'n**   **i**   **all^E**   **set$_E^C$**   **i**   **fynd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *all.ADJ*   *set.SV.INFIN*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*

i   **ngwely**
to.PREP   *bed.N.M.SG+NM*

and I was all set to go to bed

(41) SAL: wnes i gael text@s:eng xx (y)n deud +"/ .

SAL: wnes   **i**   **gael**   **text^E**   **yn**   **deud**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *get.V.INFIN+SM*   *text.SV.INFIN*   *PRT*   *say.V.INFIN*

I got a text [...] saying:

(42) SAL: +" oh@s:cym&eng dw i (y)m Mangor@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$ **dw**   **i**   **ym**   **Mangor$_E^C$**
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *in.PREP*   *name*

"oh, I'm in Bangor"

(43) SAL: +" ti isio dod allan ?

SAL: ti   **isio**   **dod**   **allan**
aut: *you.PRON.2S*   *want.N.M.SG*   *come.V.INFIN*   *out.ADV*

"do you want to come out?"

(44) SAL: xxx +"/ .

(45) SAL: +" dw i (y)n pyjamas@s:cym&eng fi &=laugh .

SAL: dw   **i**   **yn**   **pyjamas$_E^C$**   **fi**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *pyjama.N.SG+PL.[or].pyjamas.N.PL*   *I.PRON.1S+SM*

"I'm in my pyjamas"

(46) CER: +< &=laugh oh@s:cym&eng na .

CER: oh$_E^C$ **na**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*

oh no

(47) CER: be oedd hi allan oedd ?

CER: be   **oedd**   **hi**   **allan**   **oedd**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *out.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

what, she was out, was she?

(48) SAL: &=laugh <wnaeth hi do(d)> [///] oedd (y)na grew@s:cym&eng <ohonon ni> [?] (we)di dod drosodd .

SAL: wnaeth   **hi**   **dod**   **oedd**   **yna**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *come.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*

grew$_E^C$ **ohonon**   **ni**   **wedi**   **dod**
aut: *grew.SV.INFIN.[or].crew.N.SG+SM*   *from_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*

drosodd
aut: *over.ADV+SM*

she came...a crew of us came over

(49) CER: +< &=gasp .

(50) CER: &=laugh .

(51) SAL: <xxx teimlo bach yn ddrwg ar‿ôl hwnna> [=! laughs] .

SAL: teimlo   **bach**   **yn**   **ddrwg**   **ar‿ôl**   **hwnna**
aut: *feel.V.INFIN*   *small.ADJ*   *PRT*   *bad.ADJ+SM*   *after.PREP*   *that.PRON.DEM.M.SG*

[...] feel a bit bad after that

(52) CER: &=gasp oh@s:cym&eng na .

CER: oh$_E^C$ **na**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*

oh no

(53) SAL: ond &[U+02A4] wnes i gael text@s:eng gynni gynt .

SAL: ond   **wnes**   **i**   **gael**   **text^E**
aut: *but.CONJ*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *get.V.INFIN+SM*   *text.SV.INFIN*

gynni   **gynt**
aut: *with_her.PREP+PRON.F.3S*   *earlier.ADJ+SM*

but I got a text from her earlier

(54) SAL: <so@s:cym&eng (o)'n i meddwl> [?] # well xxx ofyn <iddi drosodd> [?] .

SAL: so$_E^C$ **o'n**   **i**   **meddwl**   **well**   **ofyn**
aut: *so.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *better.ADJ.COMP+SM*   *ask.V.INFIN+SM*

iddi   **drosodd**
aut: *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *over.ADV+SM*

so I thought [...] better ask her over

(55) CER: ia well ti gynnig [=! laughs] iddi &=laugh .

CER: ia   **well**   **ti**   **gynnig**   **iddi**
aut: *yes.ADV*   *better.ADJ.COMP+SM*   *you.PRON.2S*   *offer.V.INFIN+SM*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

yes, you'd better offer her

(56) SAL: +< ia &=laugh <oh@s:cym&eng God@s:eng> [=! laughs] .

SAL: ia   **oh**$_E^C$ **God**^{E}
aut: *yes.ADV*   *oh.IM*   *name*

yes, oh God

(57) SAL: xxx +/ .

(58) CER: be wneith hi ?

CER: be   **wneith**   **hi**
aut: *what.INT*   *do.V.3S.FUT+SM*   *she.PRON.F.3S*

what will she do?

(59) CER: aros am penwythnos i_gyd ?

CER: aros   **am**   **penwythnos**   **i_gyd**
aut: *wait.V.INFIN*   *for.PREP*   *weekend.N.M.SG*   *all.ADJ*

stay all weekend?

(60) SAL: na dw xxx +// .

SAL: na   **dw**
aut: *no.ADV*   *be.V.1S.PRES*

no, I [...] ...

(61) SAL: um@s:cym&eng well@s:cym&eng dw (ddi)m yn sure@s:cym&eng actually@s:eng .

SAL: um$_E^C$ **well**$_E^C$ **dw**   **ddim**   **yn**   **sure**$_E^C$ **actually**^{E}
aut: *um.IM*   *well.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *sure.ADJ*   *actual.ADJ+ADV*

um, well I'm not sure actually

(62) SAL: actually@s:eng [?] xx [//] hwyrach er@s:cym&eng nos Wener nos Sadwrn .

SAL: actually^E **hwyrach**   **er**$_E^C$ **nos**   **Wener**   **nos**
aut: *actual.ADJ+ADV*   *perhaps.ADV*   *er.IM*   *night.N.F.SG*   *Friday.N.F.SG+SM*   *night.N.F.SG*

Sadwrn
Saturday.N.M.SG

actually perhaps Friday Saturday night

(63) CER: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .

CER: oh$_E^C$ **right**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *right.ADJ*

oh right

(64) SAL: xxx ddrwg .

SAL: ddrwg
aut: *bad.ADJ+SM*

[...] bad

(65) CER: lle ei di ?

CER: lle   **ei**   **di**
aut: *where.INT.[or].place.N.M.SG* *his.ADJ.POSS.M.3S* *you.PRON.2S+SM*

where will you go?

(66) CER: Academy@s:cym&eng ?

CER: Academy$_E^C$
aut: *name*

Academy?

(67) SAL: ia .

SAL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(68) CER: yeah@s:cym&eng &=laugh .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(69) SAL: +< ie xxx dw licio <fan (y)na> [?] .

SAL: ie   **dw**   **licio**   **fan**   **yna**
aut: *yes.ADV* *be.V.1S.PRES* *like.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

yes [...] I like it there

(70) CER: mae o dda yndy .

CER: mae   **o**   **dda**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *good.ADJ+SM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is good, isn't it

(71) SAL: +< <really@s:eng yn> [?] .

SAL: really^E   **yn**
aut: *real.ADJ+ADV* *PRT.[or].in.PREP*

really do

(72) SAL: oh@s:cym&eng ydy [?] .

SAL: oh$_E^C$ **ydy**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES*

oh yes

9

(73) SAL: mae pen_blwydd um@s:cym&eng # Daniel@s:cym&eng +// .

SAL: mae **pen_blwydd** **um**$_E^C$ **Daniel**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES* *birthday.N.M.SG* *um.IM* *name*

um, Daniel's birthday...

(74) SAL: well@s:cym&eng # xx [//] # pen_blwydd Daniel@s:cym&eng wsnos nesa .

SAL: well$_E^C$ **pen_blwydd** **Daniel**$_E^C$ **wsnos** **nesa**
aut: *well.ADV* *birthday.N.M.SG* *name* *week.N.F.SG* *next.ADJ.SUP*

well, it's Daniel's birthday next week

(75) CER: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

CER: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM* *yeah.ADV*

oh yeah

(76) SAL: ond [=? a] mae (y)n dathlu o # dydd Sadwrn yma .

SAL: ond **mae** **yn dathlu** **o** **dydd** **Sadwrn**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *PRT celebrate.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG*

yma
here.ADV

but he's celebrating it this Saturday

(77) CER: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .

CER: oh$_E^C$ **right**$_E^C$
aut: *oh.IM* *right.ADJ*

oh right

(78) CER: be (dy)dy o (ddi)m yma <wsnos nesa> [?] ?

CER: be **dydy** **o** **ddim** **yma** **wsnos**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *here.ADV* *week.N.F.SG*

nesa
next.ADJ.SUP

what, he's not here next week?

(79) SAL: um@s:cym&eng # mae nhw mynd i_ffwrdd .

SAL: um$_E^C$ **mae** **nhw** **mynd** **i_ffwrdd**
aut: *um.IM* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *go.V.INFIN* *out.ADV*

um, they're going away

(80) SAL: um@s:cym&eng # mae (y)na trip@s:cym&eng geography@s:eng i: # Barcelona@s:cym&eng +/ .

SAL: um$_E^C$ **mae** **yna** **trip**$_E^C$ **geography**^{E} **i** **Barcelona**$_E^C$
aut: *um.IM* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *trip.N.SG* *geography.N.SG* *to.PREP* *name*

um, there's a geography trip to Barcelona...

(81) CER: &=gasp oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .

CER: **oh**$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM* *yeah.ADV* *yeah.ADV*

oh yeah, yeah

(82) SAL: +, ar # y weekend@s:eng # ar‗ôl pen‗blwydd o .

SAL: **ar** **y** **weekend**^{E} **ar‗ôl** **pen‗blwydd** **o**
aut: *on.PREP* *the.DET.DEF* *weekend.N.SG* *after.PREP* *birthday.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

on the weekend after his birthday

(83) SAL: so@s:cym&eng # mae (y)n dathlu o rŵan .

SAL: **so**$_E^C$ **mae** **yn** **dathlu** **o** **rŵan**
aut: *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *PRT* *celebrate.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *now.ADV*

so he's celebrating it now

(84) CER: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .

CER: **oh**$_E^C$ **right**$_E^C$
aut: *oh.IM* *right.ADJ*

oh right

(85) CER: xxx .

(86) SAL: +< so@s:cym&eng um@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng mae (y)na drip@s:cym&eng #
er@s:cym&eng geography@s:eng mynd i Barcelona@s:cym&eng a # biology@s:eng # mynd
i Tenerife@s:cym&eng # yr un wsnos .

SAL: **so**$_E^C$ **um**$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **mae** **yna** **drip**$_E^C$ **er**$_E^C$
aut: *so.ADV* *um.IM* *yeah.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *drip.SV.INFIN.[or].trip.N.SG+SM* *er.IM*

geography^E **mynd** **i** **Barcelona**$_E^C$ **a** **biology**^{E} **mynd** **i**
geography.N.SG *go.V.INFIN* *to.PREP* *name* *and.CONJ* *biology.N.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP*

Tenerife$_E^C$ **yr** **un** **wsnos**
name *the.DET.DEF* *one.NUM* *week.N.F.SG*

so, um, yeah, there's a geography trip going to Barcelona and a biology trip going to Tenerife the same week

(87) SAL: a dyna wsnos pen‗blwydd fi .

SAL: **a** **dyna** **wsnos** **pen‗blwydd** **fi**
aut: *and.CONJ* *that‗is.ADV* *week.N.F.SG* *birthday.N.M.SG* *I.PRON.1S+SM*

and that's the week of my birthday

(88) CER: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng dw i <cofio ti (y)n deud> [=! laughs] &=laugh
.

CER: **oh**$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **dw** **i** **cofio** **ti** **yn**
aut: *oh.IM* *yeah.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *remember.V.INFIN* *you.PRON.2S* *PRT*

deud
say.V.INFIN

oh yeah, I remember you saying

(89) SAL: +< <I@s:eng was@s:eng like@s:eng> [?] oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng
[=? God@s:eng] xxx bobl yn gadael fi .

SAL: I^E **was**^{E} **like**^{E} **oh**^C_E **my**^{E} **gosh**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S* *was.V.13S.PAST* *like.CONJ* *oh.IM* *my.ADJ.POSS.1S* *gosh.IM*

bobl **yn** **gadael** **fi**
people.N.F.SG+SM *PRT* *leave.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

I was like, oh my gosh, [...] people leaving me

(90) CER: +< <be ti mynd i wneud then@s:eng> [?] # pen_blwydd ti ?

CER: be **ti** **mynd** **i** **wneud** **then**^{E} **pen_blwydd**
aut: *what.INT* *you.PRON.2S* *go.V.INFIN* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *then.ADV* *birthday.N.M.SG*

ti
you.PRON.2S

what are you going to do then, on your birthday?

(91) SAL: um@s:cym&eng dw meddwl wna i fynd adre am y noson .

SAL: um^C_E **dw** **meddwl** **wna** **i** **fynd** **adre**
aut: *um.IM* *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN* *do.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN+SM* *home.ADV*

am **y** **noson**
for.PREP *the.DET.DEF* *night.N.F.SG*

um, I think I'll go home for the week

(92) SAL: so@s:cym&eng dw (ddi)m yn teimlo (y)n deserted@s:eng <pan dw i yma> [=!
laughs] &=laugh .

SAL: so^C_E **dw** **ddim** **yn teimlo** **yn** **deserted**^{E}
aut: *so.ADV* *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT* *feel.V.INFIN* *PRT.[or].in.PREP* *desert.N.SG+AV*

pan **dw** **i** **yma**
when.CONJ *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *here.ADV*

so I don't feel deserted when I'm here

(93) CER: +< yeah@s:cym&eng .

CER: yeah^C_E
aut: *yeah.ADV*

yeah

(94) CER: +< oh@s:cym&eng &=laugh .

CER: oh^C_E
aut: *oh.IM*

oh!

(95) CER: pa noson mae o ?

CER: pa **noson** **mae** **o**
aut: *which.ADJ* *night.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

what night is it?

(96)   CER: pa diwrnod (y)dy o ?

    CER: pa   **diwrnod**   **ydy**   **o**
    aut: *which.ADJ*   *day.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

    what day is it?

(97)   SAL: +< er@s:cym&eng [=? y] nos Iau (y)dy o .

    SAL: er$_E^C$ **nos**   **Iau**   **ydy**   **o**
    aut: *er.IM*   *night.N.F.SG*   *Thursday.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

    er, it's Thursday night

(98)   CER: nos Iau ?

    CER: nos   **Iau**
    aut: *night.N.F.SG*   *Thursday.N.M.SG*

    Thursday night?

(99)   CER: oh@s:cym&eng [=! laughs] &=laugh (dy)dy o (ddi)m fath â bod (y)na
    (ddi)m‗byd ymlaen (y)ma chwaith na .

    CER: oh$_E^C$ **dydy**   **o**   **ddim**   **fath**   **â**   **bod**
    aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *be.V.INFIN*

    yna   **ddim‗byd**   **ymlaen**   **yma**   **chwaith**   **na**
    there.ADV   *nothing.ADV+SM*   *forward.ADV*   *here.ADV*   *neither.ADV*   *no.ADV*

    oh, it's nos as if there's anything on here either, is it

(100) SAL: +< ie &=laugh xxx .

    SAL: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes [...]

(101) SAL: &=laugh na exactly@s:eng .

    SAL: na   **exactly^E**
    aut: *no.ADV*   *exact.ADJ+ADV*

    no, exactly

(102) CER: +< &=laugh .

(103) SAL: oh@s:cym&eng xxx rubbish@s:cym&eng really@s:eng [?] .

    SAL: oh$_E^C$ **rubbish$_E^C$**   **really^E**
    aut: *oh.IM*   *rubbish.N.SG*   *real.ADJ+ADV*

    oh, [...] rubbish really

(104) SAL: so@s:cym&eng +.. .

    SAL: so$_E^C$
    aut: *so.ADV*
    so...

(105) CER: oh@s:cym&eng .

CER: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(106) SAL: &am [//] (be)cause@s:eng mae (y)n reading@s:eng week@s:eng hefyd dw (ddi)m efo lectures@s:cym&eng .

SAL: because^E mae   yn   reading^E week^E hefyd   dw
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES PRT read.V.PRESPART week.N.SG also.ADV be.V.1S.PRES*

ddim   efo   lectures$_E^C$
not.ADV+SM with.PREP unk

because it's reading week too, I haven't got lectures

(107) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(108) SAL: +< so@s:cym&eng alla i fforddio mynd adre .

SAL: so$_E^C$ alla   i   fforddio   mynd   adre
aut: *so.ADV be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S afford.V.INFIN go.V.INFIN home.ADV*

so I can afford to go home

(109) CER: +< wsnos saith (y)dy o (y)n_de .

CER: wsnos   saith   ydy   o   yn_de
aut: *week.N.F.SG seven.NUM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S isn't_it.IM*

it's week seven, isn't it

(110) SAL: er@s:cym&eng na chwech .

SAL: er$_E^C$ na   chwech
aut: *er.IM no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ six.NUM*

er, no, six

(111) SAL: well@s:cym&eng chwech i ni (y)dy o anyway@s:eng .

SAL: well$_E^C$ chwech   i   ni   ydy   o   anyway^E
aut: *well.ADV six.NUM to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S anyway.ADV*

well, it's six for us, anyway

(112) CER: +< chwech ?

CER: chwech
aut: *six.NUM*

six?

(113) CER: yeah@s:cym&eng saith i ni .

CER: yeah$_E^C$ **saith** **i** **ni**
aut: *yeah.ADV* *seven.NUM* *to.PREP* *we.PRON.1P*

yeah, seven for us

(114) CER: xxx wsnos darllen .

CER: wsnos **darllen**
aut: *week.N.F.SG* *read.V.INFIN*

[...] reading week

(115) SAL: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$ **right$_E^C$**
aut: *oh.IM* *right.ADJ*

oh right

(116) SAL: um@s:cym&eng # xxx [//] # adre nos Iau .

SAL: um$_E^C$ **adre** **nos** **Iau**
aut: *um.IM* *home.ADV* *night.N.F.SG* *Thursday.N.M.SG*

um [...] ...home on Thursday night

(117) SAL: a wedyn mae (y)na rei ohonyn [?] dod nôl ar <dydd &s:> [//] # dydd Gwener
.

SAL: a **wedyn** **mae** **yna** **rei**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *some.PRON+SM*

ohonyn **dod** **nôl** **ar** **dydd** **dydd**
from_them.PREP+PRON.3P *come.V.INFIN* *fetch.V.INFIN* *on.PREP* *day.N.M.SG* *day.N.M.SG*

Gwener
Friday.N.F.SG

and then some of them are coming back on Friday

(118) SAL: so@s:cym&eng bydd [?] ni allan ar dydd Sadwrn .

SAL: so$_E^C$ **bydd** **ni** **allan** **ar** **dydd** **Sadwrn**
aut: *so.ADV* *be.V.3S.FUT* *we.PRON.1P* *out.ADV* *on.PREP* *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG*

so we'll be out on Saturday

(119) CER: ia .

CER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(120) SAL: +< a [?] mae (y)r gweddill yn dod adre ar dydd Sul .

SAL: a **mae** **yr** **gweddill** **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *remnant.N.M.SG.[or].remainder.N.M.SG* *PRT*

dod **adre** **ar** **dydd** **Sul**
come.V.INFIN *home.ADV* *on.PREP* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG*

and the rest are coming home on Sunday

(121) SAL: so@s:cym&eng gobeithio mynd allan ar y dydd [/] dydd Llun .

SAL: **so**$_E^C$ **gobeithio** **mynd** **allan** **ar** **y** **dydd**
aut: *so.ADV* *hope.V.INFIN* *go.V.INFIN* *out.ADV* *on.PREP* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG*

dydd **Llun**
day.N.M.SG *Monday.N.M.SG*

so hopefully go out on the Monday

(122) CER: +< oh@s:cym&eng all@s:eng weekender@s:eng (fe)lly &=laugh .

CER: **oh**$_E^C$ **all**^{E} **weekender**^{E} **felly**
aut: *oh.IM* *all.ADJ* *weekend.N.SG+COMP.AG.[or].weekender.N.SG* *so.ADV*

oh, all-weekender then

(123) SAL: +< &=laugh ia &=laugh .

SAL: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(124) SAL: hwnna [?] good@s:eng excuse@s:eng really@s:eng i fynd allan lot@s:cym&eng &=laugh .

SAL: **hwnna** **good**^{E} **excuse**^{E} **really**^{E} **i** **fynd**
aut: *that.PRON.DEM.M.SG* *good.ADJ* *excuse.SV.INFIN* *real.ADJ+ADV* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*

allan **lot**$_E^C$
out.ADV *lot.N.SG*

that's a good excuse really to go out a lot

(125) CER: +< ia hollol &=laugh .

CER: **ia** **hollol**
aut: *yes.ADV* *completely.ADJ*

yes, exactly

(126) CER: [- eng] 0 [% seems to be laughing and clearing her throat at the same time] .

CER: **0**^{E}
aut: *unk*

(127) SAL: dyna (y)r plan@s:cym&eng anyway@s:eng .

SAL: **dyna** **yr** **plan**$_E^C$ **anyway**^{E}
aut: *that_is.ADV* *the.DET.DEF* *plan.N.SG* *anyway.ADV*

that's the plan anyway

(128) SAL: xxx wneith o # er@s:cym&eng ddigwydd neu ddim dw (ddi)m yn gwybod .

SAL: **wneith** **o** **er**$_E^C$ **ddigwydd** **neu**
aut: *do.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S* *er.IM* *happen.V.INFIN+SM* *or.CONJ*

ddim **dw** **ddim** **yn gwybod**
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT know.V.INFIN*

[...] if it happens or not, I don't know

(129) CER: yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(130) CER: be (wn)ei [?] di <pan ei> [?] di adre ?

CER: be   wnei   di   pan   ei
aut: *what.INT do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM when.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S*

di   adre
you.PRON.2S+SM home.ADV

what will you do when you go home?

(131) CER: just@s:cym&eng &ha [//] # gwario amser efo teulu ?

CER: just$_E^C$ gwario   amser   efo   teulu
aut: *just.ADV spend.V.INFIN time.N.M.SG with.PREP family.N.M.SG*

just spend time with the family?

(132) SAL: +< mynd allan xxx [//] (a)m [?] bryd o fwyd .

SAL: mynd   allan   am   bryd   o
aut: *go.V.INFIN out.ADV for.PREP mind.N.M.SG.[or].when.INT+SM.[or].time.N.M.SG+SM of.PREP*

fwyd
food.N.M.SG+SM

go out [...] ...for a meal

(133) CER: oh@s:cym&eng nice@s:cym&eng .

CER: oh$_E^C$ nice$_E^C$
aut: *oh.IM nice.ADJ*

oh nice

(134) SAL: so@s:cym&eng xxx .

SAL: so$_E^C$
aut: *so.ADV*

so [...]

(135) SAL: ac er@s:cym&eng # pigo couple@s:cym&eng o ddillad a stuff@s:cym&eng dw i (we)di anghofio &=laugh .

SAL: ac   er$_E^C$ pigo   couple$_E^C$ o   ddillad   a
aut: *and.CONJ er.IM pick.V.INFIN couple.N.SG of.PREP clothes.N.M.PL+SM and.CONJ*

stuff$_E^C$ dw   i   wedi   anghofio
stuff.SV.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN

and er, pick up a few clothes and stuff I've forgotten

(136) CER: +< &=laugh cymryd [=? cymra] fantais tra ti adre &=laugh .

CER: cymryd   fantais   tra   ti   adre
aut: *take.V.INFIN advantage.N.F.SG+SM while.CONJ.[or].very.ADV you.PRON.2S home.ADV*

take advantage while you're home

(137) SAL: +< &=laugh ia &=laugh ia .

SAL: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(138) SAL: wnes i bacio mewn gymaint o rush@s:eng yn dod (y)ma # fel yn [=?
um@s:cym&eng] [//] # cyn freshers@s:eng week@s:eng .

SAL: wnes   i   bacio   mewn gymaint
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S back.V.INFIN.[or].pack.V.INFIN+SM in.PREP so.much.ADJ+SM

o   rush^E yn dod   yma   fel
aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP rush.SV.INFIN PRT come.V.INFIN here.ADV like.CONJ

yn cyn   freshers^E week^E
aut: PRT before.PREP fresher.N.PL week.N.SG

I packed in such a rush before coming here, like um, before freshers' week

(139) CER: ie .

CER: ie
aut: yes.ADV

yes

(140) SAL: (be)cause@s:eng wnes i (ddi)m wneud dim pacio cyn y diwrnod .

SAL: because^E wnes   i   ddim   wneud   dim
aut: because.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM not.ADV

pacio   cyn   y   diwrnod
aut: pack.V.INFIN before.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG

because I didn't do any packing before the day

(141) CER: &=laugh .

(142) SAL: wnes i bacio i_gyd y bore (y)na .

SAL: wnes   i   bacio   i_gyd   y
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S back.V.INFIN.[or].pack.V.INFIN+SM all.ADJ the.DET.DEF

bore   yna
aut: morning.N.M.SG there.ADV

I packed everything that morning

(143) CER: oh@s:cym&eng na .

CER: oh^C_E na
aut: oh.IM no.ADV

oh no

(144) SAL: +< so@s:cym&eng # oedd dad@s:cym&eng fel +"/ .

SAL: so^C_E oedd   dad^C_E fel
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF dad.N.SG like.CONJ

so, dad was like:

(145) SAL: +" oh@s:cym&eng c'mon@s:eng Sali@s:cym&eng .

SAL: **oh**$_E^C$ **c'mon**^{E} **Sali**$_E^C$
aut: *oh.IM unk name*

"oh, c'mon Sali"

(146) SAL: +" c'mon@s:eng Sali@s:cym&eng .

SAL: **c'mon**^{E} **Sali**$_E^C$
aut: *unk name*

"c'mon Sali"

(147) SAL: +" xxx o_k@s:cym&eng fine@s:eng .

SAL: **o_k**$_E^C$ **fine**^{E}
aut: *OK.IM fine.N.SG*

"[...] ok fine"

(148) CER: &=laugh .

(149) SAL: +< so@s:cym&eng dw i (we)di anghofio lot@s:cym&eng o bethau .

SAL: **so**$_E^C$ **dw** **i** **wedi** **anghofio** **lot**$_E^C$ **o**
aut: *so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN lot.N.SG of.PREP*

bethau
things.N.M.PL+SM

so I've forgotten a lot of things

(150) CER: oh@s:cym&eng na .

CER: **oh**$_E^C$ **na**
aut: *oh.IM no.ADV*

oh no

(151) SAL: yeah@s:cym&eng .

SAL: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(152) SAL: so@s:cym&eng +.. .

SAL: **so**$_E^C$
aut: *so.ADV*

so...

(153) CER: +< dw i wahanol .

CER: **dw** **i** **wahanol**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S different.ADJ+SM*

I'm different

(154) CER: dw i mynd â &b [//] stuff@s:cym&eng [//] lot@s:cym&eng o stuff@s:cym&eng
adre efo fi .

CER: dw   **i**   **mynd**   **â**   **stuff$_E^C$**   **lot$_E^C$**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN with.PREP stuff.SV.INFIN lot.N.SG of.PREP*

stuff$_E^C$ **adre**   **efo**   **fi**
aut: *stuff.SV.INFIN home.ADV with.PREP I.PRON.1S+SM*

I take stuff...a lot of stuff home with me

(155) CER: mae gen i ormod really@s:eng [?] .

CER: mae   **gen**   **i**   **ormod**   **really^E**
aut: *be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S too_much.QUANT+SM real.ADJ+ADV*

I've got too much really

(156) SAL: +< [- eng] really +! ?

SAL: really^E
aut: *real.ADJ+ADV*

really!?

(157) CER: ia .

CER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(158) SAL: +< oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng !

SAL: oh$_E^C$ **my^E**   **gosh^E**
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM*

oh my gosh!

(159) SAL: fel be ?

SAL: fel   **be**
aut: *like.CONJ what.INT*

like what?

(160) CER: er@s:cym&eng well@s:cym&eng (dd)aru mam@s:cym&eng roi <pethau fel> [?]
platiau ballu i fi .

CER: er$_E^C$ **well$_E^C$**   **ddaru**   **mam$_E^C$**   **roi**   **pethau**   **fel**
aut: *er.IM well.ADV do.V.123SP.PAST mam.N.SG give.V.INFIN+SM things.N.M.PL like.CONJ*

platiau   **ballu**   **i**   **fi**
aut: *plate.N.M.SG suchlike.PRON to.PREP I.PRON.1S+SM*

er well, mum gave me things like plates and so on

(161) CER: ond <dan ni> [=? do'n i] (ddi)m angen nhw .

CER: ond   **dan**   **ni**   **ddim**   **angen**   **nhw**
aut: *but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM need.N.M.SG they.PRON.3P*

but we don't need them

(162) CER: mae gen i gymaint o bethau (y)n y tŷ .

CER: mae　　　　gen　　　i　　　　gymaint　　　　o　　　　bethau
aut:　be.V.3S.PRES　with.PREP　I.PRON.1S　so.much.ADJ+SM　of.PREP　things.N.M.PL+SM

yn　　　　y　　　　　　tŷ
in.PREP　the.DET.DEF　house.N.M.SG

I've got so many things in the house

(163) SAL: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng [?] xx .

SAL: oh$_E^C$　right$_E^C$
aut:　oh.IM　right.ADJ

oh right [...]

(164) CER: ond pryd dw i mynd adref # um@s:cym&eng penwythnos yma dw gorod clirio
lloft fi gyd achos +.. .

CER: ond　　pryd　　dw　　　i　　　　mynd　　　adref　　　　um$_E^C$
aut:　but.CONJ　when.INT　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　go.V.INFIN　homewards.ADV　um.IM

penwythnos　　yma　　dw　　　　gorod　　　　clirio　　　　lloft
weekend.N.M.SG　here.ADV　be.V.1S.PRES　have_to.V.INFIN　clear.V.INFIN　room.N.F.SG

fi　　　　　gyd　　　　achos
I.PRON.1S+SM　joint.ADJ+SM　because.CONJ

but when I go home this weekend, I have to clear out all of my bedroom, because...

(165) CER: achos bod chwaer i cael babi mewn mis # mae (y)n um@s:cym&eng # gorod gwagu
pob peth allan .

CER: achos　　　　bod　　　　chwaer　　　i　　　　cael　　　　babi　　　　mewn
aut:　because.CONJ　be.V.INFIN　sister.N.F.SG　to.PREP　get.V.INFIN　baby.N.MF.SG　in.PREP

mis　　　　　mae　　　　yn　　　　　　um$_E^C$　gorod　　　　　gwagu　　　　pob
month.N.M.SG　be.V.3S.PRES　PRT.[or].in.PREP　um.IM　have_to.V.INFIN　empty.V.INFIN　each.PREQ

peth　　　　allan
thing.N.M.SG　out.ADV

because my sister's having a baby in a month she's got to clear everything out

(166) SAL: +< oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng .

SAL: oh$_E^C$　my^E　　　　gosh^E
aut:　oh.IM　my.ADJ.POSS.1S　gosh.IM

oh my gosh

(167) CER: (fe)lly um@s:cym&eng # bydd (y)na cot@s:cym&eng a ballu (y)na .

CER: felly　　um$_E^C$　bydd　　　yna　　　cot$_E^C$　a　　　　ballu　　　　yna
aut:　so.ADV　um.IM　be.V.3S.FUT　there.ADV　cot.N.SG　and.CONJ　suchlike.PRON　there.ADV

so um, there'll be a cot and so on there

(168) SAL: +< mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut:　mmm.IM

mmm

(169) CER: so@s:cym&eng mae pethau fi gyd yn gorod mynd allan o llofft wan [?]   .

CER: so$_E^C$ **mae**   **pethau**   **fi**   **gyd**   **yn gorod**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *things.N.M.PL*   *I.PRON.1S+SM*   *joint.ADJ+SM*   *PRT have_to.V.INFIN*

mynd   **allan**   **o**   **llofft**   **wan**
go.V.INFIN   *out.ADV*   *of.PREP*   *bedroom.N.F.SG*   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

so all of my things have to move out of the bedroom now

(170) CER: so@s:cym&eng # ffeindio rhywle <iddyn nhw gyd cyn> [=! laughs] hir .

CER: so$_E^C$ **ffeindio**   **rhywle**   **iddyn**   **nhw**
aut: *so.ADV*   *find.V.INFIN*   *somewhere.N.M.SG*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

gyd   **cyn**   **hir**
joint.ADJ+SM   *before.PREP*   *long.ADJ*

so, find somewhere for them all before long

(171) SAL: +< oh@s:cym&eng !

SAL: **oh$_E^C$**
aut: *oh.IM*

oh!

(172) SAL: oh@s:cym&eng [=! laughs] na !

SAL: **oh$_E^C$**   **na**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*

oh no!

(173) CER: +< (fe)lly [=! laughs] # ie dw [//] # well@s:cym&eng dw gwybod be wna i efo nhw .

CER: **felly**   **ie**   **dw**   **well$_E^C$**   **dw**   **gwybod**   **be**
aut: *so.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *well.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *know.V.INFIN*   *what.INT*

wna   **i**   **efo**   **nhw**
do.V.1S.PRES+SM   *I.PRON.1S*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

so, yes I...well, I don't know what I'll do with them

(174) SAL: &s chi stafell sbâr neu (ryw)beth ?

SAL: **chi**   **stafell**   **sbâr**   **neu**   **rywbeth**
aut: *you.PRON.2P*   *room.N.F.SG*   *spare.ADJ*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

you [got?] a spare room or something?

(175) CER: na &=laugh .

CER: **na**
aut: *no.ADV*

no

(176) SAL: +< oh@s:cym&eng na !

SAL: **oh$_E^C$**   **na**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*

oh no!

(177) CER: fydda i (y)n byw efo nain fi dw meddwl .

CER: **fydda**　　**i**　　　**yn**　**byw**　　**efo**　　　**nain**
aut:　*be.V.1S.FUT+SM*　*I.PRON.1S*　*PRT*　*live.V.INFIN*　*with.PREP*　*grandmother.N.F.SG*

fi　　　　**dw**　　　**meddwl**
I.PRON.1S+SM　*be.V.1S.PRES*　*think.V.INFIN*

I'll be living with my gran, I think

(178) CER: <ond um@s:cym&eng> [?] +// .

CER: **ond**　　**um**$_E^C$
aut:　*but.CONJ*　*um.IM*

but um...

(179) SAL: +< wir +! ?

SAL: **wir**
aut:　*true.ADJ+SM*

really!?

(180) CER: yeah@s:cym&eng &=laugh .

CER: **yeah**$_E^C$
aut:　*yeah.ADV*

yeah

(181) SAL: oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng !

SAL: **oh**$_E^C$　**my**^{E}　　　　**gosh**^{E}
aut:　*oh.IM*　*my.ADJ.POSS.1S*　*gosh.IM*

oh my gosh!

(182) CER: yeah@s:cym&eng mae mond dros ffordd .

CER: **yeah**$_E^C$　**mae**　　　**mond**　　　**dros**　　　**ffordd**
aut:　*yeah.ADV*　*be.V.3S.PRES*　*bond.N.M.SG+NM*　*over.PREP+SM*　*way.N.F.SG*

yeah, she's only across the road

(183) CER: (dy)dy o (ddi)m yn bell .

CER: **dydy**　　　　**o**　　　　**ddim**　　　**yn**　**bell**
aut:　*be.V.3S.PRES.NEG*　*he.PRON.M.3S*　*not.ADV+SM*　*PRT*　*far.ADJ+SM*

it's not far

(184) SAL: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .

SAL: **oh**$_E^C$　**right**$_E^C$
aut:　*oh.IM*　*right.ADJ*

oh right

(185)　CER: yeah@s:cym&eng .

　　CER: **yeah**$_E^C$
　　aut:　　*yeah.ADV*

　　yeah

(186)　CER: fydda i (ddi)m yn cael y neffro # hefo babi (y)n crio trwy nos .

　　CER: **fydda**　　　**i**　　　**ddim**　　　**yn**　**cael**　　　**y**
　　aut:　　*be.V.1S.FUT+SM　I.PRON.1S　not.ADV+SM　PRT　get.V.INFIN　my.ADJ.POSS.1S*

　　neffro　　　　　**hefo**　　　**babi**　　　**yn**　**crio**　　　**trwy**　　　**nos**
　　waken.V.INFIN+NM　with.PREP+H　baby.N.MF.SG　PRT　cry.V.INFIN　through.PREP　night.N.F.SG

　　I won't get waken up by a baby crying all night

(187)　SAL: oh@s:cym&eng oh@s:cym&eng xxx rywbeth yn_dydy actually@s:eng &=laugh .

　　SAL: **oh**$_E^C$　**oh**$_E^C$　**rywbeth**　　　　　**yn_dydy**　　　　　**actually**^{E}
　　aut:　　*oh.IM　oh.IM　something.N.M.SG+SM　be.V.3S.PRES.TAG　actual.ADJ+ADV*

　　oh, oh [...] something, isn't it, actually

(188)　CER: +< so@s:cym&eng +.. 　.

　　CER: **so**$_E^C$
　　aut:　　*so.ADV*
　　so...

(189)　CER: +< yeah@s:cym&eng &=laugh .

　　CER: **yeah**$_E^C$
　　aut:　　*yeah.ADV*

　　yeah

(190)　CER: &=laugh fi (y)dy (y)r gorau allan diwedd .

　　CER: **fi**　　　　**ydy**　　　　**yr**　　　　**gorau**　　　**allan**　　**diwedd**
　　aut:　　*I.PRON.1S+SM　be.V.3S.PRES　the.DET.DEF　best.ADJ.SUP　out.ADV　end.N.M.SG*
　　I'm the better off in the end

(191)　CER: so@s:cym&eng &=laugh <dw i (ddi)m meindio> [=! laughs] &=laugh .

　　CER: **so**$_E^C$　**dw**　　　　**i**　　　**ddim**　　　**meindio**
　　aut:　　*so.ADV　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　not.ADV+SM　mind.V.INFIN*
　　so I don't mind

(192)　SAL: +< &=laugh .

(193)　SAL: oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng .

　　SAL: **oh**$_E^C$　**my**^{E}　　　　**gosh**^{E}
　　aut:　　*oh.IM　my.ADJ.POSS.1S　gosh.IM*

　　oh my gosh

(194) SAL: (y)dy gwybod os mai [?] bachgen neu merch (y)dy o ?

SAL: ydy   gwybod   os   mai   bachgen   neu
aut: *be.V.3S.PRES know.V.INFIN if.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS boy.N.M.SG or.CONJ*

merch   ydy   o
girl.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

does she know if it's a boy or a girl?

(195) CER: geneth .

CER: geneth
aut: *girl.N.F.SG*

girl

(196) SAL: yeah@s:cym&eng [?] oh@s:cym&eng .

SAL: yeah$_E^C$ oh$_E^C$
aut: *yeah.ADV oh.IM*

yeah, oh

(197) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*
yes

(198) SAL: (y)dy (e)fo enw ?

SAL: ydy   efo   enw
aut: *be.V.3S.PRES with.PREP name.N.M.SG*
has she got a name

(199) CER: oh@s:cym&eng <yeah@s:cym&eng um@s:cym&eng> [?] Eirlys_Angharad@s:cym&eng
      # neu um@s:cym&eng # Eirlys_Gwenllian@s:cym&eng .

CER: oh$_E^C$ yeah$_E^C$ um$_E^C$ Eirlys_Angharad$_E^C$ neu   um$_E^C$ Eirlys_Gwenllian$_E^C$
aut: *oh.IM yeah.ADV um.IM name   or.CONJ um.IM name*

oh yeah, um, Eirlys Angharad or, um, Eirlys Mair

(200) CER: (dy)dy (ddi)m yn gwybod eto .

CER: dydy   ddim   yn gwybod   eto
aut: *be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM PRT know.V.INFIN again.ADV*

she doesn't know yet

(201) CER: Eirlys@s:cym&eng # anyway@s:eng &=laugh .

CER: Eirlys$_E^C$ anyway^E
aut: *name   anyway.ADV*

Eirlys anyway

(202) SAL: +< ie # oh@s:cym&eng nice@s:cym&eng .

SAL: ie   **oh$_E^C$**   **nice$_E^C$**
aut: *yes.ADV* *oh.IM* *nice.ADJ*

yes, oh nice

(203) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(204) CER: mae (y)n huge@s:eng wan .

CER: mae   **yn** **huge^E**   **wan**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *huge.ADJ* *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

she's huge now

(205) SAL: yndy ?

SAL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

is she?

(206) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(207) SAL: oh@s:cym&eng gosh@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ **gosh^E**
aut: *oh.IM* *gosh.IM*

oh gosh

(208) CER: +< ond [?] +.. .

CER: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(209) CER: yeah@s:cym&eng pawb yn disgwyl ar y funud &=laugh .

CER: yeah$_E^C$ **pawb**   **yn disgwyl**   **ar**   **y**
aut: *yeah.ADV* *everyone.PRON* *PRT* *expect.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

funud
minute.N.M.SG+SM

yeah, everybody's pregnant at the moment

(210) SAL: +< yndy [=! laughs] ?

SAL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

are they?

(211) SAL: <oh@s:cym&eng God@s:eng> [=! laughs] .

SAL: oh$_E^C$ **God**^{E}
aut: *oh.IM name*

oh God

(212) SAL: [- eng] <something in> [?] the water .

SAL: something^E **in**^{E} **the**^{E} **water**^{E}
aut: *something.PRON in.PREP the.DET.DEF water.N.SG*

something in the water

(213) CER: yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(214) CER: <xxx # um@s:cym&eng ffrind> [///] mae (y)na hogan yn blwyddyn fi wan .

CER: um$_E^C$ **ffrind** **mae** **yna** **hogan** **yn** **blwyddyn**
aut: *um.IM friend.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV girl.N.F.SG PRT.[or].in.PREP year.N.F.SG*

fi **wan**
I.PRON.1S+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

[...] um, friend...there's a girl in my year, now

(215) CER: mae (y)n disgwyl wan .

CER: mae **yn** **disgwyl** **wan**
aut: *be.V.3S.PRES PRT expect.V.INFIN weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

she's expecting now

(216) CER: a mae (y)n due@s:eng # ym mis Ionawr .

CER: a **mae** **yn** **due**^{E} **ym** **mis**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP due.N.SG in.PREP month.N.M.SG*

Ionawr
January.N.M.SG

and she's due in January

(217) CER: so@s:cym&eng mae (y)n paso cymryd mis off@s:cym&eng a dod nôl i
Bangor@s:cym&eng wedyn # hefo (e)i phlentyn # a byw mewn tŷ yn fa(n) (y)ma .

CER: so$_E^C$ **mae** **yn** **paso cymryd** **mis** **off**$_E^C$
aut: *so.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP unk take.V.INFIN month.N.M.SG off.PREP*

a **dod** **nôl** **i** **Bangor**$_E^C$ **wedyn** **hefo**
and.CONJ come.V.INFIN fetch.V.INFIN to.PREP name afterwards.ADV with.PREP+H

ei **phlentyn** **a** **byw** **mewn tŷ** **yn**
her.ADJ.POSS.F.3S child.N.M.SG+AM and.CONJ live.V.INFIN in.PREP house.N.M.SG PRT

fan **yma**
place.N.MF.SG+SM here.ADV

so she's intending to take a month off and come back to Bangor then with her child and live in a
house here

(218) SAL: +< [- eng] really ?

SAL: really^E
aut: *real.ADJ+ADV*

really?

(219) SAL: oh@s:cym&eng gosh@s:eng .

SAL: oh^C_E **gosh**^{E}
aut: *oh.IM gosh.IM*

oh gosh

(220) CER: +< ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(221) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(222) CER: felly # <mynd i fod> [?] bach yn stressful@s:eng iddi dw meddwl de .

CER: felly   mynd   i   fod   bach   yn   stressful^E
aut: *so.ADV go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM small.ADJ PRT stressful.ADJ*

iddi   dw   meddwl   de
to_her.PREP+PRON.F.3S be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.IM+SM

so it's going to be a bit stressful for her I think, you know

(223) SAL: +< xxx .

(224) SAL: God@s:eng yeah@s:cym&eng .

SAL: God^E **yeah**^C_E
aut: *name   yeah.ADV*

God yeah

(225) CER: +< ond +.. .

CER: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(226) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(227) SAL: &=cough .

(228) SAL: hmm@s:cym&eng .

 SAL: hmm$_E^C$
 aut: *hmm.IM*

 hmm

(229) CER: +< (ba)swn i (ddi)m yn gallu wneud .

 CER: baswn   i   ddim   yn   gallu   wneud
 aut: *be.V.1S.PLUPERF   I.PRON.1S   not.ADV+SM   PRT   be_able.V.INFIN   make.V.INFIN+SM*

 I couldn't do it

(230) SAL: oh@s:cym&eng God@s:eng na xx .

 SAL: oh$_E^C$ God^E na
 aut: *oh.IM   name   no.ADV*

 oh God no [...]

(231) CER: +< na [?] .

 CER: na
 aut: *no.ADV*

 no

(232) CER: &=laugh .

(233) SAL: oedd Elinor@s:cym&eng yn deud er@s:cym&eng mae un o ffrindiau hi #
 um@s:cym&eng # newydd briodi # penwythnos dwytha (y)ma .

 SAL: oedd   Elinor$_E^C$ yn   deud   er$_E^C$ mae   un   o
 aut: *be.V.3S.IMPERF   name   PRT   say.V.INFIN   er.IM   be.V.3S.PRES   one.NUM   of.PREP*

 ffrindiau   hi   um$_E^C$ newydd briodi   penwythnos   dwytha
 friends.N.M.PL   she.PRON.F.3S   um.IM   new.ADJ   marry.V.INFIN+SM   weekend.N.M.SG   last.ADJ

 yma
 here.ADV

 Elinor was saying, er one of her friends just got married last weekend

(234) CER: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng o'n i darllen # <ar um@s:cym&eng> [/] # ar yr
 internet@s:eng actually@s:eng .

 CER: oh$_E^C$ yeah$_E^C$ o'n   i   darllen   ar   um$_E^C$ ar
 aut: *oh.IM   yeah.ADV   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   read.V.INFIN   on.PREP   um.IM   on.PREP*

 yr   internet^E actually^E
 the.DET.DEF   unk   actual.ADJ+ADV

 oh yeah, I was reading on um...on the internet actually

(235) SAL: +< oh@s:cym&eng (y)r internet@s:eng .

 SAL: oh$_E^C$ yr   internet^E
 aut: *oh.IM   the.DET.DEF   unk*

 oh, the internet

(236) SAL: do &=laugh .

    SAL: do
aut: *yes.ADV.PAST*

    yes

(237) CER: +< o'n &=laugh .

    CER: o'n
aut: *be.V.1S.IMPERF*

    yes

(238) CER: <oedd [?] y sgwrs bach [?] right@s:cym&eng ddiddorol rhwng [?] y ddau
    (y)na> [=! laughs] &=laugh .

    CER: oedd   **y**   **sgwrs**   **bach**   **right$_E^C$**   **ddiddorol**
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF chat.N.F.SG small.ADJ right.ADJ interesting.ADJ+SM*

    rhwng   **y**   **ddau**   **yna**
between.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM there.ADV

    the conversation was a bit [?] quite interesting between those two

(239) SAL: +< &=laugh .

(240) SAL: xxx +/ .

(241) CER: &=laugh ie # o'n i (ddi)m yn dallt hynny .

    CER: ie   **o'n**   **i**   **ddim**   **yn dallt**
aut: *yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN*

    hynny
that.PRON.DEM.SP

    yes, I didn't understand that

(242) SAL: wnes i (ddi)m dallt o chwaith .

    SAL: wnes   **i**   **ddim**   **dallt**   **o**   **chwaith**
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN he.PRON.M.3S neither.ADV*

    I didn't understand it either

(243) CER: &=laugh .

(244) SAL: +< xx really@s:eng ddim dallt xxx +// .

    SAL: really^E   **ddim**   **dallt**
aut: *real.ADJ+ADV not.ADV+SM understand.V.INFIN*

    [...] really didn't understand [...] ...

(245) SAL: confusion@s:eng along@s:eng the@s:eng line@s:cym&eng rywle fan (y)na dw
meddwl .

SAL: confusion^E **along**^{E} **the**^{E} **line**^C_E **rywle**
aut: *confusion.N.SG* *along.PREP* *the.DET.DEF* *line.N.SG* *somewhere.N.M.SG+SM*

fan **yna** **dw** **meddwl**
place.N.MF.SG+SM *there.ADV* *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN*

confusion along the line somewhere there I think

(246) CER: ia <dw meddwl> [=! laughs] .

CER: ia **dw** **meddwl**
aut: *yes.ADV* *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN*

yes, I think so

(247) SAL: +< &=laugh .

(248) SAL: ond er@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng oedd couple@s:cym&eng (y)ma xx
um@s:cym&eng # wnaeth briodi weekend@s:eng dwytha # oedd pen_blwydd #
twenty_first@s:eng hi # couple@s:cym&eng ddyddiau nô(l) [//] # cyn # cyn y
diwrnod .

SAL: ond **er**^C_E **yeah**^C_E **oedd** **couple**^C_E **yma** **um**^C_E
aut: *but.CONJ* *er.IM* *yeah.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *couple.N.SG* *here.ADV* *um.IM*

wnaeth **briodi** **weekend**^{E} **dwytha oedd** **pen_blwydd**
do.V.3S.PAST+SM *marry.V.INFIN+SM* *weekend.N.SG* *last.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *birthday.N.M.SG*

twenty_first^E **hi** **couple**^C_E **ddyddiau** **nôl** **cyn**
unk *she.PRON.F.3S* *couple.N.SG* *day.N.M.PL+SM* *fetch.V.INFIN* *before.PREP*

cyn **y** **diwrnod**
before.PREP *the.DET.DEF* *day.N.M.SG*

but er, yeah, this couple [...] um, that got married last weekend, her twenty-first birthday was a
couple of days ago...before, before the day

(249) CER: +< ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(250) SAL: ac y diwrnod yna <wnaeth hi> [?] gael scan@s:cym&eng cynta (y)r babi &g
mae (y)n disgwyl .

SAL: ac **y** **diwrnod** **yna** **wnaeth** **hi**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG* *there.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S*

gael **scan**^C_E **cynta** **yr** **babi** **mae** **yn**
get.V.INFIN+SM *scan.SV.INFIN* *first.ORD* *the.DET.DEF* *baby.N.MF.SG* *be.V.3S.PRES* *PRT*

disgwyl
expect.V.INFIN

and that day she got the first scan of the baby she's expecting

(251) CER: &=gasp oh@s:cym&eng .

CER: oh$_E^C$
aut:　*oh.IM*

oh

(252) CER: be diwrnod phriodas hi ?

CER: be　　　diwrnod　phriodas　　　hi
aut:　*what.INT　day.N.M.SG　marriage.N.F.SG+AM　she.PRON.F.3S*

what, on the day of her wedding?

(253) SAL: +< so@s:cym&eng +.. .

SAL: so$_E^C$
aut:　*so.ADV*

so...

(254) SAL: na er@s:cym&eng # ar [?] diwrnod ei phen_blwydd hi .

SAL: na　　er$_E^C$　**ar　　　diwrnod　ei　　　　　　phen_blwydd**
aut:　*no.ADV　er.IM　on.PREP　day.N.M.SG　her.ADJ.POSS.F.3S　birthday.N.M.SG+AM*

hi
she.PRON.F.3S

no, er, on the day of her birthday

(255) CER: +< diwrnod pen_blwydd hi .

CER: diwrnod　　pen_blwydd　　hi
aut:　*day.N.M.SG　birthday.N.M.SG　she.PRON.F.3S*

the day of her birthday

(256) SAL: ia .

SAL: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(257) CER: +< oh@s:cym&eng .

CER: oh$_E^C$
aut:　*oh.IM*

oh

(258) SAL: y tro cynta iddi glywed [=? gweld] y babi oedd ar twenty_first@s:eng hi .

SAL: y　　　　　　tro　　　　cynta　iddi　　　　　　glywed
aut:　*that.PRON.REL　turn.N.M.SG　first.ORD　to_her.PREP+PRON.F.3S　hear.V.INFIN+SM*

y　　　　babi　　　　oedd　　　　ar　　　　twenty_first^E **hi**
the.DET.DEF　baby.N.MF.SG　be.V.3S.IMPERF　on.PREP　unk　　　　she.PRON.F.3S

the first time she heard the baby was on her twenty-first

(259) CER: oh@s:cym&eng mae hynna mor nice@s:cym&eng .

CER: **oh**$_E^C$ **mae** **hynna** **mor** **nice**$_E^C$
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.SP* *so.ADV* *nice.ADJ*

oh, that's so nice

(260) SAL: +< xxx # mae (y)n kind@s:eng of@s:eng sweet@s:cym&eng dydy [?]   .

SAL: **mae** **yn** **kind**^{E} **of**^{E} **sweet**$_E^C$ **dydy**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *kind.N.SG.[or].kind.ADJ* *of.PREP* *sweet.ADJ* *be.V.3S.PRES.NEG*

[...] it's kind of sweet, isn't it

(261) CER: oh@s:cym&eng be (y)dy ?

CER: **oh**$_E^C$ **be** **ydy**
aut: *oh.IM* *what.INT* *be.V.3S.PRES*

oh, what is she?

(262) CER: fath â three@s:eng months@s:eng ?

CER: **fath** **â** **three**^{E} **months**^{E}
aut: *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *three.NUM* *month.N.PL*

like, three months?

(263) CER: tair mis (we)di mynd do ?

CER: **tair** **mis** **wedi** **mynd** **do**
aut: *three.NUM.F* *month.N.M.SG* *after.PREP* *go.V.INFIN* *yes.ADV.PAST*

three months have gone, have they?

(264) SAL: e:r@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod actually@s:eng .

SAL: **er**$_E^C$ **dw** **ddim** **yn** **gwybod** **actually**^{E}
aut: *er.IM* *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *actual.ADJ+ADV*

er, I don't know, actually

(265) CER: na .

CER: **na**
aut: *no.ADV*

no

(266) SAL: ie rywbeth fel (yn)a (ba)swn i meddwl yeah@s:cym&eng .

SAL: **ie** **rywbeth** **fel** **yna** **baswn** **i**
aut: *yes.ADV* *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S*

meddwl **yeah**$_E^C$
think.V.INFIN *yeah.ADV*

yes, something like that I'd think, yeah

(267) CER: +< ia .

CER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(268) CER: oh@s:cym&eng del &=laugh .

CER: oh$_E^C$ **del**
aut: *oh.IM*   *pretty.ADJ*

oh pretty

(269) SAL: +< yeah@s:cym&eng &=laugh .

SAL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(270) SAL: <oh@s:cym&eng my@s:eng> [?] gosh@s:eng yeah@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$ **my^E**   **gosh^E**   **yeah$_E^C$**
aut: *oh.IM* *my.ADJ.POSS.1S* *gosh.IM* *yeah.ADV*

oh my gosh yeah

(271) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(272) SAL: oh@s:cym&eng well@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$ **well$_E^C$**
aut: *oh.IM*   *well.ADV*

oh well

(273) CER: &=laugh <pryd mae> [//] ie pryd mae Elinor@s:cym&eng yn paso priodi ?

CER: pryd   **mae**   **ie**   **pryd**   **mae**   **Elinor$_E^C$ yn**
aut: *when.INT* *be.V.3S.PRES* *yes.ADV* *when.INT* *be.V.3S.PRES* *name*   *PRT.[or].in.PREP*

paso priodi
unk *marry.V.INFIN*

when is...yes, when is Elinor thinking of getting married?

(274) SAL: oh@s:cym&eng gosh@s:eng &m tua # pedair blynedd dw meddwl .

SAL: oh$_E^C$ **gosh^E** **tua**   **pedair**   **blynedd**   **dw**   **meddwl**
aut: *oh.IM* *gosh.IM* *towards.PREP* *four.NUM.F* *years.N.F.PL* *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN*

oh gosh in about four years I think

(275) CER: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

CER: oh$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *oh.IM yeah.ADV*

oh yeah?

(276) SAL: ie .

SAL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(277) CER: pa mor hir mae nhw bod efo (e)i_gilydd ?

CER: pa   mor   hir   mae   nhw   bod   efo
aut: *which.ADJ so.ADV long.ADJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P be.V.INFIN with.PREP*

ei_gilydd
each_other.PRON.3SP

how long have they been together for?

(278) SAL: oh@s:cym&eng dim yn hir .

SAL: oh$_E^C$ dim   yn hir
aut: *oh.IM not.ADV PRT long.ADJ*

oh, not long

(279) CER: na &=laugh ?

CER: na
aut: *no.ADV*

no?

(280) SAL: +< xx oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng na .

SAL: oh$_E^C$ my^E God^E na
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S name   no.ADV*

[...] oh my God, no

(281) SAL: ers # Chwefror # na Ionawr .

SAL: ers   Chwefror   na   Ionawr
aut: *since.PREP February.N.M.SG (n)or.CONJ January.N.M.SG*

since February, no January

(282) SAL: flwyddyn yma anyway@s:eng .

SAL: flwyddyn   yma   anyway^E
aut: *year.N.F.SG+SM here.ADV anyway.ADV*

this year anyway

(283) CER: +< wir ?

CER: wir
aut: *true.ADJ+SM*

really?

(284) SAL: ia .

SAL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(285) CER: &=gasp .

(286) CER: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

CER: oh$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *oh.IM yeah.ADV*

oh yeah

(287) SAL: um@s:cym&eng ## yeah@s:cym&eng Ionawr mis Ionawr .

SAL: um$_E^C$ yeah$_E^C$ Ionawr   mis   Ionawr
aut: *um.IM yeah.ADV January.N.M.SG month.N.M.SG January.N.M.SG*

um, yeah January, January

(288) CER: yeah@s:cym&eng ?

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah?

(289) SAL: yeah@s:cym&eng mis Ionawr .

SAL: yeah$_E^C$ mis   Ionawr
aut: *yeah.ADV month.N.M.SG January.N.M.SG*

yeah, January

(290) CER: dim yn hir iawn na .

CER: dim   yn hir   iawn   na
aut: *not.ADV PRT long.ADJ very.ADV no.ADV*

not very long, no

(291) SAL: mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(292) SAL: (be)cause@s:eng wnaeth hi ddeud um@s:cym&eng # er@s:cym&eng # oh@s:cym&eng
(y)r boy@s:cym&eng (y)ma nabod Brad@s:cym&eng <wnaeth hi> [/] wnaeth hi &gi
[//] gael e_mail@s:eng gynno fo (y)n deud oh@s:cym&eng mae o (y)n engaged@s:eng
.

SAL: because^E **wnaeth hi ddeud um**$_E^C$
aut: *because.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S say.V.INFIN+SM um.IM*

er$_E^C$ **oh**$_E^C$ **yr boy**$_E^C$ **yma nabod Brad**$_E^C$
er.IM oh.IM the.DET.DEF boy.N.SG here.ADV know_someone.V.INFIN name

wnaeth hi wnaeth hi gael e_mail^E
do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S get.V.INFIN+SM unk

gynno fo yn deud oh$_E^C$ **mae o**
with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

yn engaged^E
PRT engage.V.PASTPART

because she said, um, er, oh, this guy that knows Brad, she got an e-mail from him saying that
he's engaged

(293) SAL: ac oedd hi fel +"/ .

SAL: ac oedd hi fel
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S like.CONJ*

and she was like:

(294) SAL: +" oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng he's@s:eng got@s:eng engaged@s:eng
so@s:eng fast@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$ **my**^{E} **gosh**^{E} **he's**^{E} **got**^{E}
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM he.PRON.SUB.M.3S+HAVE.V.3S.PRES got.V.PASTPART*

engaged^E **so**^{E} **fast**$_E^C$
engage.SV.INFIN+AV so.ADV fast.ADJ.[or].bast.N.SG+SM.[or].mast.N.SG+SM

"oh my gosh he's got engaged so fast"

(295) SAL: ac o'n i fel +// .

SAL: ac o'n i fel
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S like.CONJ*

and I was like...

(296) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(297) SAL: <so@s:cym&eng hwn> [=? (acho)s o(edd) hwn] mis Medi .

SAL: so$_E^C$ **hwn mis Medi**
aut: *so.ADV this.PRON.DEM.M.SG month.N.M.SG September.N.M.SG*

so this was in September

(298) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(299) SAL: +" xxx # when@s:eng [?] [//] # er@s:cym&eng <pan wnaeth> [//] pryd wnaeth
nhw um@s:cym&eng dechrau mynd allan (e)fo (e)i_gilydd ?

SAL: when^E **er**^C_E **pan**   **wnaeth**   **pryd**
aut: *when.CONJ er.IM when.CONJ do.V.3S.PAST+SM when.INT.[or].time.N.M.SG*

wnaeth   **nhw**   **um**^C_E **dechrau**   **mynd**   **allan**   **efo**
aut: *do.V.3S.PAST+SM they.PRON.3P um.IM begin.V.INFIN go.V.INFIN out.ADV with.PREP*

ei_gilydd
each_other.PRON.3SP

[...] when...when did they start going out together?

(300) SAL: oh@s:cym&eng mis Chwefror .

SAL: oh^C_E **mis**   **Chwefror**
aut: *oh.IM month.N.M.SG February.N.M.SG*

oh, February

(301) SAL: xxx # exactly@s:eng (y)r un faint o amser â hi .

SAL: exactly^E **yr**   **un**   **faint**   **o**   **amser**   **â**
aut: *exact.ADJ+ADV the.DET.DEF one.NUM size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG with.PREP*

hi
she.PRON.F.3S

[...] exactly the same amount of time as her

(302) CER: +< ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(303) SAL: <I@s:eng was@s:eng like@s:eng> [?] mmm@s:cym&eng ["] .

SAL: I^E **was**^{E} **like**^{E} **mmm**^C_E
aut: *I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ mmm.IM*

I was like "mmm"

(304) CER: +< &=laugh .

(305) CER: yeah@s:cym&eng <alli di (ddi)m> [?] really@s:eng deud (d)im_byd &=laugh .

CER: yeah^C_E **alli**   **di**   **ddim**   **really**^{E}
aut: *yeah.ADV be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM real.ADJ+ADV*

deud   **dim_byd**
say.V.INFIN nothing.ADV

yeah, you can't really say anything

(306) SAL: +< oh@s:cym&eng [=? well@s:cym&eng] na .

SAL: oh$_E^C$ **na**
aut: *oh.IM no.ADV*

oh no

(307) CER: yeah@s:cym&eng (dd)aru un o ffrindiau adre fi dechrau canlyn ym mis Mai .

CER: yeah$_E^C$ **ddaru**   **un**   **o**   **ffrindiau**   **adre**   **fi**
aut: *yeah.ADV do.V.123SP.PAST one.NUM of.PREP friends.N.M.PL home.ADV I.PRON.1S+SM*

dechrau   **canlyn**   **ym**   **mis**   **Mai**
begin.V.INFIN follow.V.INFIN in.PREP month.N.M.SG May.N.M.SG

yeah, one of my friends at home started seeing somebody in May

(308) CER: ac oedd hi (we)di dyweddio erbyn Dolig .

CER: ac   **oedd**   **hi**   **wedi**   **dyweddio** **erbyn**
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP unk   by.PREP*

Dolig
Christmas.N.M.SG

and she was engaged by Christmas

(309) SAL: oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng !

SAL: oh$_E^C$ **my**^{E} **gosh**^{E}
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM*

oh my gosh!

(310) CER: +< dyn nhw dal heb priodi .

CER: dyn   **nhw**   **dal**   **heb**   **priodi**
aut: *man.N.M.SG they.PRON.3P continue.V.INFIN without.PREP marry.V.INFIN*

they still haven't married

(311) CER: mae nhw (we)di [?] bod efo (e)i_gilydd wan am # well@s:cym&eng dros
blwyddyn wan .

CER: mae   **nhw**   **wedi**   **bod**   **efo**   **ei_gilydd**
aut: *be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN with.PREP each_other.PRON.3SP*

wan   **am**   **well**$_E^C$ **dros**   **blwyddyn**
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM for.PREP well.ADV over.PREP+SM year.N.F.SG

wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

they've been together now for, well over a year now

(312) CER: ond er@s:cym&eng dyn nhw (ddi)m paso priodi am &x # (y)chydig mwy o
flynyddoedd dw meddwl .

CER: ond   **er**$_E^C$ **dyn**   **nhw**   **ddim**   **paso**
aut: *but.CONJ er.IM man.N.M.SG they.PRON.3P nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM unk*

priodi   **am**   **ychydig**   **mwy**   **o**   **flynyddoedd**   **dw**
marry.V.INFIN for.PREP a_little.QUAN more.ADJ.COMP of.PREP years.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES

meddwl
think.V.INFIN

but er, they're not thinking of getting married for a few more years, I think

(313)   SAL: na .

SAL: na
aut: *no.ADV*

no

(314)   CER: ond m(ae) o (y)n byw efo (h)i (y)n coleg wan .

CER: ond   mae   o   yn byw   efo   hi
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S*

yn   coleg   wan
PRT.[or].in.PREP college.N.M.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

but he's living with her at university now

(315)   CER: mae (y)n Hertfordshire@s:eng .

CER: mae   yn   Hertfordshire^E
aut: *be.V.3S.PRES in.PREP name*

she's in Hertfordshire

(316)   SAL: oh@s:cym&eng (y)ndy ?

SAL: oh^C_E yndy
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH*

oh is she?

(317)   CER: ac um@s:cym&eng mae o (y)n byw efo (h)i # mwy neu lai (y)n byw
        off@s:cym&eng loan@s:eng hi .

CER: ac   um^C_E mae   o   yn byw   efo
aut: *and.CONJ um.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN with.PREP*

hi   mwy   neu   lai   yn byw   off^C_E
she.PRON.F.3S more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM PRT live.V.INFIN off.PREP

loan^E hi
loan.N.SG she.PRON.F.3S

and um, he's living with her, more or less living off her loan

(318)   CER: ond # timod mae nhw (y)n paso priodi # um@s:cym&eng ar_ôl graddio
        anyway@s:eng .

CER: ond   timod   mae   nhw   yn   paso
aut: *but.CONJ know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP unk*

priodi   um^C_E ar_ôl   graddio   anyway^E
marry.V.INFIN um.IM after.PREP scale.V.INFIN.[or].graduate.V.INFIN anyway.ADV

but you know, they're intending to get married after graduating anyway

(319)   SAL: +< oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng .

SAL: oh^C_E my^E gosh^E
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM*

oh my gosh

(320) SAL: yeah@s:cym&eng .

SAL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(321) CER: xxx i (ddi)m yn gallu dychmygu priodi wan de .

CER: i   ddim   yn gallu   dychmygu   priodi
aut: *to.PREP not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN visualise.V.INFIN marry.V.INFIN*

wan   de
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.IM+SM

I couldn't imagine getting married now, you know

(322) CER: <mae just@s:cym&eng> [?] mor ifanc .

CER: mae   just$_E^C$ **mor   ifanc**
aut: *be.V.3S.PRES just.ADV so.ADV young.ADJ*

it's just so young

(323) SAL: +< oh@s:cym&eng na .

SAL: oh$_E^C$ **na**
aut: *oh.IM   no.ADV*

oh no

(324) SAL: na fi chwaith .

SAL: na   fi   chwaith
aut: *no.ADV I.PRON.1S+SM neither.ADV*

me neither

(325) CER: na .

CER: na
aut: *no.ADV*

no

(326) CER: (dd)aru # un o ffrindiau eraill adre fi <mae nhw # (we)di priod(i)> [///]
       oedd [///] (dd)aru briodi pryd oedd hi (y)n un_deg_wyth .

CER: ddaru   un   o   ffrindiau   eraill   adre
aut: *do.V.123SP.PAST one.NUM of.PREP friends.N.M.PL others.PRON home.ADV*

fi   mae   nhw   wedi   priodi   oedd
I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP marry.V.INFIN be.V.3S.IMPERF

ddaru   briodi   pryd   oedd   hi   yn
do.V.123SP.PAST marry.V.INFIN+SM when.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP

un_deg_wyth
unk

one of my other friends at home, they're married...she got married when she was eighteen

41

(327) CER: a un o ffrindiau eraill fi +// .

CER: a   un   o   ffrindiau   eraill   fi
aut: *and.CONJ one.NUM of.PREP friends.N.M.PL others.PRON I.PRON.1S+SM*

and one of my other friends...

(328) CER: mae (y)na ddipyn o &n nhw +/ .

CER: mae   yna   ddipyn o   nhw
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV unk   of.PREP they.PRON.3P*

there are a few of them...

(329) SAL: un_deg_wyth +! ?

SAL: un_deg_wyth
aut: *unk*

eighteen!?

(330) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(331) SAL: oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ my^E gosh^E
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM*

oh my gosh

(332) CER: <a (oe)dd> [=? oedd] o mond un_deg_saith &=laugh .

CER: a   oedd   o   mond   un_deg_saith
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S bond.N.M.SG+NM unk*

and he was only eighteen

(333) SAL: oh@s:cym&eng [=! laughs] really@s:eng +! ?

SAL: oh$_E^C$ really^E
aut: *oh.IM real.ADJ+ADV*

oh, really!?

(334) CER: so@s:cym&eng oedd o (ddi)m yn gallu cael pint@s:cym&eng ar ei briodas
       &=laugh .

CER: so$_E^C$ oedd   o   ddim   yn gallu   cael
aut: *so.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN get.V.INFIN*

pint$_E^C$ ar   ei   briodas
pint.N.SG on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S marriage.N.F.SG+SM

so he couldn't have a pint on his wedding

(335) SAL: o:h@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(336) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(337) CER: ond [?] &m mae (y)n ofnadwy <fel (yn)a> [?] adre <ar y funud> [?] .

CER: ond mae yn ofnadwy fel yna adre ar
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ like.CONJ there.ADV home.ADV on.PREP*

y funud
the.DET.DEF minute.N.M.SG+SM

but it's terrible like that at home at the moment

(338) CER: mae (y)na lot@s:cym&eng o bobl yn priodi a cael plant yn andros o ifanc .

CER: mae yna lot$_E^C$ o bobl yn priodi
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV lot.N.SG of.PREP people.N.F.SG+SM PRT marry.V.INFIN*

a cael plant yn andros o ifanc
aut: *and.CONJ get.V.INFIN child.N.M.PL PRT exceptionally.ADV of.PREP young.ADJ*

a lot of people are getting married and having children incredibly young

(339) SAL: xxx .

(340) CER: +< mae lot@s:cym&eng o blwyddyn fi efo plant wan .

CER: mae lot$_E^C$ o blwyddyn fi efo plant
aut: *be.V.3S.PRES lot.N.SG of.PREP year.N.F.SG I.PRON.1S+SM with.PREP child.N.M.PL*

wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

a lot from my year have children now

(341) SAL: [- eng] really ?

SAL: really^E
aut: *real.ADJ+ADV*

really?

(342) CER: mmm@s:cym&eng # a iau &=laugh .

CER: mmm$_E^C$ a iau
aut: *mmm.IM and.CONJ younger.ADJ.COMP*

mmm, and younger

(343) SAL: +< mmm@s:cym&eng God@s:eng .

SAL: mmm$_E^C$ God^E
aut: mmm.IM name

mmm God

(344) CER: ond # ie .

CER: ond   ie
aut: but.CONJ yes.ADV

but, yes

(345) SAL: oh@s:cym&eng gosh@s:eng xxx credu (hyn)ny [?] .

SAL: oh$_E^C$ gosh^E credu   hynny
aut: oh.IM gosh.IM believe.V.INFIN that.PRON.DEM.SP

oh gosh [...] believe that

(346) CER: na .

CER: na
aut: no.ADV
no

(347) SAL: oh@s:cym&eng scary@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ scary^E
aut: oh.IM scary.ADJ

oh scary

(348) CER: yeah@s:cym&eng ti (ddi)m yn disgwyl oed yma nag wyt &=laugh .

CER: yeah$_E^C$ ti   ddim   yn disgwyl oed   yma
aut: yeah.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM PRT expect.V.INFIN age.N.M.SG here.ADV

nag   wyt
than.CONJ be.V.2S.PRES

yeah, you don't expect it at this age, do you

(349) SAL: +< na xxx +// .

SAL: na
aut: no.ADV

no [...] ...

(350) SAL: xxx y mhen i dal yn really@s:eng ifanc xxx +.. .

SAL: y   mhen   i   dal   yn really^E ifanc
aut: my.ADJ.POSS.1S head.N.M.SG+NM to.PREP still.ADV PRT real.ADJ+ADV young.ADJ

[...] my head still really young [...] ...

(351) CER: +< mae fath â chwarae plant really@s:eng .

CER: mae fath â chwarae plant really^{E}
aut: be.V.3S.PRES type.N.F.SG+SM as.PREP play.V.INFIN child.N.M.PL real.ADJ+ADV

it's like playing children really

(352) CER: timod pryd ti (y)n # chwarae pryd ti (y)n fach fath â # cogio bod mewn tŷ bach a ballu .

CER: timod pryd ti yn chwarae
aut: know.V.2S.PRES when.INT.[or].time.N.M.SG you.PRON.2S PRT play.V.INFIN

pryd ti yn fach fath â
when.INT.[or].time.N.M.SG you.PRON.2S PRT small.ADJ+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ

cogio bod mewn tŷ bach a ballu
pretend.V.INFIN be.V.INFIN in.PREP house.N.M.SG small.ADJ and.CONJ suchlike.PRON

you know, when you play when you're little, like pretending to be in a little house and so on

(353) SAL: ie [=! laughs] .

SAL: ie
aut: yes.ADV

yes

(354) CER: +< mae just@s:cym&eng fel (yn)a <neu just@s:cym&eng> [?] &=laugh # bach mwy extreme@s:eng &=laugh .

CER: mae just$^{C}_{E}$ **fel yna neu just**$^{C}_{E}$ **bach**
aut: be.V.3S.PRES just.ADV like.CONJ there.ADV or.CONJ just.ADV small.ADJ

mwy extreme^{E}
more.ADJ.COMP extreme.ADJ

it's just like that or just a little bit more extreme

(355) SAL: +< &=laugh ie [=! laughs] .

SAL: ie
aut: yes.ADV

yes

(356) SAL: yeah@s:cym&eng .

SAL: yeah$^{C}_{E}$
aut: yeah.ADV

yeah

(357) CER: ti gwybod be ti cael i pen_blwydd ti (fe)lly ?

CER: ti gwybod be ti cael i
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN what.INT you.PRON.2S get.V.INFIN to.PREP

pen_blwydd ti felly
birthday.N.M.SG you.PRON.2S so.ADV

do you know what you're getting for your birthday, then

(358) SAL: er@s:cym&eng dim syniad .

SAL: er$_E^C$ dim syniad
aut: *er.IM not.ADV idea.N.M.SG*

er, no idea

(359) CER: na &=laugh .

CER: na
aut: *no.ADV*

no

(360) SAL: +< dim syniad .

SAL: dim syniad
aut: *not.ADV idea.N.M.SG*

no idea

(361) SAL: yeah@s:cym&eng [?] .

SAL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(362) SAL: (ba)swn licio digital@s:eng camera@s:cym&eng # rywbryd .

SAL: baswn licio digital^E camera$_E^C$ rywbryd
aut: *be.V.1S.PLUPERF like.V.INFIN digital.ADJ camera.N.SG at_some_stage.ADV+SM*

I'd like a digital camera some time

(363) CER: &=laugh .

(364) SAL: wna i hintio am hwnna dw meddwl .

SAL: wna i hintio am hwnna dw
aut: *do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S unk for.PREP that.PRON.DEM.M.SG be.V.1S.PRES*

meddwl
think.V.INFIN

I'll hint for that, I think

(365) CER: oh@s:cym&eng [=! laughs] .

CER: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(366) SAL: ond er@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng dw [?] gwario fortune@s:cym&eng ar
disposable@s:eng cameras@s:cym&eng .

SAL: ond er$_E^C$ my^E gosh^E dw gwario fortune$_E^C$
aut: *but.CONJ er.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM be.V.1S.PRES spend.V.INFIN fortune.N.SG*

ar disposable^E cameras$_E^C$
on.PREP disposable.ADJ camera.N.SG+PL

but er, my gosh I'm spending a fortune on disposable cameras

(367) CER: yeah@s:cym&eng es i +/ .

CER: yeah$_E^C$ **es**   **i**
aut: *yeah.ADV*   *go.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*

yeah, I went...

(368) SAL: +< dw i really@s:eng yn .

SAL: dw   **i**   **really^E**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *real.ADJ+ADV*   *PRT.[or].in.PREP*

I really do

(369) CER: (wn)es i gwario gymaint xxx flwyddyn yma (wn)es i gael digital@s:eng
camera@s:cym&eng um@s:cym&eng # just@s:cym&eng cyn y mhen_blwydd i (y)n y ha .

CER: wnes   **i**   **gwario**   **gymaint**   **flwyddyn**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *spend.V.INFIN*   *so.much.ADJ+SM*   *year.N.F.SG+SM*

yma   **wnes**   **i**   **gael**   **digital^E**   **camera$_E^C$**   **um$_E^C$**
here.ADV   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *get.V.INFIN+SM*   *digital.ADJ*   *camera.N.SG*   *um.IM*

just$_E^C$ **cyn**   **y**   **mhen_blwydd**   **i**   **yn**   **y**
just.ADV   *before.PREP*   *my.ADJ.POSS.1S*   *birthday.N.M.SG+NM*   *to.PREP*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

ha
summer.N.M.SG

I spent so much [...] this year, I got a digital camera, um, just before my birthday in summer

(370) SAL: +< oh@s:cym&eng do ?

SAL: oh$_E^C$ **do**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV.PAST*

oh did you?

(371) CER: do er@s:cym&eng off@s:cym&eng Amazon@s:cym&eng .

CER: do   **er$_E^C$**   **off$_E^C$**   **Amazon$_E^C$**
aut: *yes.ADV.PAST*   *er.IM*   *off.PREP*   *name*

yes, er, off Amazon

(372) SAL: +< oh@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(373) CER: mond chwe_deg punt <oedd hi> [?] .

CER: mond   **chwe_deg**   **punt**   **oedd**
aut: *bond.N.M.SG+NM*   *sixty.NUM*   *pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

hi
she.PRON.F.3S

it was only sixty pounds

(374)   SAL: +< oh@s:cym&eng +// .

        SAL: oh$_E^C$
        aut: *oh.IM*

        oh...

(375)   SAL: [- eng] really +! ?

        SAL: really^E
        aut: *real.ADJ+ADV*

        really!?

(376)   CER: yeah@s:cym&eng &m mae right@s:cym&eng dda (he)fyd .

        CER: yeah$_E^C$ **mae**   **right**$_E^C$ **dda**   **hefyd**
        aut: *yeah.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *right.ADJ*   *good.ADJ+SM*   *also.ADV*

        yeah, it's quite good, too

(377)   CER: alla i dal # pum cant o luniau (ar)no fo .

        CER: alla   **i**   **dal**   **pum**   **cant**   **o**
        aut: *be_able.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *continue.V.INFIN*   *five.NUM*   *hundred.N.M.SG*   *of.PREP*

        luniau   **arno**   **fo**
        pictures.N.M.PL+SM   *on_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

        I can hold five hundred photos on it

(378)   SAL: oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng !

        SAL: oh$_E^C$ **my**^{E} **gosh**^{E}
        aut: *oh.IM*   *my.ADJ.POSS.1S*   *gosh.IM*

        oh my gosh!

(379)   CER: +< so@s:cym&eng <mae (y)n &a> [/] mae (y)n andros o dda .

        CER: so$_E^C$ **mae**   **yn**   **mae**   **yn**   **andros**   **o**
        aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *PRT.[or].in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *exceptionally.ADV*   *of.PREP*

        dda
        good.ADJ+SM

        so it's...it's really good

(380)   CER: (doe)s genna i (ddi)m laptop@s:eng na (di)m_byd ar y funud i
        download_io@s:eng+cym [=! laughs] (y)r lluniau (y)mlaen .

        CER: does   **genna**   **i**   **ddim**
        aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *grow_scaly.V.3S.PRES+SM*   *I.PRON.1S.[or].to.PREP*   *not.ADV+SM*

        laptop^E **na**
        unk   *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

        dim_byd   **ar**   **y**   **funud**   **i**   **download_io**$_C^{E+}$ **yr**
        nothing.ADV   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *minute.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *unk*   *the.DET.DEF*

        lluniau   **ymlaen**
        pictures.N.M.PL   *forward.ADV*

        I haven't go a laptop or anything at the moment to download the pictures on

(381) SAL: +< oh@s:cym&eng na [=! laughs] .

SAL: oh$_E^C$ **na**
aut: *oh.IM   no.ADV*

oh no

(382) CER: (fe)lly dyna (y)r cam nesa dw meddwl .

CER: felly   dyna   yr   cam   nesa   dw   meddwl
aut: *so.ADV that_is.ADV the.DET.DEF step.N.M.SG next.ADJ.SUP be.V.1S.PRES think.V.INFIN*

so that's the next step I think

(383) SAL: yeah@s:cym&eng .

SAL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(384) CER: ond yeah@s:cym&eng # werth cael un .

CER: ond   **yeah**$_E^C$ **werth**   **cael**   **un**
aut: *but.CONJ yeah.ADV value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM get.V.INFIN one.NUM*

but yeah, it's worth getting one

(385) CER: lot@s:cym&eng rhatach .

CER: lot$_E^C$ **rhatach**
aut: *lot.N.SG cheap.ADJ.COMP*

lot cheaper

(386) SAL: <(y)ndy mae (y)ndy> [?]   .

SAL: yndy   **mae**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is, isn't it

(387) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(388) SAL: especially@s:eng (y)n ha pan ti weld [?]   <deals@s:cym&eng fel> [/]
deals@s:cym&eng fel er@s:cym&eng # beth # so@s:eng many@s:eng hundred@s:eng
pictures@s:cym&eng for@s:eng [//] # am faint_bynnag .

SAL: especially^E **yn**   **ha**   **pan**
aut: *especial.ADJ+ADV.[or].especially.ADV   PRT.[or].in.PREP summer.N.M.SG when.CONJ*

ti   **weld**   **deals**$_E^C$ **fel**
you.PRON.2S   see.V.INFIN+SM   deal.SV.INFIN+PL.[or].teal.N.SG+SM+PL.[or].teals.N.PL+SM   like.CONJ

deals$_E^C$ **fel**   **er**$_E^C$ **beth**   **so**^{E}
deal.SV.INFIN+PL.[or].teal.N.SG+SM+PL.[or].teals.N.PL+SM   like.CONJ   er.IM   what.INT   so.ADV

many^E **hundred**^{E} **pictures**$_E^C$ **for**^{E} **am**   **faint_bynnag**
many.ADJ hundred.NUM unk   for.PREP for.PREP unk

especially in summer when you see deals like...deals like er, what, so many hundred pictures
for...for however much

49

(389) CER: +< ie hollol .

CER: ie   hollol
aut: *yes.ADV completely.ADJ*

yes, exactly

(390) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(391) CER: well@s:cym&eng dw i (y)n ordro lluniau fi off@s:cym&eng yr internet@s:eng .

CER: well$_E^C$ dw   i   yn ordro   lluniau   fi
aut: *well.ADV   be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT order.V.INFIN pictures.N.M.PL I.PRON.1S+SM*

off$_E^C$ yr   internet^E
off.PREP the.DET.DEF unk

well I order my photos off the internet

(392) CER: fath â <mae nhw (y)n um@s:cym&eng> [///] # ti gallu upload_io@s:eng+cym lluniau chdi .

CER: fath   â   mae   nhw   yn   um$_E^C$
aut: *type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP um.IM*

ti   gallu   upload_io$_C^{E+}$ lluniau   chdi
you.PRON.2S be_able.V.INFIN unk   pictures.N.M.PL you.PRON.2S

like, they...you can upload your photos

(393) CER: a wedyn # mae nhw (y)n xxx i ti fath â # bysai fo (y)n disposable@s:eng .

CER: a   wedyn   mae   nhw   yn   i   ti
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P in.PREP to.PREP you.PRON.2S*

fath   â   bysai   fo   yn disposable^E
type.N.F.SG+SM as.CONJ finger.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT disposable.ADJ

and then they [...] it to you as if it was disposable

(394) SAL: mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(395) CER: so@s:cym&eng mae [/] mae (y)n quality@s:cym&eng right@s:cym&eng dda (ar)nyn nhw .

CER: so$_E^C$ mae   mae   yn quality$_E^C$ right$_E^C$ dda
aut: *so.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT quality.N.SG right.ADJ good.ADJ+SM*

arnyn   nhw
on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

so it's quite a good quality on them

(396) SAL: yeah@s:cym&eng # xxx .

SAL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah [...]

(397) CER: a mae lot@s:cym&eng rhatach na prynu # <disposables@s:eng o_hyd> [=! laughs] .

CER: a   **mae**   **lot**$_E^C$ **rhatach**   **na**   **prynu**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *lot.N.SG* *cheap.ADJ.COMP* *(n)or.CONJ* *buy.V.INFIN*

disposables^E **o_hyd**
unk   *always.ADV*

and it's a lot cheaper than always buying disposables

(398) SAL: mae nhw (y)n_dydy .

SAL: mae   **nhw**   **yn_dydy**
aut: *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *be.V.3S.PRES.TAG*

they are, isn't it

(399) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(400) SAL: +< <yr unig beth> [?] [/] # <yr unig beth> [?] dw i yn licio am disposable@s:eng ydy fel os ti (y)n colli o (dy)dy o (ddi)m diwedd y byd .

SAL: yr   **unig**   **beth**   **yr**   **unig**   **beth**   **dw**
aut: *the.DET.DEF* *only.PREQ* *what.INT* *the.DET.DEF* *only.PREQ* *what.INT* *be.V.1S.PRES*

i   **yn** **licio**   **am**   **disposable**^{E} **ydy**   **fel**   **os**
I.PRON.1S *PRT* *like.V.INFIN* *for.PREP* *disposable.ADJ* *be.V.3S.PRES* *like.CONJ* *if.CONJ*

ti   **yn** **colli**   **o**   **dydy**   **o**   **ddim**
you.PRON.2S *PRT* *lose.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM*

diwedd   **y**   **byd**
end.N.M.SG *the.DET.DEF* *world.N.M.SG*

the only thing...the only thing I like about disposable is if you lose it, it's not the end of the world

(401) CER: ie hollol .

CER: ie   **hollol**
aut: *yes.ADV* *completely.ADJ*

yes, exactly

(402)   SAL: fel # (be)cause@s:eng os dw i cadw o (y)n y mag@s:cym&eng i dw i (y)n
           anghofio amdano fo xx # xxx .

SAL: **fel**   **because**^{E} **os**   **dw**   **i**   **cadw**   **o**
aut: *like.CONJ*   *because.CONJ*   *if.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *keep.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

yn   **y**   **mag**^C_E **i**   **dw**   **i**   **yn** **anghofio**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *mag.N.SG*   *to.PREP*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *forget.V.INFIN*

amdano   **fo**
for_him.PREP+PRON.M.3S   *he.PRON.M.3S*

like, because if I keep it in my bag I forget about it [...]

(403)   CER: +< ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(404)   SAL: so@s:cym&eng os [///] # dw i wastad isio dal o # so@s:cym&eng wna i gofio #
           defnyddio fo .

SAL: **so**^C_E **os**   **dw**   **i**   **wastad**   **isio**   **dal**
aut: *so.ADV*   *if.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *flat.ADJ+SM*   *want.N.M.SG*   *continue.V.INFIN*

o   **so**^C_E **wna**   **i**   **gofio**   **defnyddio fo**
of.PREP   *so.ADV*   *do.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *remember.V.INFIN+SM*   *use.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

so if...I always want to hold it so I remember to use it

(405)   CER: ie &=laugh .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(406)   SAL: +< ac er@s:cym&eng ## timod os dw i (y)n &g gollwng diod neu (ryw)beth
           arno fo &m # (dy)dy o (ddi)m bwys really@s:eng xxx .

SAL: **ac**   **er**^C_E **timod**   **os**   **dw**   **i**   **yn** **gollwng**
aut: *and.CONJ*   *er.IM*   *know.V.2S.PRES*   *if.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *release.V.INFIN*

diod   **neu**   **rywbeth**   **arno**   **fo**
drink.N.F.SG   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *on_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

dydy   **o**   **ddim**   **bwys**   **really**^{E}
be.V.3S.PRES.NEG   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *weight.N.M.SG+SM*   *real.ADJ+ADV*

and er, you know, if I spill a drink or something on it, it doesn't matter really [...]

(407)   CER: +< na .

CER: na
aut: *no.ADV*

no

(408) SAL: <dw meddwl os o'n i hefo> [?] digital@s:eng camera@s:cym&eng <(ba)swn i
 fel> [//] <(ba)swn i xxx> [=! laughs] .

SAL: dw   meddwl   os   o'n   i   hefo   digital^E
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN if.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S with.PREP+H digital.ADJ

camera$_E^C$ **baswn**   **i**   **fel**   **baswn**   **i**
camera.N.SG be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S like.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S

I think if I had a digital camera, I'd, like...I'd [...]

(409) CER: +< &=laugh crio &=laugh .

CER: crio
aut: cry.V.INFIN

cry

(410) SAL: +< bysai [=! laughs] .

SAL: bysai
aut: finger.V.3S.IMPERF

yes

(411) SAL: &=laugh bysai [=! laughs] .

SAL: bysai
aut: finger.V.3S.IMPERF

yes

(412) CER: &=laugh .

(413) SAL: oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng (ba)swn i (y)n mortified@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ **my**^{E} **gosh**^{E} **baswn**   **i**   **yn** **mortified**^{E}
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT mortify.V.PASTPART

oh my gosh, I'd be mortified

(414) CER: &=laugh oh@s:cym&eng .

CER: oh$_E^C$
aut: oh.IM

oh

(415) CER: o'n i wastad meddwl (ba)sen andros o ddrud .

CER: o'n   i   wastad   meddwl   basen
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S flat.ADJ+SM think.V.INFIN be.V.1P.PLUPERF.[or].be.V.3P.PLUPERF

andros   o   ddrud
exceptionally.ADV of.PREP expensive.ADJ+SM

I always thought they'd be really expensive

(416) CER: ond dyn nhw (ddi)m mor ddrud â hynny .

CER: ond   dyn   nhw   ddim   mor   ddrud
aut: but.CONJ man.N.M.SG they.PRON.3P nothing.N.M.SG+SM as.ADJ expensive.ADJ+SM

â   hynny
as.CONJ   that.PRON.DEM.SP

but they're not that expensive

(417) SAL: mmm@s:cym&eng # na <dyw ddim> [?] bad@s:eng o_gwbl .

SAL: mmm$_E^C$ na   dyw   ddim   bad^E o_gwbl
aut: mmm.IM PRT.NEG be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM bad.ADJ at_all.ADV

mmm, no it's not bad at all

(418) CER: na .

CER: na
aut: no.ADV

no

(419) SAL: (be)cause@s:eng xx <oedd (y)na um@s:cym&eng> [?] # rywbeth ar
radio@s:cym&eng fel oh@s:cym&eng dros yr ha oedd hwn am [/] am digital@s:eng
cameras@s:cym&eng yn [=? a] deud oh@s:cym&eng um@s:cym&eng # tua # dau gant
(ry)wbeth fel (yn)a # tri chant am un reasonable@s:eng .

SAL: because^E oedd   yna   um$_E^C$ rywbeth
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM something.N.M.SG+SM

ar   radio$_E^C$ fel   oh$_E^C$ dros   yr   ha
on.PREP radio.N.SG like.CONJ oh.IM over.PREP+SM the.DET.DEF summer.N.M.SG

oedd   hwn   am   am   digital^E cameras$_E^C$
be.V.3S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG for.PREP for.PREP digital.ADJ camera.N.SG+PL

yn deud   oh$_E^C$ um$_E^C$ tua   dau   gant
PRT say.V.INFIN oh.IM um.IM towards.PREP two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM

rywbeth   fel   yna   tri   chant   am
something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV three.NUM.M hundred.N.M.SG+AM for.PREP

un   reasonable^E
one.NUM   reason.N.SG+A.POT.[or].reasonable.ADJ

because [...] there was, um, something on the radio, like oh this was over the summer,
about...about digital cameras, saying, oh um, about two hundred, something like that, three
hundred for a reasonable one

(420) SAL: xxx great@s:cym&eng .

SAL: great$_E^C$
aut: great.ADJ

[...] great

(421) CER: +< yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

yeah

(422) CER: na oedd un fi mond yn chwe_deg .

CER: na   oedd   un   fi   mond   yn   chwe_deg
aut: no.ADV   be.V.3S.IMPERF   one.NUM   I.PRON.1S+SM   bond.N.M.SG+NM   PRT   sixty.NUM

no, mine was only sixty

(423) SAL: +< yeah@s:cym&eng .

SAL: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

yeah

(424) CER: a un Kodak@s:cym&eng hefyd .

CER: a   un   Kodak$_E^C$ hefyd
aut: and.CONJ   one.NUM   name   also.ADV

and a Kodak one too

(425) CER: so@s:cym&eng +.. .

CER: so$_E^C$
aut: so.ADV

so...

(426) SAL: oh@s:cym&eng mae (hyn)na dda .

SAL: oh$_E^C$ mae   hynna   dda
aut: oh.IM   be.V.3S.PRES   that.PRON.DEM.SP   good.ADJ+SM

oh, that's good

(427) CER: yr un peth boen ydy batteries@s:cym&eng .

CER: yr   un   peth   boen   ydy
aut: the.DET.DEF   one.NUM   thing.N.M.SG   pain.N.MF.SG+SM   be.V.3S.PRES

batteries$_E^C$
batterie.N.SG+PL.[or].batteries.N.PL

the only pain is batteries

(428) CER: ti (y)n +// .

CER: ti   yn
aut: you.PRON.2S   PRT.[or].in.PREP

you...

(429) CER: mae (y)r batteries@s:cym&eng yn rhedeg allan mor sydyn +/ .

CER: mae   yr   batteries$_E^C$ yn   rhedeg   allan
aut: be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   batterie.N.SG+PL.[or].batteries.N.PL   PRT   run.V.INFIN   out.ADV

mor   sydyn
so.ADV   sudden.ADJ

the batteries run out so quickly...

(430) SAL: yndy ?

SAL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

do they?

(431) CER: +, <arnyn nhw> [?]   .

CER: arnyn   nhw
aut: *on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

on them

(432) SAL: <pa mor gyf(lym)> [//] pa mor er@s:cym&eng hir wnaeth [=? wneith] o para
?

SAL: pa   mor   gyflym   pa   mor   er$_E^C$ hir   wnaeth
aut: *which.ADJ so.ADV fast.ADJ+SM which.ADJ so.ADV er.IM long.ADJ do.V.3S.PAST+SM*

o   para
he.PRON.M.3S last.V.INFIN

how fast...how long did it last?

(433) CER: um@s:cym&eng # well@s:cym&eng ges i rei um@s:cym&eng # be (y)dyn nhw
Energize@s:cym&eng # oh@s:cym&eng na um@s:cym&eng # Duracel@s:cym&eng .

CER: um$_E^C$ well$_E^C$ ges   i   rei   um$_E^C$ be
aut: *um.IM well.ADV get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S some.PRON+SM um.IM what.INT*

ydyn   nhw   Energize$_E^C$ oh$_E^C$ na   um$_E^C$ Duracel$_E^C$
be.V.3P.PRES they.PRON.3P name   oh.IM no.ADV um.IM name

um, well I got some, um, what are they, Energize, oh no, um, Duracel

(434) SAL: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *oh.IM yeah.ADV*

oh yeah

(435) CER: mae (r)heina para right@s:cym&eng hir .

CER: mae   rheina   para   right$_E^C$ hir
aut: *be.V.3S.PRES those.PRON last.V.INFIN right.ADJ long.ADJ*

they last quite long

(436) CER: ond ges i rei Energizer@s:cym&eng .

CER: ond   ges   i   rei   Energizer$_E^C$
aut: *but.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S some.PRON+SM name*

but I got some Energizer ones

(437) SAL: +< mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(438) CER: roes i <yno fo> [?] # a xx oedd y battery@s:cym&eng (we)di marw
just@s:cym&eng cyn i fi roid o on@s:eng # well@s:cym&eng just@s:cym&eng xxx roes
i o on@s:eng [//] (y)mlaen .

CER: roes   **i**   **yno**   **fo**   **a**
aut: *give.V.3S.PAST+SM*   *I.PRON.1S.[or].to.PREP*   *there.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *and.CONJ*

oedd   **y**   **battery$_E^C$**   **wedi**   **marw**   **just$_E^C$**   **cyn**
be.V.3S.IMPERF   *the.DET.DEF*   *battery.N.SG*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*   *just.ADV*   *before.PREP*

i   **fi**   **roid**   **o**   **on^E**   **well$_E^C$**   **just$_E^C$**
to.PREP   *I.PRON.1S+SM*   *give.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *on.PREP*   *well.ADV*   *just.ADV*

roes   **i**   **o**   **on^E**   **ymlaen**
give.V.3S.PAST+SM   *to.PREP.[or].I.PRON.1S*   *he.PRON.M.3S*   *on.PREP*   *forward.ADV*

I put [them ?] in it, and [...] the battery died just before I put it on, well just [...] I switched it on

(439) SAL: +< oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng !

SAL: oh$_E^C$ **my^E**   **gosh^E**
aut: *oh.IM*   *my.ADJ.POSS.1S*   *gosh.IM*

oh my gosh!

(440) CER: so@s:cym&eng oh@s:cym&eng wnes i wario fortune@s:cym&eng mewn
batteries@s:cym&eng .

CER: so$_E^C$ **oh$_E^C$**   **wnes**   **i**   **wario**   **fortune$_E^C$**   **mewn**
aut: *so.ADV*   *oh.IM*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *spend.V.INFIN+SM*   *fortune.N.SG*   *in.PREP*

batteries$_E^C$
batterie.N.SG+PL.[or].batteries.N.PL

so, oh, I spent a fortune in batteries

(441) CER: a xxx (dd)im yn gweithio (y)n diwedd .

CER: a   **ddim**   **yn**   **gweithio**   **yn**   **diwedd**
aut: *and.CONJ*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *work.V.INFIN*   *PRT.[or].in.PREP*   *end.N.M.SG*

and [...] didn't work in the end

(442) SAL: <oh@s:cym&eng na> [=! laughs] .

SAL: oh$_E^C$ **na**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*

oh no

(443) CER: +< o'n i meddwl falle (y)r batteries@s:cym&eng oedd o .

CER: o'n   **i**   **meddwl**   **falle**   **yr**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *maybe.ADV*   *the.DET.DEF*

batteries$_E^C$ **oedd**   **o**
batteries.N.PL.[or].batterie.N.SG+PL   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

I thought perhaps it was the batteries

(444)   CER: xxx prynu pack@s:cym&eng arall .

CER: prynu   **pack$_E^C$**   **arall**
aut: *buy.V.INFIN* *pack.N.SG* *other.ADJ*

[...] buy another pack

(445)   CER: union (y)r un peth ddigwydd eto .

CER: union   **yr**   **un**   **peth**   **ddigwydd**
aut: *exact.ADJ* *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG* *happen.V.3S.PRES+SM.[or].happen.V.INFIN+SM*

eto
again.ADV

exactly the same thing happened again

(446)   CER: so@s:cym&eng xxx werth cael rei &ʃ rechargeable@s:eng o Boots@s:cym&eng .

CER: so$_E^C$ **werth**   **cael**   **rei**
aut: *so.ADV* *value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM* *get.V.INFIN* *some.PRON+SM*

rechargeable^E   **o**   **Boots$_E^C$**
recharge.SV.INFIN+A.POT.[or].rechargeable.ADJ   *from.PREP* *name*

so [...] worth getting rechargeable ones from Boots

(447)   SAL: +< oh@s:cym&eng na !

SAL: oh$_E^C$ **na**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*

oh no!

(448)   SAL: mmm@s:cym&eng ie .

SAL: mmm$_E^C$ **ie**
aut: *mmm.IM* *yes.ADV*

mmm, yes

(449)   CER: mae werth +// .

CER: mae   **werth**
aut: *be.V.3S.PRES* *value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM*

it's worth...

(450)   CER: yeah@s:cym&eng ti (y)n safio gymaint o bres # trwy gael nhw de .

CER: yeah$_E^C$ **ti**   **yn** **safio**   **gymaint**   **o**   **bres**
aut: *yeah.ADV* *you.PRON.2S* *PRT* *save.V.INFIN* *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *money.N.M.SG+SM*

trwy   **gael**   **nhw**   **de**
through.PREP *get.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P* *be.IM+SM*

yeah, you save so much money by having them, you know

(451)   SAL: yeah@s:cym&eng [?]   sure@s:cym&eng bod ti .

SAL: yeah$_E^C$ **sure$_E^C$**   **bod**   **ti**
aut: *yeah.ADV* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *you.PRON.2S*

yeah I'm sure you do

(452) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(453) SAL: yeah@s:cym&eng meddwl am hwnna .

SAL: yeah$_E^C$ **meddwl**   **am**
aut: *yeah.ADV* *think.V.3S.PRES.[or].thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.INFIN* *for.PREP*

hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

yeah, [I'll] think about that

(454) CER: &=laugh .

(455) SAL: yeah@s:cym&eng think@s:eng about@s:eng that@s:eng .

SAL: yeah$_E^C$ **think^E**   **about^E**   **that^E**
aut: *yeah.ADV* *think.SV.INFIN* *about.PREP* *that.DEM.FAR*

yeah, think about that

(456) CER: yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(457) SAL: ti gwybod be ti gael Dolig ?

SAL: ti   **gwybod**   **be**   **ti**   **gael**   **Dolig**
aut: *you.PRON.2S* *know.V.INFIN* *what.INT* *you.PRON.2S* *get.V.INFIN+SM* *Christmas.N.M.SG*

do you know whawt you're getting for Christmas?

(458) CER: na um@s:cym&eng +// .

CER: na   **um$_E^C$**
aut: *no.ADV* *um.IM*

no, um...

(459) CER: well@s:cym&eng dw i (ddi)m yn gwybod .

CER: well$_E^C$ **dw**   **i**   **ddim**   **yn** **gwybod**
aut: *well.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN*

well I don't know

(460) CER: <(doe)s genna i (ddi)m> [?] syniad .

CER: does   **genna**   **i**   **ddim**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *grow_scaly.V.3S.PRES+SM* *I.PRON.1S.[or].to.PREP* *not.ADV+SM*

syniad
idea.N.M.SG

I've no idea

(461) SAL: <wyt ti (y)n> [//] <wyt ti fel yn> [//] # er@s:cym&eng wyt ti (y)n gofyn wrth [?] rhieni fel be ti isio ?

SAL: **wyt** **ti** **yn** **wyt** **ti** **fel**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *in.PREP.[or].PRT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *like.CONJ*

yn **er$_E^C$** **wyt** **ti** **yn** **gofyn** **wrth** **rhieni**
PRT.[or].in.PREP *er.IM* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *ask.V.INFIN* *by.PREP* *parents.N.M.PL*

fel **be** **ti** **isio**
like.CONJ *what.INT* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG*

do you...do you, like...er, do you ask your parents, like, what you want

(462) SAL: neu # ti just@s:cym&eng yn cael fel # surprise@s:cym&eng ?

SAL: **neu** **ti** **just$_E^C$** **yn** **cael** **fel** **surprise$_E^C$**
aut: *or.CONJ* *you.PRON.2S* *just.ADV* *PRT* *get.V.INFIN* *like.CONJ* *surprise.SV.INFIN*

or do you just get, like, a surprise

(463) CER: well@s:cym&eng # o'n i arfer .

CER: **well$_E^C$** **o'n** **i** **arfer**
aut: *well.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *use.V.INFIN*

well, I used to

(464) CER: ond fath â blwyddyn diwetha fath â # fath â xx er@s:cym&eng blwyddyn cynta (y)n coleg es i adre # o'n i (ddi)m yn teimlo fath â (y)n # &n nadoligaidd o_gwbl .

CER: **ond** **fath** **â** **blwyddyn** **diwetha** **fath** **â**
aut: *but.CONJ* *type.N.F.SG+SM* *as.PREP* *year.N.F.SG* *last.ADJ* *type.N.F.SG+SM* *as.PREP*

fath **â** **er$_E^C$** **blwyddyn** **cynta** **yn** **coleg**
type.N.F.SG+SM *as.CONJ* *er.IM* *year.N.F.SG* *first.ORD* *in.PREP.[or].PRT* *college.N.M.SG*

es **i** **adre** **o'n** **i** **ddim** **yn** **teimlo**
go.V.1S.PAST *I.PRON.1S* *home.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *feel.V.INFIN*

fath **â** **yn** **nadoligaidd** **o_gwbl**
type.N.F.SG+SM *as.CONJ* *in.PREP.[or].PRT* *unk* *at_all.ADV*

but, like, last year, like, like [...] er, first year at uni, I went home, I didn't feel christmassy at all

(465) CER: o'n i (ddi)m yn gwybod be i ofyn am na (di)m_byd .

CER: **o'n** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **be** **i**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *what.INT* *to.PREP*

ofyn **am** **na**
ask.V.INFIN+SM *for.PREP* *than.CONJ.[or].no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ*

dim_byd
nothing.ADV

I didn't know what to ask for or anything

(466) SAL: +< [- eng] really +! ?

SAL: **really^E**
aut: *real.ADJ+ADV*

really?

(467) CER: so@s:cym&eng xxx +/ .

CER: so$_E^C$
aut: *so.ADV*

so [...] ...

(468) SAL: +< &=laugh a drws [/] # er@s:cym&eng drws ti yn [/] yn halls@s:eng oedd yr
un mwya nadoligaidd &=laugh .

SAL: a   **drws**   **er$_E^C$**   **drws**   **ti**   **yn**
aut: *and.CONJ* *door.N.M.SG* *er.IM* *door.N.M.SG* *you.PRON.2S* *in.PREP.[or].PRT*

yn   **halls^E**   **oedd**   **yr**   **un**   **mwya**
in.PREP.[or].PRT *hall.N.PL* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *one.NUM* *biggest.ADJ.SUP*

nadoligaidd
unk

and your door in halls was the most christmassy one

(469) CER: +< &=laugh ie [=! laughs] &=laugh .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(470) CER: o'n i teimlo fath â +// .

CER: o'n   **i**   **teimlo**   **fath**   **â**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *feel.V.INFIN* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ*

I felt like...

(471) CER: achos <oedd o mor> [//] fath â oedd [///] # o'n i medddwl bod o mor dywyll
a mor timod # plaen .

CER: achos   **oedd**   **o**   **mor**   **fath**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *as.ADJ* *type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM*

â   **oedd**   **o'n**   **i**   **medddwl**   **bod**   **o**
as.CONJ *be.V.3S.IMPERF* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *unk* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

mor   **dywyll**   **a**   **mor**   **timod**   **plaen**
so.ADV *dark.ADJ+SM* *and.CONJ* *so.ADV* *know.V.2S.PRES* *plain.ADJ*

because it was so...like, I thought it was so dark and so, you know, plain

(472) CER: xxx oh@s:cym&eng # xxx lliw <arno fo> [?] &=laugh .

CER: oh$_E^C$ **lliw**   **arno**   **fo**
aut: *oh.IM* *colour.N.M.SG* *on_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

[...] oh [...] colour on it

(473) SAL: +< ie .

SAL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(474) SAL: +< yeah@s:cym&eng &=laugh .

SAL: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(475) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(476) SAL: xx syniad da .

SAL: **syniad** **da**
aut: *idea.N.M.SG* *good.ADJ*

[...] good idea

(477) CER: yeah@s:cym&eng ond es i adre o'n i just@s:cym&eng fath â ugh@s:cym&eng ["]
.

CER: **yeah**$_E^C$ **ond** **es** **i** **adre** **o'n** **i**
aut: *yeah.ADV* *but.CONJ* *go.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *home.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

just$_E^C$ **fath** **â** **ugh**$_E^C$
just.ADV *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *ugh.IM*

yeah but I went home, I was just like, "ugh"

(478) CER: peth gorau oedd gynna i advent@s:cym&eng calendar@s:cym&eng .

CER: **peth** **gorau** **oedd** **gynna** **i**
aut: *thing.N.M.SG* *best.ADJ.SUP* *be.V.3S.IMPERF* *with_her.PREP+PRON.F.3S* *to.PREP*

advent$_E^C$ **calendar**$_E^C$
advent.N.SG *calendar.N.SG*

the best thing, I had an advent calendar

(479) CER: a aethon ni (ddi)m # adre naddo tan # just@s:cym&eng cyn Dolig .

CER: **a** **aethon** **ni** **ddim** **adre** **naddo** **tan**
aut: *and.CONJ* *go.V.3P.PAST* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *home.ADV* *no.ADV.PAST* *until.PREP*

just$_E^C$ **cyn** **Dolig**
just.ADV *before.PREP* *Christmas.N.M.SG*

and we didn't go home until Christmas

(480) SAL: +< oh@s:cym&eng [?] .

SAL: **oh**$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(481) SAL: yeah@s:cym&eng .

SAL: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(482) CER: <so@s:cym&eng gynna i fath â lot@s:cym&eng> [?] o chocolate@s:cym&eng yn
aros amdana i .

CER: so$_E^C$ **gynna** **i** **fath** **â** **lot$_E^C$** **o**
aut: *so.ADV* *with_her.PREP+PRON.F.3S* *to.PREP* *type.N.F.SG+SM* *as.PREP* *lot.N.SG* *of.PREP*

chocolate$_E^C$ **yn aros** **amdana** **i**
chocolate.N.SG *PRT* *wait.V.INFIN* *for_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S*

so I had, like, a lot of chocolate waiting for me

(483) SAL: +< &=laugh .

(484) SAL: &=laugh oh@s:cym&eng nice@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$ **nice$_E^C$**
aut: *oh.IM* *nice.ADJ*

oh nice

(485) CER: +< <oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng> [?] dw (ddi)m yn gwybod be i ofyn am wan
.

CER: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$** **dw** **ddim** **yn gwybod** **be** **i**
aut: *oh.IM* *yeah.ADV* *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *what.INT* *to.PREP*

ofyn **am** **wan**
ask.V.INFIN+SM *for.PREP* *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

oh yeah, I don't know what to ask for now

(486) CER: yeah@s:cym&eng be am ti ?

CER: yeah$_E^C$ **be** **am** **ti**
aut: *yeah.ADV* *what.INT* *for.PREP* *you.PRON.2S*

yeah, what about you?

(487) SAL: dw byth yn gofyn am byd &n .

SAL: dw **byth** **yn gofyn** **am** **byd**
aut: *be.V.1S.PRES* *never.ADV* *PRT* *ask.V.INFIN* *for.PREP* *world.N.M.SG*

I never ask for anything

(488) SAL: fel # dw i byth yn gwybod be i gael .

SAL: fel **dw** **i** **byth** **yn gwybod** **be** **i**
aut: *like.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *never.ADV* *PRT* *know.V.INFIN* *what.INT* *to.PREP*

gael
get.V.INFIN+SM

like, I never know what to get

(489) CER: +< na .

CER: na
aut: *no.ADV*

no

(490) SAL: dw just@s:cym&eng fel # mae just@s:cym&eng bunch@s:cym&eng o
stuff@s:cym&eng yna .

SAL: dw   **just$_E^C$**   **fel**   **mae**   **just$_E^C$**   **bunch$_E^C$**
aut: *be.V.1S.PRES*   *just.ADV*   *like.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *just.ADV*   *bunch.N.SG.[or].punch.SV.INFIN+SM*

o   **stuff$_E^C$**   **yna**
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP   *stuff.SV.INFIN*   *there.ADV*

I'm just like, there's just a bunch of stuff there

(491) CER: +< na .

CER: na
aut: *no.ADV*
no

(492) CER: yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(493) SAL: xxx .

(494) SAL: oh@s:cym&eng wnaeth mam@s:cym&eng mynd yn bach o_t_t@s:eng &n [//] un
blwyddyn .

SAL: oh$_E^C$ **wnaeth**   **mam$_E^C$**   **mynd**   **yn**   **bach**   **o_t_t^E**   **un**
aut: *oh.IM*   *do.V.3S.PAST+SM*   *mam.N.SG*   *go.V.INFIN*   *PRT*   *small.ADJ*   *unk*   *one.NUM*

blwyddyn
year.N.F.SG

oh, mum went a bit OTT one year

(495) SAL: um@s:cym&eng # wnaeth hi just@s:cym&eng prynu [=? brynu] # lot@s:cym&eng
a lot@s:cym&eng o jumpers@s:cym&eng i fi # lot@s:cym&eng a lot@s:cym&eng o
jumpers@s:cym&eng .

SAL: um$_E^C$ **wnaeth**   **hi**   **just$_E^C$**   **prynu**   **lot$_E^C$**   **a**
aut: *um.IM*   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *just.ADV*   *buy.V.INFIN*   *lot.N.SG*   *and.CONJ*

lot$_E^C$ **o**   **jumpers$_E^C$**   **i**   **fi**   **lot$_E^C$**   **a**   **lot$_E^C$**   **o**
lot.N.SG   *of.PREP*   *jumper.N.SG+PL*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *lot.N.SG*   *and.CONJ*   *lot.N.SG*   *of.PREP*

jumpers$_E^C$
jumper.N.SG+PL

um, she just bought me lots and lots of jumpers, lots and lots of jumpers

(496) CER: +< &=laugh .

(497) SAL: ac o'n i fel +"/ .

SAL: ac   **o'n**   **i**   **fel**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *like.CONJ*

and I was like:

(498) SAL: +" mam@s:cym&eng # mae [/] mae halls@s:eng yn really@s:eng really@s:eng gynnes .

SAL: mam$_E^C$ **mae** **mae** **halls**^{E} **yn really**^{E} **really**^{E}
aut: *mam.N.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *hall.N.PL* *PRT* *real.ADJ+ADV* *real.ADJ+ADV*

gynnes
warm.ADJ+SM

"mum, halls are really really warm"

(499) SAL: +" timod [?] dw i (ddi)m angen jumpers@s:cym&eng .

SAL: timod **dw** **i** **ddim** **angen** **jumpers**$_E^C$
aut: *know.V.2S.PRES* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *need.N.M.SG* *jumper.N.SG+PL*

"you know, I don't need jumpers"

(500) CER: +< ie [=! laughs] yeah@s:cym&eng xxx yn enwedig .

CER: ie **yeah**$_E^C$ **yn enwedig**
aut: *yes.ADV* *yeah.ADV* *PRT* *especially.ADJ*

yes, yeah, particularly [...]

(501) SAL: oh@s:cym&eng God@s:eng yeah@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$ **God**^{E} **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM* *name* *yeah.ADV*

oh God yeah

(502) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(503) CER: oh@s:cym&eng +/ .

CER: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh...

(504) SAL: +< so@s:cym&eng +/ .

SAL: so$_E^C$
aut: *so.ADV*

so...

(505) SAL: sorry@s:cym&eng go@s:eng on@s:eng .

SAL: sorry$_E^C$ **go**^{E} **on**^{E}
aut: *sorry.ADJ* *go.SV.INFIN* *on.PREP*

sorry, go on

(506)   CER: sorry@s:cym&eng na .

     CER: sorry$_E^C$ na
     aut: sorry.ADJ no.ADV

     sorry, no

(507)   SAL: xxx .

(508)   CER: xxx just@s:cym&eng deud blwyddyn diwetha xxx love_io@s:eng+cym mynd adre a
      cael llofft oer &=laugh .

     CER: just$_E^C$ deud   blwyddyn diwetha love_io$_C^{E+}$ mynd
     aut: just.ADV say.V.INFIN year.N.F.SG last.ADJ love.N.SG.[or].glove.N.SG+SM go.V.INFIN

     adre   a   cael   llofft   oer
     home.ADV and.CONJ get.V.INFIN bedroom.N.F.SG cold.ADJ

     [...] just saying, last year [...] loved going home and having a cold bedroom

(509)   SAL: oh@s:cym&eng [=! laughs] .

     SAL: oh$_E^C$
     aut: oh.IM

     oh

(510)   CER: timod oedd [?] Rathbone@s:cym&eng xxx mor boeth .

     CER: timod   oedd   Rathbone$_E^C$ mor   boeth
     aut: know.V.2S.PRES be.V.3S.IMPERF name   so.ADV hot.ADJ+SM

     you know, Rathbone was so hot

(511)   SAL: +< &=gasp mae refreshing@s:eng yn_dydy [=! laughs] .

     SAL: mae   refreshing^E yn_dydy
     aut: be.V.3S.PRES refresh.SV.INFIN+ASV be.V.3S.PRES.TAG

     it's refreshing, isn't it

(512)   CER: yndy .

     CER: yndy
     aut: be.V.3S.PRES.EMPH

     yes

(513)   CER: <achos y> [?] ffenestr (we)di agor o_hyd .

     CER: achos   y   ffenestr   wedi   agor   o_hyd
     aut: because.CONJ the.DET.DEF window.N.F.SG after.PREP open.V.INFIN always.ADV

     because the window was always open

(514)   CER: a oedd y radiator@s:cym&eng dal ymlaen .

     CER: a   oedd   y   radiator$_E^C$ dal   ymlaen
     aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF radiator.N.SG continue.V.INFIN forward.ADV

     and the radiator was still on

(515) CER: o'n i byth yn gallu roid o off@s:cym&eng .

CER: o'n   **i**   **byth**   **yn** **gallu**   **roid**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *give.V.INFIN+SM*

o   **off**$_E^C$
he.PRON.M.3S   *off.PREP*

I could never switch it off

(516) SAL: <mae (hyn)na> [?] awfu(l)@s:eng +// .

SAL: mae   **hynna**   **awful**^{E}
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.SP*   *awful.ADJ*

that's awfu...

(517) SAL: xxx really@s:eng yn .

SAL: really^E **yn**
aut: *real.ADJ+ADV*   *PRT.[or].in.PREP*

[...] really is

(518) CER: yeah@s:cym&eng ac oedd ffenestr fi <mond yn> [?] # agor bach .

CER: yeah$_E^C$ **ac**   **oedd**   **ffenestr**   **fi**   **mond**
aut: *yeah.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *window.N.F.SG*   *I.PRON.1S+SM*   *bond.N.M.SG+NM*

yn **agor**   **bach**
PRT *open.V.INFIN* *small.ADJ*

yeah and my window would only open a little

(519) CER: a # wnes i &m # manejio symud y blocks@s:cym&eng fel bod o (y)n agor bach mwy .

CER: a   **wnes**   **i**   **manejio** **symud**   **y**
aut: *and.CONJ*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *unk*   *move.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

blocks$_E^C$ **fel**   **bod**   **o**   **yn** **agor**   **bach**
block.N.SG+PL   *like.CONJ*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *PRT* *open.V.INFIN*   *small.ADJ*

mwy
more.ADJ.COMP

and I managed to move the blocks so it would open a little bit more

(520) SAL: +< yeah@s:cym&eng .

SAL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(521) CER: ond dal oedd o mor boeth .

CER: ond   **dal**   **oedd**
aut: *but.CONJ*   *continue.V.INFIN.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM*   *be.V.3S.IMPERF*

o   **mor** **boeth**
he.PRON.M.3S   *so.ADV*   *hot.ADJ+SM*

but still it was so hot

(522) SAL: mmm@s:cym&eng .

   SAL: mmm$_E^C$
   aut: *mmm.IM*
   mmm

(523) CER: xxx .

(524) SAL: a [?] # dw i cofio um@s:cym&eng # un nos(on) +// .

   SAL: a   **dw**   **i**   **cofio**   **um**$_E^C$ **un**   **noson**
   aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S remember.V.INFIN um.IM one.NUM night.N.F.SG*

   and, I remember, um, one evening...

(525) SAL: ond flwy(ddyn) [//] # blwyddyn dwytha though@s:eng .

   SAL: ond   **flwyddyn**   **blwyddyn dwytha though**^{E}
   aut: *but.CONJ year.N.F.SG+SM year.N.F.SG last.ADJ though.CONJ*

   but last year though

(526) CER: mmm@s:cym&eng .

   CER: mmm$_E^C$
   aut: *mmm.IM*
   mmm

(527) SAL: xxx eistedd (y)n stafell fi .

   SAL: eistedd   **yn**   **stafell**   **fi**
   aut: *sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN PRT.[or].in.PREP room.N.F.SG I.PRON.1S+SM*

   [...] sitting in my room

(528) SAL: ac o'n i just@s:cym&eng fel yn wilter_o@s:eng+cym .

   SAL: ac   **o'n**   **i**   **just**$_E^C$ **fel**   **yn**   **wilter_o**$_C^{E+}$
   aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV like.CONJ PRT.[or].in.PREP unk*

   and I was just, like, wiltering

(529) SAL: well@s:cym&eng xxx [//] <oedd ddwy> [//] oedd ffenestr ar agor # drws ar
   agor .

   SAL: well$_E^C$ **oedd**   **ddwy**   **oedd**   **ffenestr**   **ar**
   aut: *well.ADV be.V.3S.IMPERF two.NUM.F+SM be.V.3S.IMPERF window.N.F.SG on.PREP*

   agor   **drws**   **ar**   **agor**
   open.V.INFIN door.N.M.SG on.PREP open.V.INFIN

   well [...] ...both...the window was open, the door open

(530) SAL: a just@s:cym&eng # doedd (y)na (ddi)m draft@s:cym&eng .

   SAL: a   **just**$_E^C$ **doedd**   **yna**   **ddim**   **draft**$_E^C$
   aut: *and.CONJ just.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV not.ADV+SM draft.N.SG*

   and just, there was no draft

(531) CER: +< dw meddwl o'n [//] o'n i yna # xxx .

CER: dw   **meddwl**   **o'n**   **o'n**   **i**   **yna**
aut: *be.V.1S.PRES*   *think.V.INFIN*   *be.V.1S.IMPERF*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *there.ADV*

I think I...I was there [...]

(532) CER: achos dw i (y)n cofio beth oedd o blwyddyn diwetha .

CER: achos   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **beth**   **oedd**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*

o   **blwyddyn**   **diwetha**
he.PRON.M.3S   *year.N.F.SG*   *last.ADJ*

because I remember what it was last year

(533) SAL: +< sure@s:cym&eng o fod .

SAL: sure$_E^C$ **o**   **fod**
aut: *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

probably

(534) CER: yeah@s:cym&eng dw cofio (dd)aru Naomi@s:cym&eng cwyno (y)n_do # i (y)r
        um@s:cym&eng halls@s:eng office@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$ **dw**   **cofio**   **ddaru**   **Naomi$_E^C$**   **cwyno**
aut: *yeah.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *remember.V.INFIN*   *do.V.123SP.PAST*   *name*   *complain.V.INFIN*

yn_do   **i**   **yr**   **um$_E^C$**   **halls^E**   **office$_E^C$**
wasn't_it.IM   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *hall.N.PL*   *office.N.SG*

yeah, I remember, Naomi complained, didn't she, to the, um, halls office

(535) SAL: +< mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(536) SAL: mae wastad yn cwyno (y)dy &=laugh .

SAL: mae   **wastad**   **yn**   **cwyno**   **ydy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *flat.ADJ+SM*   *PRT*   *complain.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*

she's always complaining, isn't she

(537) CER: +< yeah@s:cym&eng &=laugh .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(538) SAL: [- eng] my gosh .

SAL: my^E   **gosh^E**
aut: *my.ADJ.POSS.1S*   *gosh.IM*

my gosh

(539) CER: yeah@s:cym&eng &=laugh .

   CER: yeah$_E^C$
   aut: *yeah.ADV*

   yeah

(540) SAL: xxx .

(541) CER: +< a (doe)s (yn)a mond ryw chwech wsnos tan Dolig wan anyway@s:eng
   (y)n_does [?] .

   CER: a   does   yna   mond   ryw
   aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV bond.N.M.SG+NM some.PREQ+SM*

   chwech wsnos   tan   Dolig   wan   anyway^E
   aut: *six.NUM week.N.F.SG until.PREP Christmas.N.M.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM anyway.ADV*

   yn_does
   aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*

   and there's only about six weeks until Christmas now anyway, isn't there

(542) SAL: ia .

   SAL: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes

(543) CER: mmm@s:cym&eng .

   CER: mmm$_E^C$
   aut: *mmm.IM*

   mmm

(544) SAL: <mae (hyn)na> [?] mor scary@s:eng .

   SAL: mae   hynna   mor   scary^E
   aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP so.ADV scary.ADJ*

   that's so scary

(545) CER: mae o (y)ndy .

   CER: mae   o   yndy
   aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.EMPH*

   it is, isn't it

(546) SAL: +< <dim ond un> [/] dim ond un semester@s:cym&eng we(dyn) [?] [//] # <sy
   (y)na> [//] oes genna i wedyn .

   SAL: dim   ond   un   dim   ond
   aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ one.NUM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ*

   un   semester$_E^C$ wedyn   sy   yna   oes
   aut: *one.NUM semester.N.SG afterwards.ADV be.V.3S.PRES.REL there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF*

   genna   i   wedyn
   aut: *grow_scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP afterwards.ADV*

   I've only got one semester then

70

(547)   SAL: xxx oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ **my^E**   **gosh^E**
aut: *oh.IM*   *my.ADJ.POSS.1S*   *gosh.IM*

[...] oh my gosh

(548)   CER: +< oh@s:cym&eng na .

CER: oh$_E^C$ **na**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*

oh no

(549)   SAL: ia .

SAL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(550)   CER: oh@s:cym&eng &=laugh !

CER: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(551)   SAL: +< ie mae mor drist .

SAL: ie   **mae**   **mor**   **drist**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *so.ADV*   *sad.ADJ+SM*

yes, it's so sad

(552)   CER: ti (ddi)m yn cael gadael &=laugh .

CER: ti   **ddim**   **yn**   **cael**   **gadael**
aut: *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *leave.V.INFIN*

you're not allowed to leave

(553)   SAL: oh@s:cym&eng gosh@s:eng dw i (ddi)m isio gadael .

SAL: oh$_E^C$ **gosh^E**   **dw**   **i**   **ddim**   **isio**   **gadael**
aut: *oh.IM*   *gosh.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *leave.V.INFIN*

oh gosh, I don't want to leave

(554)   SAL: dw really@s:eng ddim .

SAL: dw   **really^E**   **ddim**
aut: *be.V.1S.PRES*   *real.ADJ+ADV*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

I really don't

(555)   CER: na .

CER: na
aut: *no.ADV*

no

(556)   `SAL: xxx dal yma hefyd xxx .`

     SAL: dal   **yma**   **hefyd**
     aut: *continue.V.2S.IMPER*   *here.ADV*   *also.ADV*

     [...] still here too [...]

(557)   `CER: +< ie .`

     CER: ie
     aut: *yes.ADV*

     yes

(558)   `CER: &=laugh .`

(559)   `SAL: well@s:cym&eng # xxx +// .`

     SAL: well$_E^C$
     aut: *well.ADV*

     well [...] ...

(560)   `SAL: (be)cause@s:eng <mae (y)n &mɛ > [//] oh@s:cym&eng mae actually@s:eng [?]`
        `meddwl am # mynd mewn i (y)r fflatiau (y)na .`

     SAL: because^E   **mae**   **yn**   **oh$_E^C$**   **mae**   **actually^E**
     aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP.[or].PRT*   *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *actual.ADJ+ADV*

     meddwl   **am**   **mynd**   **mewn**   **i**   **yr**   **fflatiau**   **yna**
     think.V.INFIN   *for.PREP*   *go.V.INFIN*   *in.PREP*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *flats.N.F.PL*   *there.ADV*

     because she's...oh she's actually thinking of going into those flats

(561)   `SAL: timod fflatiau (y)n halls@s:eng ?`

     SAL: timod   **fflatiau**   **yn**   **halls^E**
     aut: *know.V.2S.PRES*   *flats.N.F.PL*   *PRT.[or].in.PREP*   *hall.N.PL*

     you know the flats in halls?

(562)   `CER: be rheiny sy (y)n +//?`

     CER: be   **rheiny**   **sy**   **yn**
     aut: *what.INT*   *those.PRON*   *be.V.3S.PRES.REL*   *in.PREP.[or].PRT*

     what, those that are..?

(563)   `CER: oh@s:cym&eng yn Rathbone@s:cym&eng ?`

     CER: oh$_E^C$ **yn**   **Rathbone$_E^C$**
     aut: *oh.IM*   *in.PREP*   *name*

     oh, in Rathbone?

(564)   `SAL: yeah@s:cym&eng ti gwybod lle mae Kurt@s:cym&eng ?`

     SAL: yeah$_E^C$ **ti**   **gwybod**   **lle**   **mae**   **Kurt$_E^C$**
     aut: *yeah.ADV*   *you.PRON.2S*   *know.V.INFIN*   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name*

     yeah, you know where Kurt is?

(565) CER: yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(566) SAL: y rhei yna .

SAL: y   **rhei**   **yna**
aut: *the.DET.DEF some.PRON there.ADV*

those ones

(567) SAL: (be)cause@s:eng mae (y)na grew@s:cym&eng ohonyn nhw .

SAL: because^E   **mae**   **yna**   **grew$_E^C$**
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV grew.SV.INFIN.[or].crew.N.SG+SM*

ohonyn   **nhw**
from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

because there's a group of them

(568) SAL: um@s:cym&eng # a mae (y)n trio perswadio xx gyd i fynd yna .

SAL: um$_E^C$ **a**   **mae**   **yn trio**   **perswadio**   **gyd**
aut: *um.IM and.CONJ be.V.3S.PRES PRT try.V.INFIN persuade.V.INFIN joint.ADJ+SM*

i   **fynd**   **yna**
to.PREP go.V.INFIN+SM there.ADV

um, and she's trying to persuade [...] all to go there

(569) CER: mmm@s:cym&eng .

CER: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(570) SAL: ond # mae (y)na rei oho(nyn) nhw fel licio bod yn self_catered@s:eng .

SAL: ond   **mae**   **yna**   **rei**   **ohonyn**
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM from_them.PREP+PRON.3P*

nhw   **fel**   **licio**   **bod**   **yn**   **self_catered^E**
they.PRON.3P like.CONJ like.V.INFIN be.V.INFIN in.PREP.[or].PRT unk

but some of them, like, like being self-catered

(571) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(572) SAL: um@s:cym&eng # <so@s:cym&eng wnaeth hi> [///] # mae (we)di cofio am y
flats@s:cym&eng .

SAL: $\mathbf{um}_E^C$ $\mathbf{so}_E^C$ **wnaeth** **hi** **mae** **wedi**
aut: *um.IM* *so.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.PRES* *after.PREP*

cofio **am** **y** $\mathbf{flats}_E^C$
remember.V.INFIN *for.PREP* *the.DET.DEF* *blat.N.SG+SM+PL.[or].flat.ADJ+PL.[or].flats.N.PL*

um, so she...she's remembered about the flats

(573) SAL: so@s:cym&eng um@s:cym&eng # <hwyrach wneith nhw cael (r)heiny> [?] .

SAL: $\mathbf{so}_E^C$ $\mathbf{um}_E^C$ **hwyrach** **wneith** **nhw** **cael** **rheiny**
aut: *so.ADV* *um.IM* *perhaps.ADV* *do.V.3S.FUT+SM* *they.PRON.3P* *get.V.INFIN* *those.PRON*

so um, perhaps they'll get those

(574) CER: yeah@s:cym&eng mae [/] mae (y)na un xxx tua deuddeg o bobl (ry)wbeth fel
(yn)a (y)n_doedd wedyn +.. .

CER: $\mathbf{yeah}_E^C$ **mae** **mae** **yna** **un** **tua** **deuddeg**
aut: *yeah.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *one.NUM* *towards.PREP* *twelve.NUM*

o **bobl** **rywbeth** **fel** **yna** **yn_doedd**
of.PREP *people.N.F.SG+SM* *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF.TAG*

wedyn
afterwards.ADV

yeah, there's one [...] about twelve people, something like that, then...

(575) SAL: oes &ɔ m [//] # dw [//] &=sigh dw meddwl bod ti cael lot@s:cym&eng o
freshers@s:eng yn # wandro lawr yn disgwyl &pa [//] partïon a stuff@s:cym&eng
timod pan ti (y)n +/ .

SAL: **oes** **dw** **dw** **meddwl** **bod**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.1S.PRES* *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN*

ti **cael** $\mathbf{lot}_E^C$ **o** $\mathbf{freshers}^E$ **yn** **wandro**
you.PRON.2S *get.V.INFIN* *lot.N.SG* *of.PREP* *fresher.N.PL* *in.PREP.[or].PRT* *unk*

lawr **yn** **disgwyl** **partïon** **a** $\mathbf{stuff}_E^C$
down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM *PRT* *expect.V.INFIN* *parties.N.M.PL* *and.CONJ* *stuff.SV.INFIN*

timod **pan** **ti** **yn**
know.V.2S.PRES *when.CONJ* *you.PRON.2S* *PRT.[or].in.PREP*

yes, I...I think you get a lot of freshers wandering down expecting parties and stuff, you know,
when you...

(576) CER: +< ie well@s:cym&eng # mond ddau person@s:cym&eng ti gallu cael yn y
flats@s:cym&eng # dw meddwl .

CER: **ie** $\mathbf{well}_E^C$ **mond** **ddau** $\mathbf{person}_E^C$ **ti**
aut: *yes.ADV* *well.ADV* *bond.N.M.SG+NM* *two.NUM.M+SM* *person.N.SG* *you.PRON.2S*

gallu **cael** **yn** **y** $\mathbf{flats}_E^C$
be_able.V.INFIN *get.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *blat.N.SG+SM+PL.[or].flat.ADJ+PL.[or].flats.N.PL*

dw **meddwl**
be.V.1S.PRES *think.V.INFIN*

yes well, you can only get two people in the flats, I think

(577) SAL: +< mae (y)na ddau xxx .

SAL: mae   yna   ddau
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM*

there are two [...]

(578) SAL: mae (y)na un &d gyferbyn does .

SAL: mae   yna   un   gyferbyn   does
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM opposite.ADJ+SM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*

there's one opposite, isn't there

(579) CER: achos mae (y)r un xxx un person@s:cym&eng # yn amlwg .

CER: achos   mae   yr   un   un   person$_E^C$ yn
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM one.NUM person.N.SG PRT*

amlwg
obvious.ADJ

because the one [...] one person, obviously

(580) SAL: +< un person@s:cym&eng xxx yeah@s:cym&eng .

SAL: un   person$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *one.NUM person.N.SG yeah.ADV*

one person [...] yeah

(581) CER: yr [//] xxx gyferbyn # gyfer ddau .

CER: yr   gyferbyn   gyfer   ddau
aut: *the.DET.DEF opposite.ADJ+SM direction.N.M.SG+SM two.NUM.M+SM*

the .. . [...] for two

(582) SAL: +< yndy [?] .

SAL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(583) SAL: mae (y)na ddau fan (y)na .

SAL: mae   yna   ddau   fan   yna
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV*

there are two there

(584) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*
yes

(585) SAL: so@s:cym&eng &s tair ohon(yn) nhw gallu bod fan (y)na .

SAL: so$_E^C$ **tair**   **ohonyn**   **nhw**   **gallu**   **bod**
aut: *so.ADV three.NUM.F from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be_able.V.INFIN be.V.INFIN*

fan   **yna**
place.N.MF.SG+SM there.ADV

so three of them could be there

(586) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(587) SAL: dw meddwl (ba)sai just@s:cym&eng isio xx rywun fod yna .

SAL: dw   **meddwl**   **basai**   **just$_E^C$**   **isio**   **rywun**
aut: *be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF just.ADV want.N.M.SG someone.N.M.SG+SM*

fod   **yna**
be.V.INFIN+SM there.ADV

I think she'd just want somebody to be there

(588) SAL: dw (ddi)m meddwl +.. .

SAL: dw   **ddim**   **meddwl**
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM think.V.INFIN*

I don't think...

(589) CER: ia .

CER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(590) SAL: timod dw (ddi)m meddwl bod o # gymaint o bwys os xx dyn nhw gyd ddim mynd (y)na .

SAL: timod   **dw**   **ddim**   **meddwl**   **bod**   **o**
aut: *know.V.2S.PRES be.V.1S.PRES not.ADV+SM think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S*

gymaint   **o**   **bwys**   **os**   **dyn**   **nhw**   **gyd**
so.much.ADJ+SM of.PREP weight.N.M.SG+SM if.CONJ man.N.M.SG they.PRON.3P joint.ADJ+SM

ddim   **mynd**   **yna**
not.ADV+SM go.V.INFIN there.ADV

you know, I don't think it matters so much if they don't all go there

(591) CER: +< ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(592) CER: well@s:cym&eng dw meddwl bod Kurt@s:cym&eng paso trio fan (y)na eto [=! laughs] blwyddyn nesa ond +.. .

CER: well$_E^C$ dw   meddwl   bod   Kurt$_E^C$ paso trio
aut: *well.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *name*   *unk*   *try.V.INFIN*

fan   **yna**   **eto**   **blwyddyn** **nesa**   **ond**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *again.ADV*   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP*   *but.CONJ*

well, I think Kurt is intending to try there again next year, but...

(593) SAL: [- eng] really ?

SAL: really^E
aut: *real.ADJ+ADV*

really?

(594) CER: yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(595) CER: well@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod .

CER: well$_E^C$ dw   ddim   yn   gwybod
aut: *well.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

well I don't know

(596) SAL: +< (y)dy o (y)n +.. .

SAL: ydy   o   yn
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT.[or].in.PREP*

is he...

(597) CER: oedd o sôn am fath â symud i [//] efo ni os oes # un o ni (y)n # fath â (y)n dropio allan .

CER: oedd   o   sôn   am   fath   â
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *mention.V.INFIN*   *for.PREP*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*

symud   **i**   **efo**   **ni**   **os**   **oes**   **un**   **o**
move.V.INFIN   *to.PREP*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *one.NUM*   *of.PREP*

ni   **yn** **fath**   **â**   **yn**   **dropio** **allan**
we.PRON.1P   *PRT*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*   *out.ADV*

he was talking about, like, moving to...in with us if one of us, like, drops out

(598) SAL: +< oh@s:cym&eng pa flwyddyn +.. .

SAL: oh$_E^C$ pa   flwyddyn
aut: *oh.IM*   *which.ADJ*   *year.N.F.SG+SM*

oh, what year..?

(599) CER: +< (dd)aru [/] (dd)aru o &r # graddio flwyddyn diwetha seicoleg .

CER: ddaru   ddaru   o
aut: *do.V.123SP.PAST   do.V.123SP.PAST   he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

graddio   flwyddyn   diwetha   seicoleg
scale.V.INFIN.[or].graduate.V.INFIN   year.N.F.SG+SM   last.ADJ   psychology.N.F.SG

he graduated last year in psychology

(600) CER: ond mae wneud yr um@s:cym&eng cwrs um@s:cym&eng dwy [//] er@s:cym&eng dau flwyddyn yn um@s:cym&eng y gyfraith xxx .

CER: ond   mae   wneud   yr   um$_E^C$ cwrs
aut: *but.CONJ   be.V.3S.PRES   make.V.INFIN+SM   the.DET.DEF   um.IM   course.N.M.SG*

um$_E^C$ dwy   er$_E^C$ dau   flwyddyn   yn   um$_E^C$ y
um.IM   two.NUM.F   er.IM   two.NUM.M   year.N.F.SG+SM   PRT.[or].in.PREP   um.IM   the.DET.DEF

gyfraith
law.N.F.SG+SM

but he's doing the, um, two year course in, um, law [...]

(601) SAL: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng !

SAL: oh$_E^C$ right$_E^C$
aut: *oh.IM   right.ADJ*

oh right!

(602) CER: so@s:cym&eng # mae genno fo flwyddyn arall ar_ôl .

CER: so$_E^C$ mae   genno   fo   flwyddyn   arall
aut: *so.ADV   be.V.3S.PRES   grow_scaly.V.3S.SUBJ+SM   he.PRON.M.3S   year.N.F.SG+SM   other.ADJ*

ar_ôl
after.PREP

so he's got another year left

(603) SAL: oh@s:cym&eng dw i (y)n gweld .

SAL: oh$_E^C$ dw   i   yn   gweld
aut: *oh.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   see.V.INFIN*

oh, I see

(604) CER: mmm@s:cym&eng .

CER: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(605) SAL: be [//] pa gwrs (y)dy hwnna ?

SAL: be   pa   gwrs   ydy   hwnna
aut: *what.INT   which.ADJ   course.N.M.SG+SM   be.V.3S.PRES   that.PRON.DEM.M.SG*

what course is that?

(606) CER: um@s:cym&eng ## dw (ddi)m yn cofio be [//] # pa un (y)dy o just@s:cym&eng #
y gyfraith just@s:cym&eng ## yr # xx llai &=laugh mwy neu lai &=laugh .

CER: um_E^C **dw**   **ddim**   **yn**   **cofio**   **be**   **pa**
aut: *um.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT which.ADJ*

un   **ydy**   **o** just_E^C **y**   **gyfraith**
one.NUM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S just.ADV the.DET.DEF law.N.F.SG+SM

just_E^C **yr**   **llai**   **mwy**   **neu**
just.ADV.[or].just.ADJ the.DET.DEF smaller.ADJ.COMP more.ADJ.COMP or.CONJ

lai
smaller.ADJ.COMP+SM

um, I don't remember what...which one it is, just law, just the smaller [...] more or less

(607) SAL: [- eng] gosh .

SAL: gosh^E
aut: *gosh.IM*

gosh

(608) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(609) SAL: xxx be (oe)dd e wneud .

SAL: be   **oedd**   **e**   **wneud**
aut: *what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S make.V.INFIN+SM*

[...] what he was doing

(610) SAL: (be)cause@s:eng o(edd) fi just@s:cym&eng xxx fel bod o (we)di fel # dw
(ddi)m (gwy)bod methu ryw flwyddyn ac yn ail_wneud o xxx .

SAL: because^E **oedd**   **fi** just_E^C **fel**   **bod**
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM just.ADV like.CONJ be.V.INFIN*

o   **wedi**   **fel**   **dw**   **ddim**   **gwybod**
he.PRON.M.3S after.PREP like.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN

methu   **ryw**   **flwyddyn**   **ac**   **yn**   **ail_wneud**
fail.V.INFIN some.PREQ+SM year.N.F.SG+SM and.CONJ PRT.[or].in.PREP unk

o
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

because I just [...] like he'd, like, I don't know, fail some year and was doing it again [...]

(611) CER: +< na na .

CER: na   **na**
aut: *no.ADV no.ADV*

no, nok

(612) CER: <(wn)aeth o um@s:cym&eng> [/] # (wn)aeth o graddio blwyddyn diwetha .

CER: **wnaeth** **o** **um**$_E^C$ **wnaeth** **o**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S* *um.IM* *do.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S*

graddio **blwyddyn diwetha**
scale.V.INFIN.[or].graduate.V.INFIN *year.N.F.SG* *last.ADJ*

he, um...he graduated last year

(613) SAL: do .

SAL: **do**
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(614) SAL: oh@s:cym&eng chwarae teg <i fo> [?] .

SAL: **oh**$_E^C$ **chwarae** **teg** **i** **fo**
aut: *oh.IM* *game.N.M.SG* *fair.ADJ* *to.PREP* *he.PRON.M.3S*

oh, fair play to him

(615) CER: ie .

CER: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes

(616) SAL: +< timod be gaeth o ?

SAL: **timod** **be** **gaeth** **o**
aut: *know.V.2S.PRES* *what.INT* *get.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S*

do you know what he got?

(617) CER: um@s:cym&eng # two_one@s:eng dw meddwl .

CER: **um**$_E^C$ **two_one**^{E} **dw** **meddwl**
aut: *um.IM* *unk* *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN*

um, two-one I think

(618) SAL: oh@s:cym&eng wow@s:cym&eng !

SAL: **oh**$_E^C$ **wow**$_E^C$
aut: *oh.IM* *wow.IM*

oh wow!

(619) CER: +< <(wn)aeth o (y)n # right@s:cym&eng dda do> [?] .

CER: **wnaeth** **o** **yn** **right**$_E^C$ **dda** **do**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S* *PRT* *right.ADJ* *good.ADJ+SM* *yes.ADV.PAST*

he did quite well, yes

(620)   SAL: oh@s:cym&eng chwarae teg iddo fo .

SAL: oh$_E^C$ **chwarae teg iddo fo**
aut: *oh.IM game.N.M.SG fair.ADJ to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*

oh, fair play to him

(621)   CER: ie [=! laughs] .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(622)   CER: gaeth o lot@s:cym&eng o fath â pethau (y)n stress_io arno fo blwy(ddyn)
        [//] fath â diwedd blwyddyn diwetha (he)fyd (fe)lly .

CER: gaeth   **o**   **lot**$_E^C$ **o**   **fath**   **â**
aut: *get.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S lot.N.SG of.PREP type.N.F.SG+SM as.PREP*

pethau   **yn**   **stress_io arno**   **fo**   **blwyddyn**
things.N.M.PL PRT.[or].in.PREP unk   on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S year.N.F.SG

fath   **â**   **diwedd**   **blwyddyn diwetha hefyd**   **felly**
type.N.F.SG+SM as.PREP end.N.M.SG year.N.F.SG last.ADJ also.ADV so.ADV

he had a lot of, like, things stressing him year...like, at the end of last year, too, like

(623)   SAL: xxx .

(624)   CER: (wn)aeth o andros o dda # chwarae teg .

CER: wnaeth   **o**   **andros**   **o**   **dda**   **chwarae**
aut: *do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S exceptionally.ADV of.PREP good.ADJ+SM game.N.M.SG*

teg
fair.ADJ

he did incredibly well, fair play

(625)   SAL: oh@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(626)   CER: so@s:cym&eng +.. .

CER: so$_E^C$
aut: *so.ADV*

so...

(627)   SAL: gosh@s:eng xxx really@s:eng dda .

SAL: gosh^E **really**^{E} **dda**
aut: *gosh.IM real.ADJ+ADV good.ADJ+SM*

gosh [...] really good

(628) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(629) SAL: xxx ti cael impressions@s:eng o bobl .

SAL: ti   cael   impressions^E o   bobl
aut: *you.PRON.2S get.V.INFIN impression.N.PL of.PREP people.N.F.SG+SM*

[...] you get impressions of people

(630) SAL: ti (ddi)m yn really@s:eng nabod nhw gwbl .

SAL: ti   ddim   yn really^E nabod   nhw
aut: *you.PRON.2S not.ADV+SM PRT real.ADJ+ADV know_someone.V.INFIN they.PRON.3P*

gwbl
all.ADJ+SM

you don't really know them at all

(631) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(632) SAL: well@s:cym&eng dw i ddim yn nabod o gwbl .

SAL: well^C_E dw   i   ddim   yn nabod   o
aut: *well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN from.PREP*

gwbl
all.ADJ+SM

well, I don't know him at all

(633) CER: na .

CER: na
aut: *no.ADV*

no

(634) CER: well@s:cym&eng wnaeth o a (e)i gariad o gorffen fath â tra oedd o wneud
     dissertation@s:eng o .

CER: well^C_E wnaeth   o   a   ei
aut: *well.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S*

gariad   o   gorffen   fath   â
love.N.MF.SG+SM he.PRON.M.3S complete.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ

tra   oedd   o   wneud   dissertation^E
while.CONJ be.V.3S.IMPERF of.PREP make.V.INFIN+SM dissertation.N.SG

o
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

well, he and his girlfriend finished, like, while he was doing his dissertation

(635) CER: a oedd o right@s:cym&eng # timod (we)di ypsetio am hynny .

CER: a   **oedd**   **o**   **right$_E^C$**   **timod**   **wedi**   **ypsetio**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *right.ADJ*   *know.V.2S.PRES*   *after.PREP*   *unk*

am   **hynny**
for.PREP   *that.PRON.DEM.SP*

and he was quite, you know, upset about that

(636) SAL: +< oh@s:cym&eng God@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ **God^E**
aut: *oh.IM*   *name*

oh God

(637) CER: ond um@s:cym&eng # na (wn)aeth o weithio right@s:cym&eng [?] galed .

CER: ond   **um$_E^C$**   **na**   **wnaeth**   **o**   **weithio**
aut: *but.CONJ*   *um.IM*   *who_not.PRON.REL.NEG*   *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *work.V.INFIN+SM*

right$_E^C$ **galed**
right.ADJ   *hard.ADJ+SM*

but um, no, he worked quite hard

(638) CER: wnaeth o (y)n andros o dda .

CER: wnaeth   **o**   **yn**   **andros**   **o**   **dda**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *exceptionally.ADV*   *of.PREP*   *good.ADJ+SM*

he did really well

(639) SAL: chwarae teg .

SAL: chwarae   **teg**
aut: *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*

fair play

(640) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(641) CER: ond oedd o sôn blwyddyn nesa +// .

CER: ond   **oedd**   **o**   **sôn**   **blwyddyn**   **nesa**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *mention.V.INFIN*   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP*

but he was talking about next year...

(642) CER: achos fath â dan ni (ddi)m yn gwybod os xxx <un o (y)r genetho(d)> [//]
well@s:cym&eng # un o (y)r gen(ethod) [/] genethod dan ni (y)n byw efo yn paso
byw efo ni blwyddyn nesa .

CER: achos   **fath**   **â**   **dan**   **ni**   **ddim**   **yn**
aut: *because.CONJ type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT*

gwybod   **os**   **un**   **o**   **yr**   **genethod** **well**$_E^C$ **un**   **o**
know.V.INFIN if.CONJ one.NUM of.PREP the.DET.DEF girls.N.F.PL well.ADV one.NUM of.PREP

yr   **genethod** **genethod** **dan**   **ni**   **yn** **byw**   **efo**
the.DET.DEF girls.N.F.PL girls.N.F.PL be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT live.V.INFIN with.PREP

yn   **paso** **byw**   **efo**   **ni**   **blwyddyn** **nesa**
PRT.[or].in.PREP unk live.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P year.N.F.SG next.ADJ.SUP

becuause, like, we don't know if [...] one of the girls...well, one of the girls we're living with is thinking of living with us next year

(643) CER: mae (y)na un hogyn (he)fyd dan ni dal (ddi)m yn rhy sure@s:cym&eng # &s
mynd i fyw efo ni .

CER: mae   **yna**   **un**   **hogyn**   **hefyd**   **dan**   **ni**
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM lad.N.M.SG also.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P*

dal   **ddim**   **yn** **rhy**   **sure**$_E^C$ **mynd** **i**   **fyw**
continue.V.INFIN not.ADV+SM PRT too.ADJ sure.ADJ go.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM

efo   **ni**
with.PREP we.PRON.1P

there's one guy too we're still not too sure [...] going to live with us

(644) SAL: mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(645) CER: ond # gobeithio fydd (y)na le iddo fo os (y)dy isio # symud .

CER: ond   **gobeithio**   **fydd**   **yna**   **le**
aut: *but.CONJ hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM there.ADV place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM*

iddo   **fo**   **os**   **ydy**   **isio**   **symud**
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S if.CONJ be.V.3S.PRES want.N.M.SG move.V.INFIN

but hopefully there'll be a place for him if he wants to move

(646) CER: achos (dy)dy o (ddi)m yn licio bod ar ben ei hun mewn flat@s:cym&eng .

CER: achos   **dydy**   **o**   **ddim**   **yn** **licio**
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN*

bod   **ar**   **ben**   **ei**   **hun**   **mewn**
be.V.INFIN on.PREP head.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG in.PREP

flat$_E^C$
flat.ADJ.[or].blat.SV.INFIN+SM

because he doesn't like being by himself in a flat

(647) SAL: mae (y)n unig yn_dydy # mmm@s:cym&eng .

SAL: mae   **yn** **unig**   **yn_dydy**   **mmm**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *only.PREQ.[or].lonely.ADJ*   *be.V.3S.PRES.TAG*   *mmm.IM*

it's lonely, isn't it, mmm

(648) CER: +< (ba)sai fo gallu bod right@s:cym&eng unig yndy [?] .

CER: basai   **fo**   **gallu**   **bod**   **right**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PLUPERF*   *he.PRON.M.3S*   *be_able.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *right.ADJ*

unig   **yndy**
only.PREQ.[or].lonely.ADJ   *be.V.3S.PRES.EMPH*

it could be quite lonely, couldn't it

(649) CER: achos xxx fath â tra oedden ni yna o_leia <oedd gyn> [//] oedden ni gallu mynd am swper a ballu efo (ei)n_gilydd +.. .

CER: achos   **fath**   **â**   **tra**   **oedden**   **ni**
aut: *because.CONJ*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *while.CONJ*   *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*

yna   **o_leia** **oedd**   **gyn**   **oedden**   **ni**   **gallu**
there.ADV   *unk*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *be_able.V.INFIN*

mynd   **am**   **swper**   **a**   **ballu**   **efo**   **ein_gilydd**
go.V.INFIN   *for.PREP*   *supper.N.MF.SG*   *and.CONJ*   *suchlike.PRON*   *with.PREP*   *each_other.PRON.1P*

because [...] like, when we were there, at least we could go for supper and so on together

(650) SAL: +< mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(651) CER: ond # tra mae o fan (y)na mae ar ben ei hun o_hyd timod [?] .

CER: ond   **tra**   **mae**   **o**   **fan**   **yna**
aut: *but.CONJ*   *while.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

mae   **ar**   **ben**   **ei**   **hun**   **o_hyd**
be.V.3S.PRES   *on.PREP*   *head.N.M.SG+SM*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *self.PRON.SG*   *always.ADV*

timod
know.V.2S.PRES

but while he's there he's always by himself, you know

(652) SAL: +< yndy .

SAL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(653) SAL: yndy .

SAL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(654) CER: ie .

  CER: ie
  aut: *yes.ADV*

  yes

(655) SAL: mmm@s:cym&eng .

  SAL: mmm$_E^C$
  aut: *mmm.IM*

  mmm

(656) CER: gobeithio (wn)eith o cyfarfod pobl newydd yn y xxx .

  CER: gobeithio   wneith   o   cyfarfod   pobl   newydd
  aut: *hope.V.INFIN do.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S meet.V.INFIN people.N.F.SG new.ADJ*

  yn   y
  in.PREP   the.DET.DEF

  hopefully he'll meet new people in the [...]

(657) SAL: ie gobeithio .

  SAL: ie   gobeithio
  aut: *yes.ADV hope.V.INFIN*

  yes, hopefully

(658) CER: mmm@s:cym&eng .

  CER: mmm$_E^C$
  aut: *mmm.IM*

  mmm

(659) SAL: yeah@s:cym&eng .

  SAL: yeah$_E^C$
  aut: *yeah.ADV*

  yeah

(660) CER: &=laugh .

(661) SAL: xxx [//] # <ie (be)cause@s:eng> [//] # xxx fel ti (y)n deud ti mynd lawr
    am de nag wyt .

  SAL: ie   because^E fel   ti   yn   deud   ti
  aut: *yes.ADV because.CONJ like.CONJ you.PRON.2S PRT say.V.INFIN you.PRON.2S*

  mynd   lawr   am   de   nag   wyt
  go.V.INFIN down.ADV for.PREP be.IM+SM than.CONJ be.V.2S.PRES

  [...] yes because.. . [...] as you say you [don't] go down for tea, do you

(662) CER: na .

  CER: na
  aut: *no.ADV*

  no

(663) CER: (y)dyn nhw (we)di dechrau ar # addurno (y)r um@s:cym&eng #
common_room@s:eng ?

CER: ydyn   nhw   wedi   dechrau   ar   addurno
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP* *begin.V.INFIN* *on.PREP* *decorate.V.INFIN*

yr   um$_E^C$ common_room^E
the.DET.DEF um.IM unk

have they started decorating the common-room?

(664) SAL: dw meddwl bod nhw wedi actually@s:eng .

SAL: dw   meddwl   bod   nhw   wedi   actually^E
aut: *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *actual.ADJ+ADV*

I think they have, actually

(665) CER: do &=laugh +! ?

CER: do
aut: *yes.ADV.PAST*

have they!?

(666) SAL: do !

SAL: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes!

(667) CER: mae nhw actually@s:eng wedi wneud (ryw)beth [?] (fe)lly &=laugh ?

CER: mae   nhw   actually^E wedi   wneud
aut: *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *actual.ADJ+ADV* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM*

rywbeth   felly
something.N.M.SG+SM so.ADV

they've actually done something then?

(668) SAL: do well@s:cym&eng dw meddwl xx mae pawb (we)di bod yn poeni amdano fo
gymaint .

SAL: do   well$_E^C$ dw   meddwl   mae   pawb
aut: *yes.ADV.PAST* *well.ADV* *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *everyone.PRON*

wedi   bod   yn poeni   amdano   fo
after.PREP *be.V.INFIN* *PRT worry.V.INFIN* *for_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

gymaint
so.much.ADJ+SM

yes, well I think [...] everybody's been worrying so much about it

(669) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(670) SAL: um@s:cym&eng # a <dw meddwl> [/] # dw meddwl bod Naomi@s:cym&eng yn mynd i
er@s:cym&eng reseinio ar‿ôl yr un yma .

SAL: um$_E^C$ a dw meddwl dw meddwl bod
aut: um.IM and.CONJ be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.INFIN

Naomi$_E^C$ **yn mynd i er**$_E^C$ **reseinio ar‿ôl yr un**
name PRT go.V.INFIN to.PREP er.IM unk after.PREP the.DET.DEF one.NUM

yma
here.ADV

um, and I think...I think Naomi's going to resign after this one

(671) CER: yndy ?

CER: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

is she?

(672) SAL: (be)cause@s:eng mae (we)di cael &dɪ +// .

SAL: because^E **mae wedi cael**
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN

because she's had...

(673) SAL: oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng mae (y)na gymaint (we)di digwydd .

SAL: oh$_E^C$ **my**^{E} **gosh**^{E} **mae yna gymaint wedi**
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM after.PREP

digwydd
happen.V.INFIN

oh my gosh, so much has happened

(674) CER: xxx &=gasp .

(675) SAL: oh@s:cym&eng # xx fel oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ **fel oh**$_E^C$ **my**^{E} **gosh**^{E}
aut: oh.IM like.CONJ oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM

oh [...] like, oh my gosh

(676) SAL: xxx +/ .

(677) CER: yeah@s:cym&eng # <oedd o> [//] achos oedd o (y)n andros o dda blwyddyn
diwetha .

CER: yeah$_E^C$ **oedd o achos oedd o**
aut: yeah.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

yn andros o dda blwyddyn diwetha
PRT exceptionally.ADV of.PREP good.ADJ+SM year.N.F.SG last.ADJ

yeah it was...because it was really good last year

(678) CER: oeddech chi gyd yn fath â (y)n brilliant@s:eng dw cofio .

CER: oeddech   **chi**   **gyd**   **yn fath**   **â**   **yn**
aut: *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *joint.ADJ+SM*   *PRT type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *PRT*

brilliant^E **dw**   **cofio**
brilliant.ADJ   *be.V.1S.PRES*   *remember.V.INFIN*

you were all, like, brilliant, I remember

(679) SAL: Naomi@s:cym&eng oedd o &=laugh .

SAL: Naomi$_E^C$ **oedd**   **o**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

it was Naomi

(680) CER: +< oedd y &bo +// .

CER: oedd   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

the...

(681) SAL: Naomi@s:cym&eng oedd o gyd .

SAL: Naomi$_E^C$ **oedd**   **o**   **gyd**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *joint.ADJ+SM*

it was all Naomi

(682) CER: +< yeah@s:cym&eng +// .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah...

(683) CER: ie oedd y xxx yn brilliant@s:eng .

CER: ie   **oedd**   **y**   **yn**   **brilliant**^{E}
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *PRT*   *brilliant.ADJ*

yes, the [...] were brilliant

(684) SAL: mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(685) CER: ond # <alla i weld> [/] # yeah@s:cym&eng alla i weld y hogiau blwyddyn yma (ddi)m yn wneud (di)m_byd llawer .

CER: ond   **alla**   **i**   **weld**   **yeah**$_E^C$
aut: *but.CONJ*   *be_able.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *see.V.INFIN+SM*   *yeah.ADV*

alla   **i**   **weld**   **y**   **hogiau**   **blwyddyn**
be_able.V.1S.PRES+SM   *I.PRON.1S*   *see.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *lads.N.M.PL*   *year.N.F.SG*

yma   **ddim**   **yn**   **wneud**   **dim_byd**   **llawer**
here.ADV   *not.ADV+SM*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *nothing.ADV*   *many.QUAN*

but I can see...yeah, I can see the lads this year not doing much

(686) SAL: +< xxx +// .

(687) SAL: mae Mark@s:cym&eng (we)di reseinio .

SAL: mae   **Mark$_E^C$**   **wedi**   **reseinio**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *unk*

Mark's resigned

(688) CER: Mark@s:cym&eng +! ?

CER: Mark$_E^C$
aut: *name*

Mark!?

(689) SAL: do .

SAL: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(690) CER: naddo .

CER: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no

(691) SAL: do .

SAL: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(692) CER: &=gasp pam ?

CER: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(693) SAL: er@s:cym&eng ## wna i ddeud (wr)th ti wedyn &=laugh .

SAL: er$_E^C$ **wna**   **i**   **ddeud**   **wrth**   **ti**
aut: *er.IM*   *do.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN+SM*   *by.PREP*   *you.PRON.2S*

wedyn
afterwards.ADV

er, I'll tell you later

(694) CER: +< o_k@s:cym&eng &=laugh .

CER: o_k$_E^C$
aut: *OK.IM*

ok

(695) CER: +< digon teg &=laugh .

CER: digon   teg
aut: *enough.QUAN fair.ADJ*

fair enough

(696) SAL: ac er@s:cym&eng dw (ddi)m meddwl wneith er@s:cym&eng Euros@s:cym&eng aros
yn hir .

SAL: ac   er$_E^C$ dw   ddim   meddwl   wneith   er$_E^C$
aut: *and.CONJ er.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM think.V.INFIN do.V.3S.FUT+SM er.IM*

Euros$_E^C$ aros   yn hir
name   wait.V.INFIN PRT long.ADJ

and er, I don't think er, Euros will stay long

(697) CER: na ?

CER: na
aut: *no.ADV*

no?

(698) SAL: na .

SAL: na
aut: *no.ADV*

no

(699) CER: &=laugh .

(700) SAL: <xx (be)cause@s:eng o (y)r un> [//] # er@s:cym&eng well@s:cym&eng <un o>
[///] un # er@s:cym&eng # fel issue@s:cym&eng ydy o xx .

SAL: because^E o   yr   un   er$_E^C$ well$_E^C$ un
aut: *because.CONJ of.PREP the.DET.DEF one.NUM er.IM well.ADV one.NUM*

o   un   er$_E^C$ fel   issue$_E^C$ ydy
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP one.NUM er.IM like.CONJ issue.N.SG be.V.3S.PRES

o
he.PRON.M.3S

[...] because of one...er, well one...er, it's one, like, issue [...]

(701) CER: yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(702) SAL: so@s:cym&eng um@s:cym&eng +.. .

SAL: so$_E^C$ um$_E^C$
aut: *so.ADV um.IM*

so um...

(703) CER: er@s:cym&eng # o'n i clywed um@s:cym&eng # gen rywun bod um@s:cym&eng
       lot@s:cym&eng o bobl isio cicio Simon@s:cym&eng ffwrdd &=laugh .

CER: er$_E^C$ **o'n** **i** **clywed** **um**$_E^C$ **gen** **rywun**
aut: *er.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *hear.V.INFIN* *um.IM* *with.PREP* *someone.N.M.SG+SM*

bod **um**$_E^C$ **lot**$_E^C$ **o** **bobl** **isio** **cicio** **Simon**$_E^C$
aut: *be.V.INFIN* *um.IM* *lot.N.SG* *of.PREP* *people.N.F.SG+SM* *want.N.M.SG* *kick.V.INFIN* *name*

ffwrdd
way.N.M.SG

er, I heard, um, from somebody that, um, a lot of people want to kick Simon off

(704) SAL: [- eng] really +! ?

SAL: really^E
aut: *real.ADJ+ADV*

really!?

(705) CER: ie [=! laughs] .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(706) SAL: oh@s:cym&eng bechod !

SAL: oh$_E^C$ **bechod**
aut: *oh.IM* *how_sad.IM*

oh bless him!

(707) CER: <yeah@s:cym&eng dw (ddi)m gwybod pam> [=! laughs] .

CER: yeah$_E^C$ **dw** **ddim** **gwybod** **pam**
aut: *yeah.ADV* *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *why?.ADV*

yeah, I don't know why

(708) SAL: oh@s:cym&eng !

SAL: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(709) CER: ond (dy)dy o (ddi)m wneud (di)m_byd o (e)i le .

CER: ond **dydy** **o** **ddim** **wneud** **dim_byd**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *make.V.INFIN+SM* *nothing.ADV*

o **ei** **le**
aut: *of.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S* *place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM*

but, he's not doing anything wrong

(710) CER: \<mae just@s:cym&eng\> [/] mae just@s:cym&eng yn licio fath â # siarad â [?] pobl tu ôl eu gefnau .

CER: mae   just$_E^C$ mae   just$_E^C$ yn   licio   fath
aut: *be.V.3S.PRES*   *just.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *just.ADV*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *type.N.F.SG+SM*

â   **siarad**   **â**   **pobl**   **tu**   **ôl**   **eu**
as.CONJ   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *people.N.F.SG*   *side.N.M.SG*   *rear.ADJ*   *their.ADJ.POSS.3P*

gefnau
backs.N.M.PL+SM

he just...he just likes, like, speaking about [?] people behind their backs

(711) CER: ond +.. .

CER: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(712) SAL: oh@s:cym&eng dw (gwy)bod noson gynta yn freshers@s:eng week@s:eng oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng wnaeth o gwyno wrth fi gymaint a deud bod yr hogiau gyd (we)di rhedeg i_ffwrdd efo freshers@s:eng a gadael o .

SAL: oh$_E^C$ dw   gwybod   noson   gynta   yn
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.PRES*   *know.V.INFIN*   *night.N.F.SG*   *first.ORD+SM*   *PRT.[or].in.PREP*

freshers^E   **week^E**   **oh$_E^C$**   **my^E**   **gosh^E**   **wnaeth**   **o**
fresher.N.PL   *week.N.SG*   *oh.IM*   *my.ADJ.POSS.1S*   *gosh.IM*   *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*

gwyno   **wrth**   **fi**   **gymaint**   **a**   **deud**
complain.V.INFIN+SM   *by.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *so.much.ADJ+SM*   *and.CONJ*   *say.V.INFIN*

bod   **yr**   **hogiau**   **gyd**   **wedi**   **rhedeg**   **i_ffwrdd**
be.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *lads.N.M.PL*   *joint.ADJ+SM*   *after.PREP*   *run.V.INFIN*   *out.ADV*

efo   **freshers^E**   **a**   **gadael**   **o**
with.PREP   *fresher.N.PL*   *and.CONJ*   *leave.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

oh I know, the first night in freshers' week, oh my gosh, he complained to me so much and said that all the boys had ran off with freshers and left him

(713) SAL: xxx +"/ .

(714) SAL: +" dw (ddi)m yn nabod ti .

SAL: dw   ddim   yn   nabod   ti
aut: *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know_someone.V.INFIN*   *you.PRON.2S*

"I don't know you"

(715) CER: ia hollol &=laugh .

CER: ia   hollol
aut: *yes.ADV*   *completely.ADJ*

yes, exactly

(716) SAL: [- eng] for God's sake .

SAL: for^E God's^E sake^E
aut: *for.PREP*   *name*   *sake.N.SG*

for God's sake

(717) CER: +< wneith o siarad efo rywun .

CER: wneith   o   siarad   efo   rywun
aut: *do.V.3S.FUT+SM*   *he.PRON.M.3S*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *someone.N.M.SG+SM*

he'll talk to anybody

(718) CER: yeah@s:cym&eng oedd o siarad <(e)fo fi> [?] .

CER: yeah$_E^C$ oedd   o   siarad   efo   fi
aut: *yeah.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

yeah, he was talking to me

(719) CER: <o'n i> [/] # o'n i ar m_s_n@s:cym&eng noson blaen .

CER: o'n   i   o'n   i   ar   m_s_n$_E^C$ noson
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *on.PREP*   *unk*   *night.N.F.SG*

blaen
plain.ADJ+SM

I was...I was on MSN the other night

(720) CER: ac (wn)aeth o adio fi .

CER: ac   wnaeth   o   adio   fi
aut: *and.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *add.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*

and he added me

(721) CER: oedd o (y)n dechrau siarad (e)fo [?] fi am ei gariad a [=? o] ballu .

CER: oedd   o   yn dechrau   siarad   efo   fi
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT begin.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

am   ei   gariad   a   ballu
for.PREP   his.ADJ.POSS.M.3S   love.N.MF.SG+SM   and.CONJ   suchlike.PRON

he started talking to me about his girlfriend and so on

(722) CER: a timod dw (ddi)m yn meindio .

CER: a   timod   dw   ddim   yn meindio
aut: *and.CONJ   know.V.2S.PRES   be.V.1S.PRES   not.ADV+SM   PRT mind.V.INFIN*

and you know, I don't mind

(723) CER: ond dw (ddi)m yn nabod hi .

CER: ond   dw   ddim   yn nabod   hi
aut: *but.CONJ   be.V.1S.PRES   not.ADV+SM   PRT know_someone.V.INFIN   she.PRON.F.3S*

but I don't know her

(724) CER: a dw (ddi)m yn nabod o mor dda &n +// .

CER: a   dw   ddim   yn nabod   o   mor
aut: *and.CONJ   be.V.1S.PRES   not.ADV+SM   PRT know_someone.V.INFIN   he.PRON.M.3S   so.ADV*

dda
good.ADJ+SM

and I don't know him as good...

(725) CER: well@s:cym&eng # dw nabod o (y)n # o_k@s:cym&eng .

CER: **well**$_E^C$ **dw**   **nabod**   **o**   **yn**   **o_k**$_E^C$
aut: *well.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *know_someone.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *PRT.[or].in.PREP*   *OK.IM*

well, I know him alright

(726) SAL: mmm@s:cym&eng .

SAL: **mmm**$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(727) CER: ond um@s:cym&eng # timod ## dim digon da i xxx siarad xxx +.. .

CER: **ond**   **um**$_E^C$ **timod**   **dim**   **digon**   **da**   **i**
aut: *but.CONJ*   *um.IM*   *know.V.2S.PRES*   *not.ADV*   *enough.QUAN*   *be.IM+SM*   *to.PREP*

siarad
talk.V.INFIN

but, um, you know, not well enough to [...] talking [...] ...

(728) SAL: +< na na .

SAL: **na**   **na**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*
no, no

(729) SAL: (dy)dy o (ddi)m quite@s:cym&eng (we)di cael y divide@s:eng rhwng ffrindiau
          da a just@s:cym&eng pobl mae nabod na .

SAL: **dydy**   **o**   **ddim**   **quite**$_E^C$ **wedi**   **cael**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *quite.ADV*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*

y   **divide**^{E} **rhwng**   **ffrindiau**   **da**   **a**   **just**$_E^C$
aut: *the.DET.DEF*   *divide.N.SG*   *between.PREP*   *friends.N.M.PL*   *good.ADJ*   *and.CONJ*   *just.ADV*

pobl   **mae**   **nabod**   **na**
aut: *people.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *know_someone.V.INFIN*   *no.ADV*

he hasn't quite gotten the divide between good friends and just people he knows, no

(730) CER: +< ie .

CER: **ie**
aut: *yes.ADV*
yes

(731) CER: mae (y)n uffernol though@s:eng .

CER: **mae**   **yn**   **uffernol**   **though**^{E}
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*   *though.CONJ*

he's terrible though

(732) CER: (wn)eith o ddeud celwyddau o_hyd wrtha chdi .

CER: wneith   **o**   **ddeud**   **celwyddau o_hyd**
aut: *do.V.3S.FUT+SM*   *of.PREP*   *say.V.INFIN+SM*   *lie.N.M.PL*   *always.ADV*

wrtha   **chdi**
to_me.PREP+PRON.1S   *you.PRON.2S*

he's always telling lies

(733) SAL: [- eng] really +! ?

SAL: really[E]
aut: *real.ADJ+ADV*

really!?

(734) CER: dw cofio (wn)aeth o really@s:eng styrio rhwng ni gyd blwyddyn [?] diwetha
.

CER: dw   **cofio**   **wnaeth**   **o**   **really**[E]   **styrio**
aut: *be.V.1S.PRES*   *remember.V.INFIN*   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *real.ADJ+ADV*   *unk*

rhwng   **ni**   **gyd**   **blwyddyn**   **diwetha**
between.PREP   *we.PRON.1P*   *joint.ADJ+SM*   *year.N.F.SG*   *last.ADJ*

I remember, he really stirred between all of us last year

(735) CER: wnaeth o um@s:cym&eng # deud pethau wrth # un hogan # bod rywun arall
(we)di ddeud (ry)wbeth arall .

CER: wnaeth   **o**   **um**$_E^C$ **deud**   **pethau**   **wrth**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *um.IM*   *say.V.INFIN*   *things.N.M.PL*   *by.PREP*

un   **hogan**   **bod**   **rywun**   **arall**   **wedi**   **ddeud**
one.NUM   *girl.N.F.SG*   *be.V.INFIN*   *someone.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*   *after.PREP*   *say.V.INFIN+SM*

rywbeth   **arall**
something.N.M.SG+SM   *other.ADJ*

he, um, told things to one girl that somebody else had said something else

(736) SAL: +< &=cough .

(737) CER: a troi allan o'n nhw heb .

CER: a   **troi**   **allan**   **o'n**   **nhw**   **heb**
aut: *and.CONJ*   *turn.V.INFIN*   *out.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *without.PREP*

and it turned out they hadn't

(738) CER: timod bron # i dipyn o ni (d)isgyn allan .

CER: timod   **bron**   **i**   **dipyn**   **o**
aut: *know.V.2S.PRES*   *breast.N.F.SG.[or].almost.ADV*   *to.PREP*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*

ni   **disgyn**   **allan**
we.PRON.1P   *descend.V.INFIN*   *out.ADV*

you know, a few of us almost fell out

(739) CER: ond lwcus xx ni sylweddoli be [/] # be oedd o wneud .

CER: ond **lwcus** **ni** **sylweddoli** **be** **be** **oedd**
aut: *but.CONJ* *lucky.ADJ* *we.PRON.1P* *realise.V.INFIN* *what.INT* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF*

o **wneud**
of.PREP *make.V.INFIN+SM*

but luckily [...] realised what...what he was doing

(740) SAL: <oh@s:cym&eng (hyn)na> [?] pathetic@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$ **hynna** **pathetic$_E^C$**
aut: *oh.IM* *that.PRON.DEM.SP* *pathetic.ADJ*

oh, that's pathetic

(741) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(742) SAL: +< mae hwnna yn really@s:eng yn pathetic@s:cym&eng .

SAL: mae **hwnna** **yn** **really^E** **yn** **pathetic$_E^C$**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *PRT* *real.ADJ+ADV* *PRT* *pathetic.ADJ*

that really is pathetic

(743) CER: ond [?] mae (y)n unig +// .

CER: ond **mae** **yn** **unig**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *PRT* *only.PREQ.[or].lonely.ADJ*

but he's only/lonely...

(744) CER: oes gynno fo ddim ffrindiau .

CER: oes **gynno** **fo** **ddim**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *with_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM*

ffrindiau
friends.N.M.PL

he hasn't got any friends

(745) CER: (doe)s genno fo ddim social@s:eng skills@s:cym&eng da iawn .

CER: does **genno** **fo** **ddim** **social^E**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *grow_scaly.V.3S.SUBJ+SM* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *social.ADJ*

skills$_E^C$ **da** **iawn**
skill.N.SG+PL *good.ADJ* *very.ADV*

he hasn't got very good social skills

(746) SAL: na .

SAL: na
aut: *no.ADV*

no

(747) CER: felly (dy)dy o (ddi)m yn # gwybod lle mae mynd yn # anghywir .

CER: felly dydy o ddim yn gwybod lle
aut: *so.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN where.INT*

mae mynd yn anghywir
be.V.3S.PRES go.V.INFIN PRT incorrect.ADJ

so he doesn't know where he goes wrong

(748) CER: mae meddwl bod pawb yn troi (y)n erbyn o .

CER: mae meddwl bod pawb yn troi
aut: *be.V.3S.PRES think.V.INFIN be.V.INFIN everyone.PRON PRT turn.V.INFIN*

yn erbyn o
PRT.[or].in.PREP by.PREP he.PRON.M.3S

he thinks everybody turns against him

(749) CER: ond # (dy)dy o (ddi)m yn helpu hun .

CER: ond dydy o ddim yn helpu hun
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT help.V.INFIN self.PRON.SG*

but he doesn't help himself

(750) SAL: na (dy)dy o ddim .

SAL: na dydy o ddim
aut: *no.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM*

no, he doesn't

(751) CER: na [?] .

CER: na
aut: *no.ADV*

no

(752) SAL: +< ddim o_gwbl .

SAL: ddim o_gwbl
aut: *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM at_all.ADV*

not at all

(753) SAL: oh@s:cym&eng ti (we)di gweld ei gariad o ?

SAL: oh$_E^C$ ti wedi gweld ei gariad
aut: *oh.IM you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S love.N.MF.SG+SM*

o
he.PRON.M.3S

oh, have you seen his girlfriend?

(754) CER: naddo .

CER: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no

(755) SAL: mae yn really@s:eng hardd .

SAL: mae   **yn**   **really**^{E} **hardd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *real.ADJ+ADV*   *beautiful.ADJ*

she's really beautiful

(756) CER: yndy ?

CER: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

is she?

(757) SAL: really@s:eng really@s:eng hardd .

SAL: really^E **really**^{E} **hardd**
aut: *real.ADJ+ADV*   *real.ADJ+ADV*   *beautiful.ADJ*

really really beautiful

(758) SAL: ac timod [?] <dw i (ddi)m isio> [?] bod yn gas .

SAL: ac   **timod**   **dw**   **i**   **ddim**   **isio**   **bod**
aut: *and.CONJ*   *know.V.2S.PRES*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *be.V.INFIN*

yn   **gas**
PRT   *nasty.ADJ+SM*

and you know, I don't want to be nasty

(759) SAL: ond be ddiawl mae wneud efo fo +! ?

SAL: ond   **be**   **ddiawl**   **mae**   **wneud**   **efo**   **fo**
aut: *but.CONJ*   *what.INT*   *unk*   *be.V.3S.PRES*   *make.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

but what the hell is she doing with him!?

(760) CER: +< &=laugh .

(761) CER: o'n i clywed <bod o> [//] # bod hi (y)n gallu bod yn right@s:cym&eng gas efo fo though@s:eng <bod o> [//] bod hi (y)n gadael o ballu # weithiau .

CER: o'n   **i**   **clywed**   **bod**   **o**   **bod**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *hear.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.INFIN*

hi   **yn**   **gallu**   **bod**   **yn**   **right**^C_E **gas**   **efo**
she.PRON.F.3S   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *right.ADJ*   *gas.N.M.SG*   *with.PREP*

fo   **though**^{E} **bod**   **o**   **bod**   **hi**   **yn**
he.PRON.M.3S   *though.CONJ*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*

gadael   **o**   **ballu**   **weithiau**
leave.V.INFIN   *of.PREP*   *suchlike.PRON*   *times.N.F.PL+SM*

I heard that he...that she could be quite nasty with him though, that he...that she leaves him and so on, sometimes

(762) SAL: +< yndy ?

SAL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

is she?

(763) CER: ond dw xx mae [=? mai] [/] # <mae o (we)di> [=? mai o (y)dy] +// .

CER: **ond**   **dw**   **mae**   **mae**   **o**   **wedi**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *after.PREP*

but I [...] he's...

(764) SAL: +< oh@s:cym&eng .

SAL: **oh**$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(765) CER: fo (y)dy cariad cynta hi dw gwybod hynna .

CER: **fo**   **ydy**   **cariad**   **cynta**   **hi**   **dw**
aut: *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *love.N.MF.SG* *first.ORD* *she.PRON.F.3S* *be.V.1S.PRES*
gwybod   **hynna**
know.V.INFIN *that.PRON.DEM.SP*

he's her first boyfriend, I know that

(766) SAL: mmm@s:cym&eng .

SAL: **mmm**$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(767) CER: achos xx [//] # oedd o (y)n deud (wr)th fi bod hi (y)n paso disgyn allan # fath â dropio allan yr wsnos gynta (y)ma .

CER: **achos**   **oedd**   **o**   **yn**   **deud**   **wrth**   **fi**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *say.V.INFIN* *by.PREP* *I.PRON.1S+SM*
bod   **hi**   **yn**   **paso** **disgyn**   **allan**   **fath**
be.V.INFIN *she.PRON.F.3S* *PRT.[or].in.PREP* *unk* *descend.V.INFIN* *out.ADV* *type.N.F.SG+SM*
â   **dropio** **allan** **yr**   **wsnos**   **gynta**   **yma**
as.CONJ *unk*   *out.ADV* *the.DET.DEF* *week.N.F.SG* *first.ORD+SM* *here.ADV*

because [...] ...he was telling me that she's thinking of dropping out this first week

(768) CER: achos mae (we)di symud +// .

CER: **achos**   **mae**   **wedi**   **symud**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *move.V.INFIN*

because she's moved...

(769) CER: mae rieni hi (y)n Ffrainc .

CER: **mae**   **rieni**   **hi**   **yn**   **Ffrainc**
aut: *be.V.3S.PRES* *parents.N.M.PL+SM* *she.PRON.F.3S* *PRT.[or].in.PREP* *France.N.F.SG.PLACE*

her parents are in France

(770) SAL: yndy yndy .

SAL: **yndy**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes

(771) CER: (we)dyn mae [/] # mae (we)di byw yn bob man (y)ndy .

CER: **wedyn** **mae** **mae** **wedi** **byw** **yn**
aut: *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *live.V.INFIN* *in.PREP*

bob **man** **yndy**
each.PREQ+SM *place.N.MF.SG* *be.V.3S.PRES.EMPH*

so she's lived all over, hasn't she

(772) CER: <mae (we)di> [///] achos mae th(ad) [//] # tad hi (y)n yr army@s:cym&eng neu (ryw)beth .

CER: **mae** **wedi** **achos** **mae** **thad** **tad**
aut: *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *father.N.M.SG+AM* *father.N.M.SG*

hi **yn** **yr** **army**$_E^C$ **neu** **rywbeth**
she.PRON.F.3S *in.PREP* *the.DET.DEF* *army.N.SG* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

she's...because her father's in the army or something

(773) SAL: +< mmm@s:cym&eng .

SAL: **mmm**$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(774) CER: dw meddwl oedd hi just@s:cym&eng yn fath â colli teulu .

CER: **dw** **meddwl** **oedd** **hi** **just**$_E^C$ **yn**
aut: *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *just.ADV* *PRT*

fath **â** **colli** **teulu**
type.N.F.SG+SM *as.CONJ* *lose.V.INFIN* *family.N.M.SG*

I think she was just, like, missing her family

(775) CER: ond um@s:cym&eng ## yn amlwg mae (we)di aros [=! laughs] .

CER: **ond** **um**$_E^C$ **yn** **amlwg** **mae** **wedi** **aros**
aut: *but.CONJ* *um.IM* *PRT* *obvious.ADJ* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *wait.V.INFIN*

but um, obviously she's stayed

(776) SAL: +< mmm@s:cym&eng .

SAL: **mmm**$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(777) SAL: ie [=! laughs] .

SAL: **ie**
aut: *yes.ADV*
yes

(778) SAL: yeah@s:cym&eng .

SAL: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*
yeah

(779) CER: +, efo Simon@s:cym&eng &=laugh .

CER: efo   Simon$_E^C$
aut: *with.PREP name*

with Simon

(780) SAL: mmm@s:cym&eng # ie .

SAL: mmm$_E^C$ **ie**
aut: *mmm.IM yes.ADV*

mmm, yes

(781) CER: +< yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(782) CER: oedd o (y)n deud bod o mynd i Trash@s:cym&eng heno so@s:cym&eng +.. .

CER: oedd   o   yn deud   bod   o   mynd
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S go.V.INFIN*

i   Trash$_E^C$ **heno   so**$_E^C$
to.PREP name   tonight.ADV so.ADV

he was saying he's going to Trash tonight, so...

(783) SAL: yndy ?

SAL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

is he?

(784) CER: +< dw (ddi)m (gwy)bod .

CER: dw   ddim   gwybod
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN*

I don't know

(785) CER: dragio hi xxx sure@s:cym&eng so@s:cym&eng &=laugh +.. .

CER: dragio   hi   sure$_E^C$ **so**$_E^C$
aut: *drag.V.INFIN she.PRON.F.3S sure.ADJ so.ADV*

dragging her [...] probably, so

(786) SAL: ie (ba)swn i meddwl .

SAL: ie   baswn   i   meddwl
aut: *yes.ADV be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S think.V.INFIN*

yes, I'd think so

(787) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(788) SAL: mae (y)n edrych yn hogan nice@s:cym&eng .

SAL: mae   **yn edrych**   **yn**   **hogan**   **nice**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *look.V.INFIN*   *PRT.[or].in.PREP*   *girl.N.F.SG*   *nice.ADJ*

she looks like a nice girl

(789) SAL: xxx +/ .

(790) CER: yeah@s:cym&eng oh@s:cym&eng sure@s:cym&eng bod hi .

CER: yeah$_E^C$ **oh**$_E^C$ **sure**$_E^C$ **bod**   **hi**
aut: *yeah.ADV*   *oh.IM*   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

yeah, oh I'm sure she is

(791) CER: dw gobeithio xx nhw (y)n hapus .

CER: dw   **gobeithio**   **nhw**   **yn**   **hapus**
aut: *be.V.1S.PRES*   *hope.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *happy.ADJ*

I hope they're happy

(792) CER: dw wir yn .

CER: dw   **wir**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES*   *true.ADJ+SM*   *PRT.[or].in.PREP*

I really do

(793) SAL: ie # xx (ba)sai fo (y)n nice@s:cym&eng bysai .

SAL: ie   **basai**   **fo**   **yn**   **nice**$_E^C$ **bysai**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PLUPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *nice.ADJ*   *finger.V.3S.IMPERF*

yes [...] it'd be nice, wouldn't it

(794) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(795) CER: ond # hmm@s:cym&eng &=laugh .

CER: ond   **hmm**$_E^C$
aut: *but.CONJ*   *hmm.IM*

but hmm

(796) SAL: yeah@s:cym&eng watch@s:eng this@s:eng space@s:eng really@s:eng de .

SAL: yeah$_E^C$ **watch**^{E} **this**^{E} **space**^{E} **really**^{E} **de**
aut: *yeah.ADV*   *watch.SV.INFIN*   *this.DEM.NEAR.SG*   *space.N.SG*   *real.ADJ+ADV*   *be.IM+SM*

yeah, watch this space really, isn't it

(797) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(798) CER: so@s:cym&eng +.. .

CER: so$_E^C$
aut: *so.ADV*

so...

(799) CER: ti paso mynd i Occy@s:cym&eng rhwng wan a Dolig &=laugh ?

CER: ti   **paso** **mynd**   **i**   **Occy$_E^C$** **rhwng**
aut: *you.PRON.2S* *unk* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name* *between.PREP*

wan   **a**   **Dolig**
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM *and.CONJ* *Christmas.N.M.SG*

you thinking of going to Occy between now and Christmas?

(800) SAL: oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng na .

SAL: oh$_E^C$ **my^E**   **gosh^E** **na**
aut: *oh.IM* *my.ADJ.POSS.1S* *gosh.IM* *no.ADV*

oh my gosh, no

(801) CER: &=laugh .

(802) SAL: phh@s:cym&eng God@s:eng (a)lla i (ddi)m diodde (y)r lle .

SAL: phh$_E^C$ **God^E** **alla**   **i**   **ddim**   **diodde** **yr**
aut: *unk* *name* *be_able.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *unk* *the.DET.DEF*

lle
place.N.M.SG

God, I can't stand the place

(803) SAL: <ti xx> [//] ti mynd (y)na ?

SAL: ti   **ti**   **mynd**   **yna**
aut: *you.PRON.2S* *you.PRON.2S* *go.V.INFIN* *there.ADV*

do you [...] ...do you go there?

(804) CER: es i xxx nos Fercher diwetha .

CER: es   **i**   **nos**   **Fercher**   **diwetha**
aut: *go.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *night.N.F.SG* *Wednesday.N.F.SG+SM* *last.ADJ*

I went [...] last Wednesday night

(805) SAL: do &m School_Night@s:cym&eng [//] School_Night@s:cym&eng oedd o ?

SAL: do   **School_Night$_E^C$** **School_Night$_E^C$** **oedd**   **o**
aut: *yes.ADV.PAST* *name*   *name*   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

yes, was it School Night?

(806) CER: +< ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(807) SAL: xxx +/ .

(808) CER: oedd [//] oedd o laugh@s:eng &=laugh .

CER: oedd   **oedd**   **o**   **laugh**^{E}
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *laugh.SV.INFIN*

it was a laugh

(809) SAL: oedd [=! laughs] .

SAL: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

was it?

(810) SAL: wnest ti wisgo fyny ?

SAL: wnest   **ti**   **wisgo**   **fyny**
aut: *do.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *dress.V.INFIN+SM*   *up.ADV*

did you dress up?

(811) CER: um@s:cym&eng do .

CER: um^C_E **do**
aut: *um.IM*   *yes.ADV.PAST*

um yes

(812) CER: xxx (dd)im fath â (y)r sgert byr (y)na mae [?] # merched eraill xxx
three_quarters@s:eng .

CER: ddim   **fath**   **â**   **yr**   **sgert**   **byr**   **yna**
aut: *not.ADV+SM*   *type.N.F.SG+SM*   *as.PREP*   *the.DET.DEF*   *skirt.N.F.SG*   *short.ADJ*   *there.ADV*

mae   **merched**   **eraill**   **three_quarters**^{E}
be.V.3S.PRES   *girl.N.F.PL*   *others.PRON*   *unk*

[...] not, like, that short skirt other girls [...] three-quarters

(813) SAL: +< yeah@s:cym&eng .

SAL: yeah^C_E
aut: *yeah.ADV*

yeah

(814) CER: xxx # sanau stripy@s:eng a (y)r (e)sgidiau xxx # am laugh@s:eng &=laugh .

CER: sanau   **stripy**^{E} **a**   **yr**   **esgidiau**   **am**   **laugh**^{E}
aut: *socks.N.F.PL*   *stripy.ADJ*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *shoes.N.F.PL*   *for.PREP*   *laugh.SV.INFIN*

[...] stripy socks and the [...] shoes, for a laugh

(815) SAL: +< oh@s:cym&eng God@s:eng [=! laughs] &=laugh .

SAL: **oh**$_E^C$ **God**^{E}
aut: *oh.IM*   *name*

oh God

(816) SAL: oh@s:cym&eng [=! laughs] nice@s:cym&eng .

SAL: **oh**$_E^C$ **nice**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *nice.ADJ*

oh nice

(817) CER: +< <so@s:cym&eng um@s:cym&eng> [=! laughs] # ie dim ond ryw &b chwech o
ni aeth .

CER: **so**$_E^C$ **um**$_E^C$ **ie**   **dim**   **ond**   **ryw**   **chwech**
aut: *so.ADV*   *um.IM*   *yes.ADV*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *but.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *six.NUM*

o   **ni**   **aeth**
of.PREP   *we.PRON.1P*   *go.V.3S.PAST*

so um, yes, only about six of us went

(818) CER: ond um@s:cym&eng # na oedd hi (y)n noson iawn .

CER: **ond**   **um**$_E^C$ **na**   **oedd**   **hi**   **yn**   **noson**
aut: *but.CONJ*   *um.IM*   *PRT.NEG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT.[or].in.PREP*   *night.N.F.SG*

iawn
OK.ADV

no um, it was an alright night

(819) CER: ddaru un o ffrindiau fi disgyn lawr a um@s:cym&eng torri garddwrn hi .
CER: **ddaru**   **un**   **o**   **ffrindiau**   **fi**   **disgyn**
aut: *do.V.123SP.PAST*   *one.NUM*   *of.PREP*   *friends.N.M.PL*   *I.PRON.1S+SM*   *descend.V.INFIN*

lawr   **a**   **um**$_E^C$ **torri**   **garddwrn**   **hi**
down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM   *and.CONJ*   *um.IM*   *break.V.INFIN*   *unk*   *she.PRON.F.3S*

one of my friends fell down and, um, broke her wrist

(820) SAL: +< &=cough .

(821) SAL: &=gasp na !

SAL: **na**
aut: *no.ADV*

no!

(822) CER: +< ac um@s:cym&eng [=! laughs] +// .

CER: **ac**   **um**$_E^C$
aut: *and.CONJ*   *um.IM*

and um...

(823) CER: do um@s:cym&eng ffrind fi Mari@s:cym&eng # o j_m_j@s:cym&eng .

CER: do   **um$_E^C$**   **ffrind**   **fi**   **Mari$_E^C$ o**   **j_m_j$_E^C$**
aut: *yes.ADV.PAST um.IM friend.N.M.SG I.PRON.1S+SM name of.PREP unk*

yes um, my friend Mari, from JMJ

(824) CER: ac um@s:cym&eng # (wn)aeth hi wneud (ry)wbeth i choes hi # a # gên hi .

CER: ac   **um$_E^C$**   **wnaeth**   **hi**   **wneud**
aut: *and.CONJ um.IM do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S make.V.INFIN+SM*

rywbeth   **i**   **choes**   **hi**   **a**   **gên hi**
something.N.M.SG+SM to.PREP leg.N.F.SG+AM she.PRON.F.3S and.CONJ unk she.PRON.F.3S

and um, she did something to her leg and to her chin

(825) CER: mae [/] <mae really@s:eng (we)di brifo> [?] [=! laughs] .

CER: mae   **mae**   **really^E**   **wedi**   **brifo**
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES real.ADJ+ADV after.PREP hurt.V.INFIN*

she's really hurt

(826) SAL: +< oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng !

SAL: oh$_E^C$ **my^E**   **gosh^E**
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM*

oh my gosh!

(827) CER: <ond um@s:cym&eng> [=! laughs] # yeah@s:cym&eng mae (y)n iawn .

CER: ond   **um$_E^C$**   **yeah$_E^C$**   **mae**   **yn iawn**
aut: *but.CONJ um.IM yeah.ADV be.V.3S.PRES PRT OK.ADV*

but um, yeah she's fine

(828) CER: oedd [/] oedd hi (we)di meddwi gymaint (dd)aru (ddi)m teimlo fo tan bore wedyn .

CER: oedd   **oedd**   **hi**   **wedi**   **meddwi**
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP get_drunk.V.INFIN*

gymaint   **ddaru**   **ddim**   **teimlo**   **fo**   **tan**
so.much.ADJ+SM do.V.123SP.PAST not.ADV+SM feel.V.INFIN he.PRON.M.3S until.PREP

bore   **wedyn**
morning.N.M.SG afterwards.ADV

she was so drunk she didn't feel it until the next morning

(829) SAL: +< &=laugh .

(830) SAL: &=gasp .

(831) CER: (fe)lly +.. .

CER: felly
aut: *so.ADV*

so...

(832) SAL: oh@s:cym&eng na .

SAL: oh$_E^C$ na
aut: *oh.IM   no.ADV*

oh no

(833) CER: +< ie &=laugh .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(834) CER: ond [?] noson dda though@s:eng .

CER: ond   noson   dda   though^E
aut: *but.CONJ   night.N.F.SG   good.ADJ+SM   though.CONJ*

but a good night though

(835) CER: xx oedd hi (y)n andros o packed@s:eng (y)na .

CER: oedd   hi   yn andros   o   packed^E
aut: *be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   PRT exceptionally.ADV   of.PREP   pack.N.SG+AV*

yna
there.ADV

[...] it was really packed there

(836) CER: oedd hi (y)n right@s:cym&eng brysur (y)na .

CER: oedd   hi   yn right$_E^C$ brysur   yna
aut: *be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   PRT right.ADJ   busy.ADJ+SM   there.ADV*

it was quite busy there

(837) SAL: +< yeah@s:cym&eng [?]   .

SAL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(838) CER: ond um@s:cym&eng ## yeah@s:cym&eng mae gallu bod yn o_k@s:cym&eng pob hyn a hyn .

CER: ond   um$_E^C$ yeah$_E^C$ mae   gallu   bod   yn
aut: *but.CONJ um.IM yeah.ADV   be.V.3S.PRES   be_able.V.INFIN   be.V.INFIN   PRT.[or].in.PREP*

o_k$_E^C$ pob   hyn   a   hyn
OK.IM each.PREQ   this.PRON.DEM.SP   and.CONJ   this.PRON.DEM.SP

but um, yeah it can be alright every now and then

(839) SAL: mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(840) CER: mmm@s:cym&eng iawn .

CER: mmm$_E^C$ iawn
aut: *mmm.IM* *OK.ADV*

mmm, alright

(841) CER: mae (y)r d_j@s:eng (y)n boen though@s:eng .

CER: mae   **yr**   **d_j^E yn boen**   **though^E**
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk PRT pain.N.MF.SG+SM though.CONJ*

the DJ's a pain though

(842) CER: mae (y)n siarad dros bob peth .

CER: mae   **yn siarad**   **dros**   **bob**   **peth**
aut: *be.V.3S.PRES PRT talk.V.INFIN over.PREP+SM each.PREQ+SM thing.N.M.SG*

he talks over everything

(843) SAL: +< oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ **my^E**   **God^E**
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S name*

oh my God

(844) SAL: dyna be sy (y)n cael fi .

SAL: dyna   **be**   **sy**   **yn cael**   **fi**
aut: *that_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT get.V.INFIN I.PRON.1S+SM*

that's what gets me

(845) CER: +< ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(846) SAL: mae really@s:eng yn .

SAL: mae   **really^E**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES real.ADJ+ADV PRT.[or].in.PREP*

he/it really does

(847) CER: achos xxx boy@s:cym&eng (y)na +// .

CER: achos   **boy$_E^C$**   **yna**
aut: *because.CONJ boy.N.SG there.ADV*

because [...] that guy...

(848) CER: ti cofio # rhaglen Fun_House@s:cym&eng blwyddyn diwetha ?

CER: ti   **cofio**   **rhaglen**   **Fun_House$_E^C$ blwyddyn**
aut: *you.PRON.2S remember.V.INFIN programme.N.F.SG name*   *year.N.F.SG*

diwetha
last.ADJ

you remember the programme Fun House last year

(849) SAL: ie .

SAL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(850) CER: Pat@s:cym&eng (ry)wbeth oedd enw (y)r presenter@s:eng .

CER: Pat$_E^C$ rywbeth   **oedd**   **enw**   **yr**
aut: *name something.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG the.DET.DEF*

presenter^E
present.ADJ.COMP

Pat something was the name of the presenter

(851) SAL: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**   **yeah$_E^C$**   **yeah$_E^C$**
aut: *oh.IM yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV*

oh yeah yeah yeah

(852) CER: fo oedd y boy@s:cym&eng oedd yn d_j@s:eng noson (hwn)nw .

CER: fo   **oedd**   **y**   **boy$_E^C$**   **oedd**   **yn**
aut: *he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boy.N.SG be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP*

d_j^E   **noson**   **hwnnw**
unk night.N.F.SG that.ADJ.DEM.M.SG

he was the guy who was the DJ that night

(853) CER: oedd o (we)di <dod (y)na> [?] .

CER: oedd   **o**   **wedi**   **dod**   **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP come.V.INFIN there.ADV*

he came there

(854) SAL: ia +! ?

SAL: ia
aut: *yes.ADV*

was it!?

(855) CER: +< ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(856) SAL: oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng <os o'n> [?] i (we)di gwybod hynny &=laugh !

SAL: oh$_E^C$ **my^E**   **gosh^E**   **os**   **o'n**   **i**   **wedi**
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM if.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP*

gwybod   **hynny**
know.V.INFIN that.PRON.DEM.SP

oh my gosh, had I known that!

(857) CER: +< ac um@s:cym&eng +// .

CER: ac   um$_E^C$
aut: *and.CONJ um.IM*

and um...

(858) CER: +< oh@s:cym&eng <o'n i (ddi)m> [/] o'n i (ddi)m yn dallt mai fo oedd o tan hanner ffordd trwy noson .

CER: oh$_E^C$ o'n   i   ddim o'n   i   ddim
aut: *oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM*

yn dallt   **mai**   **fo**   **oedd**   **o**
PRT understand.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

tan   **hanner** **ffordd** **trwy**   **noson**
until.PREP half.N.M.SG way.N.F.SG through.PREP night.N.F.SG

oh I didn't...I didn't realise it was him until half way through the night

(859) CER: oedd xxx dechrau siarad am y twins@s:eng ar y rhaglen a ballu .

CER: oedd   **dechrau** **siarad** **am**   **y**   **twins**^{E}
aut: *be.V.3S.IMPERF begin.V.INFIN talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF twin.ADJ+PV*

ar   **y**   **rhaglen**   **a**   **ballu**
on.PREP the.DET.DEF programme.N.F.SG and.CONJ suchlike.PRON

[...] started to talk about the twins on the programme and so on

(860) CER: +" xxx well@s:cym&eng <be &m> [/] be mae sôn am ?

CER: well$_E^C$ **be**   **be**   **mae**   **sôn**   **am**
aut: *well.ADV what.INT what.INT be.V.3S.PRES mention.V.INFIN for.PREP*

" [...] well what...what's he talking about?"

(861) CER: a (we)dyn xxx deud (wr)th fi .

CER: a   **wedyn**   **deud**   **wrth** **fi**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV say.V.INFIN by.PREP I.PRON.1S+SM*

and then [...] told me

(862) CER: fath â oh@s:cym&eng # o_k@s:cym&eng .

CER: fath   â   oh$_E^C$ o_k$_E^C$
aut: *type.N.F.SG+SM as.CONJ oh.IM OK.IM*

like, oh, ok

(863) CER: ond um@s:cym&eng ## yeah@s:cym&eng oedd [/] oedd o noson o_k@s:cym&eng .

CER: ond   um$_E^C$ yeah$_E^C$ oedd   oedd   o   noson
aut: *but.CONJ um.IM yeah.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S night.N.F.SG*

o_k$_E^C$
OK.IM

but um, yeah it was an alright night

111

(864) SAL: +< ah@s:cym&eng .

SAL: $\textbf{ah}_E^C$
aut: *ah.IM*

ah

(865) CER: ond oedd (y)na boy@s:cym&eng arall efo fo fath â (y)n # deejay_o@s:eng+cym
.

CER: **ond** **oedd** **yna** $\textbf{boy}_E^C$ **arall** **efo** **fo**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *boy.N.SG* *other.ADJ* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

fath **â** **yn** $\textbf{deejay\_o}_C^{E+}$
type.N.F.SG+SM *as.CONJ* *PRT* *deejay.N.SG*

but there was another guy with him, like, deejaying

(866) CER: ac oedd xxx yr un un boy@s:cym&eng sy (y)na pob wsno(s) [//] # wythnos
just@s:cym&eng yn siarad drosto fo o_hyd .

CER: **ac** **oedd** **yr** **un** **un** $\textbf{boy}_E^C$ **sy**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *one.NUM* *one.NUM* *boy.N.SG* *be.V.3S.PRES.REL*

yna **pob** **wsnos** **wythnos** $\textbf{just}_E^C$ **yn** **siarad**
there.ADV *each.PREQ* *week.N.F.SG* *week.N.F.SG* *just.ADV.[or].just.ADJ* *PRT* *talk.V.INFIN*

drosto **fo** **o_hyd**
over_him.PREP+PRON.M.3S+SM *he.PRON.M.3S* *always.ADV*

and [...] the same guy who's there every week would just talk across him all the time

(867) SAL: oh@s:cym&eng xxx # oh@s:cym&eng mae hwnna (y)n +/ .

SAL: $\textbf{oh}_E^C$ $\textbf{oh}_E^C$ **mae** **hwnna** **yn**
aut: *oh.IM* *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *PRT.[or].in.PREP*

oh [...] oh that's...

(868) CER: +< cân dda yn dod mlaen .

CER: **cân** **dda** **yn dod** **mlaen**
aut: *song.N.F.SG* *good.ADJ+SM* *PRT* *come.V.INFIN* *front.N.M.SG+NM*

a good song comes on

(869) CER: mae hwnna siarad dros y rhan gorau .

CER: **mae** **hwnna** **siarad** **dros** **y** **rhan**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *talk.V.INFIN* *over.PREP+SM* *the.DET.DEF* *part.N.F.SG*

gorau
best.ADJ.SUP

that guy's talking across the best part

(870) SAL: +< oh@s:cym&eng dw i gwybod .

SAL: $\textbf{oh}_E^C$ **dw** **i** **gwybod**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *know.V.INFIN*

oh I know

112

(871) CER: ti fath â oh@s:cym&eng # dos o (y)ma .

CER: ti   **fath**   **â**   **oh**$_E^C$ **dos**   **o**
aut: *you.PRON.2S*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *oh.IM*   *dose.N.F.SG.[or].go.V.2S.IMPER*   *from.PREP*

yma
here.ADV

you're like, oh go away

(872) SAL: +< oh@s:cym&eng tro dwytha o'n i yna um@s:cym&eng +// .

SAL: oh$_E^C$ **tro**   **dwytha o'n**   **i**   **yna**   **um**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *turn.N.M.SG*   *last.ADJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *there.ADV*   *um.IM*

oh, the last time I was there, um...

(873) SAL: oh@s:cym&eng tro cynta (wn)es i fynd (y)na d_j@s:eng arall oedd o .

SAL: oh$_E^C$ **tro**   **cynta**   **wnes**   **i**   **fynd**   **yna**
aut: *oh.IM*   *turn.N.M.SG*   *first.ORD*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN+SM*   *there.ADV*

d_j^E **arall**   **oedd**   **o**
unk   *other.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

oh the first time I went there it was another DJ

(874) SAL: (be)cause@s:eng dw mond (we)di bod (y)na dwy waith xxx .

SAL: because^E **dw**   **mond**   **wedi**   **bod**   **yna**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *bond.N.M.SG+NM*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*

dwy   **waith**
two.NUM.F   *time.N.F.SG+SM*

because I've only been there twice

(875) CER: +< yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(876) SAL: xxx [=! laughs] .

(877) CER: +< &=laugh xxx [=! laughs] &=laugh .

(878) SAL: um@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng ond tro dwytha # <oedd o (y)n um@s:cym&eng>
[/] # yeah@s:cym&eng oedd o just@s:cym&eng you@s:eng know@s:eng doing@s:eng
usual@s:eng a [?] siarad dros popeth .

SAL: um$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **ond**   **tro**   **dwytha oedd**   **o**
aut: *um.IM*   *yeah.ADV*   *but.CONJ*   *turn.N.M.SG*   *last.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

yn   **um**$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **oedd**   **o**   **just**$_E^C$ **you**^{E}
PRT.[or].in.PREP   *um.IM*   *yeah.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *just.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP*

know^E **doing**^{E} **usual**^{E} **a**   **siarad**   **dros**
know.V.2SP.PRES   *do.V.PRESPART*   *usual.ADJ*   *and.CONJ*   *talk.V.INFIN*   *over.PREP+SM*

popeth
everything.N.M.SG

um, yeah, but the last time he was, um...yeah he was just, you know, doing the usual and
talking across everything

(879) CER: +< ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(880) SAL: ac er@s:cym&eng wnaeth yn ffrind i sgwennu nodyn iddo fo .

SAL: ac   **er$_E^C$**   **wnaeth**   **yn**   **ffrind**   **i**   **sgwennu**
aut: *and.CONJ er.IM do.V.3S.PAST+SM PRT.[or].in.PREP friend.N.M.SG to.PREP write.V.INFIN*

nodyn   **iddo**   **fo**
note.N.M.PL to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

and er, my friend wrote him a note

(881) SAL: (be)cause@s:eng ti (gwy)bod [?] ti gallu sgwennu fel &r am requests@s:eng a stuff@s:cym&eng xx .

SAL: because^E   **ti**   **gwybod**   **ti**   **gallu**   **sgwennu**
aut: *because.CONJ you.PRON.2S know.V.INFIN you.PRON.2S be_able.V.INFIN write.V.INFIN*

fel   **am**   **requests^E**   **a**   **stuff$_E^C$**
like.CONJ for.PREP request.SV.INFIN+PV and.CONJ stuff.SV.INFIN

because you know you can write, like, for requests and stuff

(882) CER: +< ie yeah@s:cym&eng .

CER: ie   **yeah$_E^C$**
aut: *yes.ADV yeah.ADV*

yes, yeah

(883) SAL: so@s:cym&eng wnaeth o sgwennu nodyn deud +"/ .

SAL: so$_E^C$ **wnaeth**   **o**   **sgwennu**   **nodyn**   **deud**
aut: *so.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S write.V.INFIN note.N.M.PL say.V.INFIN*

so he wrote a note saying:

(884) SAL: +" [- eng] &ts shut up you're talking too much .

SAL: shut^E   **up^E**   **you're^E**   **talking^E**   **too^E**
aut: *shut.V.INFIN up.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES talk.V.PRESPART too.ADV*

much^E
much.ADJ

"shut up, you're talking too much"

(885) CER: ie [=! laughs] .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(886) SAL: a <wnaeth e> [/] # <wnaeth o roid> [/] wnaeth o roid o i bouncer@s:eng roid i fo .

SAL: a   **wnaeth**   **e**   **wnaeth**   **o**   **roid**
aut: *and.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *give.V.INFIN+SM*

wnaeth   **o**   **roid**   **o**   **i**   **bouncer**^{E}
do.V.3S.PAST+SM   *of.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *to.PREP*   *bouncer.N.SG*

roid   **i**   **fo**
give.V.INFIN+SM   *to.PREP*   *he.PRON.M.3S*

and he...he gave...he gave it to the bouncer to give to him

(887) SAL: wnaeth yr d_j@s:eng ddarllen fo xx mynd # <ah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng> ["] .

SAL: wnaeth   **yr**   **d_j**^{E} **ddarllen**   **fo**   **mynd**   **ah**^C_E
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *unk*   *read.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *go.V.INFIN*   *ah.IM*

yeah^C_E
yeah.ADV

the DJ read it [...] went "ah yeah"

(888) SAL: a # xxx # dal siarad !

SAL: a   **dal**   **siarad**
aut: *and.CONJ*   *continue.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*

and [...] carried on talking!

(889) CER: +< ++ dal i wneud &=laugh yeah@s:cym&eng .

CER: dal   **i**   **wneud**   **yeah**^C_E
aut: *continue.V.2S.IMPER*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *yeah.ADV*

kept on, yeah

(890) SAL: xxx # mae (y)na bwynt i <pam mae> [?] pobl yn sgwennu peth [?] fel (y)na .

SAL: mae   **yna**   **bwynt**   **i**   **pam**   **mae**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *point.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *why?.ADV*   *be.V.3S.PRES*

pobl   **yn**   **sgwennu**   **peth**   **fel**   **yna**
people.N.F.SG   *PRT*   *write.V.INFIN*   *thing.N.M.SG*   *like.CONJ*   *there.ADV*

[...] there's a reason why people write things like that

(891) CER: +< (dd)aru +// .

CER: ddaru
aut: *do.V.123SP.PAST*

(892) CER: (dd)aru ffrind fi wneud (ry)wbeth tebyg &=laugh # sgwennu ar ei
phone@s:cym&eng a just@s:cym&eng (we)di dangos o fyny fel (yn)a .

CER: ddaru   ffrind   fi   wneud   rywbeth
aut: *do.V.123SP.PAST friend.N.M.SG I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM*

tebyg   sgwennu   ar   ei   phone$_E^C$ a   just$_E^C$
similar.ADJ write.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S phone.N.SG and.CONJ just.ADV

wedi   dangos   o   fyny   fel   yna
after.PREP show.V.INFIN he.PRON.M.3S up.ADV like.CONJ there.ADV

my friend did something similar, wrote on her phone and just showed it up like that

(893) SAL: +< do ?

SAL: do
aut: *yes.ADV.PAST*

did she?

(894) CER: do [=! laughs] .

CER: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(895) CER: ond <wnaeth o dal> [///] # wnaeth o (ddi)m cymryd sylw # o_gwbl .

CER: ond   wnaeth   o   dal   wnaeth
aut: *but.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S continue.V.INFIN do.V.3S.PAST+SM*

o   ddim   cymryd   sylw   o_gwbl
he.PRON.M.3S not.ADV+SM take.V.INFIN comment.N.M.SG at_all.ADV

but he still...he didn't take any notice at all

(896) CER: yeah@s:cym&eng [?] pa noson est ti ?

CER: yeah$_E^C$ pa   noson   est   ti
aut: *yeah.ADV which.ADJ night.N.F.SG go.V.2S.PAST you.PRON.2S*

yeah, what night did you go?

(897) CER: ar nos Fercher ?

CER: ar   nos   Fercher
aut: *on.PREP night.N.F.SG Wednesday.N.F.SG+SM*

on a Wednesday night?

(898) SAL: yeah@s:cym&eng nos Fercher oedd hi yeah@s:cym&eng .

SAL: yeah$_E^C$ nos   Fercher   oedd   hi   yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV night.N.F.SG Wednesday.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yeah.ADV*

yeah, it was Wednesday night, yeah

(899) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(900) CER: mae nos Wener yn gallu bod right@s:cym&eng dda (y)na .

CER: mae   **nos**   **Wener**   **yn** **gallu**   **bod**   **right$_E^C$**
aut: *be.V.3S.PRES*   *night.N.F.SG*   *Friday.N.F.SG+SM*   *PRT* *be_able.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *right.ADJ*

dda   **yna**
good.ADJ+SM   *there.ADV*

Friday night can be quite good there

(901) SAL: yndy +! ?

SAL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

can it?

(902) CER: yndy .

CER: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(903) CER: mae bach ddistawach .

CER: mae   **bach**   **ddistawach**
aut: *be.V.3S.PRES*   *small.ADJ*   *unk*

it's a bit quieter

(904) CER: ond mae gyn ti +// .

CER: ond   **mae**   **gyn**   **ti**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*

but you've got...

(905) CER: well@s:cym&eng # achos students@s:cym&eng night@s:eng (y)dy nos Fercher yn‿de .

CER: well$_E^C$ **achos**   **students$_E^C$**   **night^E**   **ydy**   **nos**
aut: *well.ADV*   *because.CONJ*   *student.N.SG+PL*   *night.N.SG*   *be.V.3S.PRES*   *night.N.F.SG*

Fercher   **yn‿de**
Wednesday.N.F.SG+SM   *isn't_it.IM*

well, because Wednesday night is students night, isn't it

(906) CER: so@s:cym&eng mae lot@s:cym&eng o fath â # myfyrwyr yn mynd .

CER: so$_E^C$ **mae**   **lot$_E^C$**   **o**   **fath**   **â**   **myfyrwyr**   **yn**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *lot.N.SG*   *of.PREP*   *type.N.F.SG+SM*   *as.PREP*   *students.N.M.PL*   *PRT*

mynd
go.V.INFIN

so a lot of, like, students go

(907) SAL: +< ie .

SAL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(908) CER: ond nos Wener mae gyn ti lot@s:cym&eng o pobl lleol yn mynd .

CER: ond   **nos**   **Wener**   **mae**   **gyn**   **ti**   **lot**$_E^C$
aut: *but.CONJ*   *night.N.F.SG*   *Friday.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*   *lot.N.SG*

o   **pobl**   **lleol**   **yn**   **mynd**
of.PREP   *people.N.F.SG*   *local.ADJ*   *PRT*   *go.V.INFIN*

but on Friday nights you've got a lot of local people going

(909) SAL: oes .

SAL: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes

(910) CER: ia &=laugh .

CER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(911) SAL: yeah@s:cym&eng avoid@s:eng those@s:eng .

SAL: yeah$_E^C$ **avoid**^{E} **those**^{E}
aut: *yeah.ADV*   *avoid.SV.INFIN*   *those.DEM.FAR.PL*

yeah, avoid those

(912) CER: yeah@s:cym&eng hefo (e)u capiau bach Burberry@s:cym&eng a # timod # efo (e)u gynau .

CER: yeah$_E^C$ **hefo**   **eu**   **capiau bach**   **Burberry**$_E^C$ **a**
aut: *yeah.ADV*   *with.PREP+H*   *their.ADJ.POSS.3P*   *unk*   *small.ADJ*   *name*   *and.CONJ*

timod   **efo**   **eu**   **gynau**
know.V.2S.PRES   *with.PREP*   *their.ADJ.POSS.3P*   *unk*

yeah, with their little Burberry hads and, you know, with their guns

(913) SAL: +< &=laugh .

(914) SAL: oh@s:cym&eng God@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ **God**^{E}
aut: *oh.IM*   *name*

oh God

(915) SAL: oh@s:cym&eng xxx noson o_blaen xx um@s:cym&eng ar y ffordd # xx o'n i (we)di bod yn +// .

SAL: oh$_E^C$ **noson**   **o_blaen**   **um**$_E^C$ **ar**   **y**   **ffordd**
aut: *oh.IM*   *night.N.F.SG*   *before.ADV*   *um.IM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *way.N.F.SG*

o'n   **i**   **wedi**   **bod**   **yn**
be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT.[or].in.PREP*

oh [...] the other night [...] um, on the way [...] I'd been in...

(916) SAL: mmm@s:cym&eng xxx .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm, [...]

(917) SAL: Racubah@s:cym&eng dyna fo .

SAL: Racubah$_E^C$ **dyna** **fo**
aut: *name* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

Racubah, that's it

(918) CER: yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(919) SAL: xxx Racubah@s:cym&eng .

SAL: Racubah$_E^C$
aut: *name*

[...] Racubah

(920) SAL: mynd fyny (y)r allt # er@s:cym&eng i nôl pizza@s:cym&eng .

SAL: mynd **fyny** **yr** **allt er**$_E^C$ **i** **nôl** **pizza**$_E^C$
aut: *go.V.INFIN* *up.ADV* *the.DET.DEF* *unk* *er.IM* *to.PREP* *fetch.V.INFIN* *pizza.N.SG*

went up the hill, er to get a pizza

(921) SAL: +, a wnaeth um@s:cym&eng +.. .

SAL: a **wnaeth** **um**$_E^C$
aut: *and.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *um.IM*

and um...

(922) SAL: oedd (y)na tua pedwar ohonon ni .

SAL: oedd **yna** **tua** **pedwar** **ohonon**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *towards.PREP* *four.NUM.M* *from_us.PREP+PRON.1P*

ni
we.PRON.1P

there were about four of us

(923) SAL: ac oedd (y)na # dau neu dri hogyn o_flaen ni .

SAL: ac **oedd** **yna** **dau** **neu** **dri** **hogyn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *two.NUM.M* *or.CONJ* *three.NUM.M+SM* *lad.N.M.SG*

o_flaen **ni**
in.front.of.PREP *we.PRON.1P*

and there were two or three guys in front of us

(924) SAL: (wn)aeth y ddau ddyn (y)ma cerdded lawr yr # allt # um@s:cym&eng # pasio ni
a deud rywbeth fel +"/ .

SAL: wnaeth   **y**   **ddau**   **ddyn**   **yma**   **cerdded**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M+SM*   *man.N.M.SG+SM*   *here.ADV*   *walk.V.INFIN*

lawr   **yr**   **allt**   **um**$_E^C$ **pasio**   **ni**   **a**
down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM   *the.DET.DEF*   *unk*   *um.IM*   *pass.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *and.CONJ*

deud   **rywbeth**   **fel**
say.V.INFIN   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*

these two guys walked down the hill, passed us and said something like:

(925) SAL: +" oh@s:cym&eng &=mumble effing@s:eng locals@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ **effing**^{E} **locals**^{E}
aut: *oh.IM*   *unk*   *local.ADJ+PV*

"oh effing locals"

(926) SAL: xxx +// .

(927) SAL: [- eng] xxx # what ["] ?

SAL: what^E
aut: *what.REL*

[...] "what"?

(928) SAL: xxx timod pethau completely@s:eng unnecessary@s:eng fel just@s:cym&eng yn
gweiddi (y)r pethau (y)ma allan .

SAL: timod   **pethau**   **completely**^{E} **unnecessary**^{E}
aut: *know.V.2S.PRES*   *things.N.M.PL*   *complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV*   *unnecessary.ADJ*

fel   **just**$_E^C$ **yn**   **gweiddi**   **yr**   **pethau**   **yma**   **allan**
like.CONJ   *just.ADV*   *PRT*   *shout.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *things.N.M.PL*   *here.ADV*   *out.ADV*

[...] you know completely unnecessary things like just shouting these things out

(929) CER: +< yeah@s:cym&eng # oedd (y)na (ddi)m angen iddo fo .

CER: yeah$_E^C$ **oedd**   **yna**   **ddim**   **angen**   **iddo**
aut: *yeah.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *need.N.M.SG*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*

fo
he.PRON.M.3S

yeah, he didn't have to

(930) SAL: xxx yeah@s:cym&eng mae just@s:cym&eng yn styrio pethau fyny .

SAL: yeah$_E^C$ **mae**   **just**$_E^C$ **yn**   **styrio**   **pethau**   **fyny**
aut: *yeah.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *just.ADV*   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*   *things.N.M.PL*   *up.ADV*

[...] yeah it just stirs things up

(931) SAL: fel # os <o'n ni> [=? o'n i] wedi bod yn locals@s:eng xxx # &=laugh +/ .

SAL: fel os o'n ni wedi bod yn
aut: like.CONJ if.CONJ be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT

locals[E]
local.ADJ+PV

like, had we been locals [...] ...

(932) CER: +< ie .

CER: ie
aut: yes.ADV

yes

(933) CER: be deud (hyn)na amdan [//] (am)danoch chi ?

CER: be deud hynna amdan
aut: what.INT say.V.INFIN that.PRON.DEM.SP for_them.PREP+PRON.3P

amdanoch chi
for_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P

what, said that about you?

(934) SAL: well@s:cym&eng ia .

SAL: well[C][E] **ia**
aut: well.ADV yes.ADV

well, yes

(935) CER: oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng &=laugh .

CER: oh[C][E] **my**[E] **God**[E]
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name

oh my God

(936) SAL: like@s:eng mmm@s:cym&eng o_k@s:cym&eng diolch &=laugh .

SAL: like[E] **mmm**[C][E] **o_k**[C][E] **diolch**
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN mmm.IM OK.IM thanks.N.M.SG.[or].thank.V.INFIN

like, mmm ok, thanks

(937) CER: yeah@s:cym&eng &nt # (dy)dy o (ddi)m fath â bod chi lleol anyway@s:eng
really@s:eng na .

CER: yeah[C][E] **dydy o ddim fath â**
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ

bod chi lleol anyway[E] **really**[E] **na**
be.V.INFIN you.PRON.2P local.ADJ anyway.ADV real.ADJ+ADV no.ADV

yeah, it's not as if you're local anyway really, no

(938) SAL: <na(g) (y)dy> [=! laughs] .

SAL: nag ydy
aut: than.CONJ be.V.3S.PRES

no

121

(939) CER: just@s:cym&eng &=laugh +.. .

CER: just$_E^C$
aut: *just.ADV*

just...

(940) SAL: xx mae gymaint o bobl saesneg <yn meddwl bod fi> [//] well@s:cym&eng
ffrindiau fi wan deud [?] +"/ .

SAL: mae   **gymaint**   **o**   **bobl**   **saesneg**   **yn**   **meddwl**
aut: *be.V.3S.PRES*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *unk*   *PRT*   *think.V.INFIN*

bod   **fi**   **well**$_E^C$ **ffrindiau**   **fi**   **wan**
be.V.INFIN   *I.PRON.1S+SM*   *well.ADV*   *friends.N.M.PL*   *I.PRON.1S+SM*   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

deud
say.V.INFIN

[...] so many English people think I'm...well, my friends, now, say:

(941) CER: +< yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(942) SAL: +" oh@s:cym&eng <yeah@s:cym&eng well@s:cym&eng> [?]   xxx you're@s:eng [//]
you're@s:eng kind@s:eng of@s:eng a@s:eng local@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **well**$_E^C$ **you're**^{E} **you're**^{E}
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*   *well.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*   *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*

kind^E **of**^{E} **a**^{E} **local**^{E}
kind.N.SG   *of.PREP*   *a.DET.INDEF*   *local.ADJ*

"oh yeah, well, [...] you're...you're kind of a local"

(943) SAL: xxx # tro cynta wnes i ddod i Fangor@s:cym&eng oedd open@s:eng day@s:eng .

SAL: tro   **cynta**   **wnes**   **i**   **ddod**   **i**   **Fangor**$_E^C$
aut: *turn.N.M.SG*   *first.ORD*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *come.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *name*

oedd   **open**^{E} **day**^{E}
be.V.3S.IMPERF   *open.ADJ.[or].open.SV.INFIN*   *day.N.SG*

[...] the first time I came to Bangor was open day

(944) SAL: xxx # <dydw i> [?]   ddim yn local@s:eng .

SAL: dydw   **i**   **ddim**   **yn**   **local**^{E}
aut: *be.V.1S.PRES.NEG*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *local.ADJ*

[...] I'm not a local

(945) CER: +< yeah@s:cym&eng # hollol [=! laughs] .

CER: yeah$_E^C$ **hollol**
aut: *yeah.ADV*   *completely.ADJ*

yeah, exactly

(946) CER: yeah@s:cym&eng xxx +"/ .

    CER: yeah$_E^C$
    aut: *yeah.ADV*

    yeah [...]

(947) CER: +" oh@s:cym&eng ti byw really@s:eng agos (y)ma [?] (y)n_dwyt .

    CER: oh$_E^C$ **ti**   **byw**   **really**^{E} **agos**   **yma**   **yn_dwyt**
    aut: *oh.IM you.PRON.2S live.V.INFIN real.ADJ+ADV near.ADJ here.ADV unk*

    "oh, you live really close to here, don't you"

(948) CER: +" na &=laugh .

    CER: na
    aut: *no.ADV*

    "no"

(949) SAL: +< &=laugh .

(950) SAL: xxx os ti (y)n byw yng gogledd Cymru ish@s:eng # ti (y)n local@s:eng dwyt .

    SAL: os   **ti**   **yn byw**   **yng**   **gogledd**
    aut: *if.CONJ you.PRON.2S PRT live.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S.[or].in.PREP north.N.M.SG*

    Cymru   **ish**^{E} **ti**   **yn local**^{E} **dwyt**
    Wales.N.F.SG.PLACE unk you.PRON.2S PRT local.ADJ be.V.2S.PRES.NEG

    [...] if you live in north Wales ish, you're a local, aren't you

(951) CER: +< ie .

    CER: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes

(952) CER: yeah@s:cym&eng .

    CER: yeah$_E^C$
    aut: *yeah.ADV*

    yeah

(953) CER: ond dw i cofio fath â yn um@s:cym&eng # freshers@s:eng week@s:eng blwyddyn
       diwetha o'n i mynd siopa yn dre a ffrindiau fi fath â +"/ .

    CER: ond   **dw**   **i**   **cofio**   **fath**   **â**
    aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S remember.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ*

    yn   **um**$_E^C$ **freshers**^{E} **week**^{E} **blwyddyn** **diwetha** **o'n**
    PRT.[or].in.PREP um.IM fresher.N.PL week.N.SG year.N.F.SG last.ADJ be.V.1S.IMPERF

    i   **mynd**   **siopa**   **yn dre**   **a**   **ffrindiau**
    I.PRON.1S go.V.INFIN shop.V.INFIN PRT town.N.F.SG+SM and.CONJ friends.N.M.PL

    fi   **fath**   **â**
    I.PRON.1S+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ

    but I remember, like, in freshers' week last year I was going shopping and my friends were like:

(954) CER: +" oh@s:cym&eng pa shop@s:cym&eng (y)dy (y)r gorau ?

CER: oh$_E^C$ pa   shop$_E^C$ ydy   yr   gorau
aut: *oh.IM*   *which.ADJ*   *shop.N.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *best.ADJ.SUP*

"oh, what's the best shop?"

(955) CER: xxx +"/ .

(956) CER: +" well@s:cym&eng # dw (ddi)m yn gwybod .

CER: well$_E^C$ dw   ddim   yn   gwybod
aut: *well.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

"well, I don't know"

(957) CER: +" &=laugh dw i (e)rioed (we)di bod (y)ma o_blaen .

CER: dw   i   erioed   wedi   bod   yma   o_blaen
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *here.ADV*   *before.ADV*

"I've never been here before"

(958) SAL: +< ia [=! laughs] .

SAL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(959) SAL: &=laugh ia [=! laughs] .

SAL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(960) SAL: oh@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(961) CER: mae just@s:cym&eng yn disgwyl os ti gallu siarad Cymraeg wedyn ti (y)n # amlwg yn gwybod bob man yng Nghymru a +.. .

CER: mae   just$_E^C$ yn disgwyl   os   ti   gallu
aut: *be.V.3S.PRES*   *just.ADV*   *PRT expect.V.INFIN*   *if.CONJ*   *you.PRON.2S*   *be_able.V.INFIN*

siarad   **Cymraeg**   **wedyn**   **ti**   **yn amlwg**   **yn gwybod**
talk.V.INFIN   *Welsh.N.F.SG*   *afterwards.ADV*   *you.PRON.2S*   *PRT obvious.ADJ*   *PRT know.V.INFIN*

bob   **man**   **yng**   **Nghymru**   **a**
each.PREQ+SM   *place.N.MF.SG*   *my.ADJ.POSS.1S*   *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*   *and.CONJ*

she just expects if you can speak Welsh you obviously know everywhere in Wales and...

(962) SAL: +< ti (y)n &g +// .

SAL: ti   yn
aut: *you.PRON.2S*   *PRT.[or].in.PREP*

you...

124

(963) SAL: ia yeah@s:cym&eng [=! laughs] &=laugh dw i gwybod .

SAL: ia   **yeah**$_E^C$ **dw**   **i**   **gwybod**
aut: *yes.ADV*   *yeah.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *know.V.INFIN*

yes, yeah, I know

(964) CER: +< ie [=! laughs] .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(965) CER: a bod ti nabod pawb .

CER: a   **bod**   **ti**   **nabod**   **pawb**
aut: *and.CONJ*   *be.V.INFIN*   *you.PRON.2S*   *know_someone.V.INFIN*   *everyone.PRON*

and that you know everybody

(966) SAL: yeah@s:cym&eng .

SAL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(967) CER: <yeah@s:cym&eng dw cofio fi> [?] [=! laughs] siarad efo ryw(un) [//] # um@s:cym&eng ffrind fi o Lloegr unwaith deud +"/ .

CER: yeah$_E^C$ **dw**   **cofio**   **fi**   **siarad**   **efo**
aut: *yeah.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *remember.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*

rywun   **um**$_E^C$ **ffrind**   **fi**   **o**   **Lloegr**
someone.N.M.SG+SM   *um.IM*   *friend.N.M.SG*   *I.PRON.1S+SM*   *of.PREP*   *England.N.F.SG.PLACE*

unwaith deud
once.ADV   *say.V.INFIN*

yeah, I remember me talking to my friend from England once, saying:

(968) CER: +" oh@s:cym&eng dw nabod hogan o er@s:cym&eng Cymru enw Laura@s:cym&eng .

CER: oh$_E^C$ **dw**   **nabod**   **hogan**   **o**   **er**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.PRES*   *know_someone.V.INFIN*   *girl.N.F.SG*   *of.PREP*   *er.IM*

Cymru   **enw**   **Laura**$_E^C$
Wales.N.F.SG.PLACE   *name.N.M.SG*   *name*

"oh, I know a girl from, er, Wales, named Laura"

(969) CER: +" ti nabod hi ?

CER: ti   **nabod**   **hi**
aut: *you.PRON.2S*   *know_someone.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

"do you know her?"

(970) SAL: &=laugh .

(971) CER: +" be [=! laughs] &=laugh +! ?

CER: be
aut: *what.INT*

"what!?"

(972) CER: timod disgwyl bod Cymru mor fach â hynny bod ti mynd i &a [//] # nabod # pawb .

CER: timod   **disgwyl**   **bod**
aut: *know.V.2S.PRES expect.V.2S.IMPER.[or].expect.V.3S.PRES.[or].expect.V.INFIN be.V.INFIN*

Cymru   **mor**   **fach**   **â**   **hynny**   **bod**
aut: *Wales.N.F.SG.PLACE as.ADJ small.ADJ+SM as.CONJ that.PRON.DEM.SP be.V.INFIN*

ti   **mynd**   **i**   **nabod**   **pawb**
aut: *you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP know_someone.V.INFIN everyone.PRON*

you know, expecting that Wales is that small that you're going to know everybody

(973) SAL: +< &=laugh yeah@s:cym&eng [=! laughs] .

SAL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(974) SAL: &=laugh yeah@s:cym&eng [=! laughs] .

SAL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(975) CER: &=laugh .

(976) SAL: mae [?] lot@s:cym&eng llai xx lot@s:cym&eng o lefydd .

SAL: mae   **lot$_E^C$**   **llai**   **lot$_E^C$**   **o**   **lefydd**
aut: *be.V.3S.PRES lot.N.SG smaller.ADJ.COMP lot.N.SG of.PREP places.N.M.PL+SM*

it's a lot smaller than a lot of places

(977) SAL: xx but@s:eng still@s:cym&eng +.. .

SAL: but^E   **still$_E^C$**
aut: *but.CONJ still.ADJ*

[...] but still...

(978) CER: ie [=! laughs] .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

126

(979) CER: <(wne)s i> [?] kind@s:eng of@s:eng chwerthin arni cerdded ffwrdd &=laugh
.

CER: wnes   **i**   **kind**^{E} **of**^{E} **chwerthin**
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP laugh.V.INFIN*

arni   **cerdded**   **ffwrdd**
on_her.PREP+PRON.F.3S walk.V.INFIN way.N.M.SG

I just laughed at her and walked away

(980) SAL: &=laugh .

(981) SAL: &=laugh oh@s:cym&eng bechod .

SAL: oh$_E^C$ **bechod**
aut: oh.IM how_sad.IM

oh bless

(982) CER: yeah@s:cym&eng # &=laugh .

CER: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

yeah

(983) SAL: oh@s:cym&eng well@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$ **well**$_E^C$
aut: oh.IM well.ADV

oh well

(984) CER: mmm@s:cym&eng .

CER: mmm$_E^C$
aut: mmm.IM
mmm

(985) SAL: oh@s:cym&eng mae biscuits@s:eng (y)ma xxx edrych yn nice@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$ **mae**   **biscuits**^{E} **yma**   **edrych**   **yn** **nice**$_E^C$
aut: oh.IM be.V.3S.PRES biscuit.N.PL here.ADV look.V.INFIN PRT nice.ADJ

oh these biscuits look nice

(986) SAL: ti isio un ?

SAL: ti   **isio**   **un**
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG one.NUM

do you want one?

(987) CER: na (y)n iawn diolch &=laugh .

CER: na   **yn** **iawn** **diolch**
aut: no.ADV PRT OK.ADV thanks.N.M.SG.[or].thank.V.INFIN

no, fine thanks

127

(988) SAL: xxx [% unwraps paper] .

(989) SAL: ti sure@s:cym&eng ?

SAL: ti   **sure**$_E^C$
aut: *you.PRON.2S*   *sure.ADJ*

you sure?

(990) CER: yndw # diolch &=laugh .

CER: yndw   **diolch**
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*   *thank.V.INFIN*

yes, thanks

(991) SAL: +< xxx .

(992) CER: <be (y)dan nhw> [?] ?

CER: be   **ydan**   **nhw**
aut: *what.INT*   *be.V.1P.PRES*   *they.PRON.3P*

what are they?

(993) SAL: <dim syniad> [=! laughs] .

SAL: dim   **syniad**
aut: *not.ADV*   *idea.N.M.SG*

no idea

(994) CER: &=laugh .

(995) SAL: oh@s:cym&eng [% unwraps paper] .

SAL: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(996) SAL: <ti isio> [/] ti isio darn ?

SAL: ti   **isio**   **ti**   **isio**   **darn**
aut: *you.PRON.2S*   *want.N.M.SG*   *you.PRON.2S*   *want.N.M.SG*   *piece.N.M.SG*

do you want...do you want a piece?

(997) CER: na (y)n iawn diolch .

CER: na   **yn**   **iawn**   **diolch**
aut: *no.ADV*   *PRT*   *OK.ADV*   *thanks.N.M.SG.[or].thank.V.INFIN*

no, fine thanks

(998) CER: xxx # gei di o &=laugh .

CER: gei   **di**   **o**
aut: *get.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

[...] you can have it

(999) SAL: +< <ti isi(o)> [///] # ti (y)n gwybod ti isio un dwyt .

SAL: ti   isio   ti   yn   gwybod   ti   isio
aut: *you.PRON.2S want.N.M.SG you.PRON.2S PRT know.V.INFIN you.PRON.2S want.N.M.SG*

un   dwyt
one.NUM   be.V.2S.PRES.NEG

you want...you know you want one, don't you

(1000) SAL: well@s:cym&eng [?] deep_down@s:eng &=laugh .

SAL: well$_E^C$ deep_down^E
aut: *well.ADV unk*

well, deep-down

(1001) CER: +< na wir dw i iawn .

CER: na   wir   dw   i   iawn
aut: *no.ADV true.ADJ+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S OK.ADV*

no really, I'm fine

(1002) CER: na <dw i (y)n o_k@s:cym&eng> [=! laughs] .

CER: na   dw   i   yn   o_k$_E^C$
aut: *no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP OK.IM*

no, I'm ok

(1003) CER: faint o gloch &t [//] # mae swper yn Rathbone@s:cym&eng gen ti ?

CER: faint   o   gloch   mae   swper   yn
aut: *size.N.M.SG+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES supper.N.MF.SG in.PREP*

Rathbone$_E^C$ gen   ti
name   with.PREP you.PRON.2S

what time have you got supper at Rathbone?

(1004) SAL: chwech .

SAL: chwech
aut: *six.NUM*

six

(1005) CER: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

CER: oh$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *oh.IM yeah.ADV*

oh yeah?

(1006) SAL: yeah@s:cym&eng .

SAL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1007) CER: oh@s:cym&eng &=laugh .

CER: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(1008) SAL: +< oh@s:cym&eng mae alright@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$ **mae**   **alright**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES* *alright.ADV*

oh, it's alright

(1009) SAL: +< oh@s:cym&eng na mae [/] mae [//] # bydd [=? mae] (y)na fwyd (y)na tan
xx o leia chwarter wedi .

SAL: oh$_E^C$ **na**   **mae**   **mae**   **bydd**   **yna**   **fwyd**
aut: *oh.IM* *no.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.FUT* *there.ADV* *food.N.M.SG+SM*

yna   **tan**   **o**   **leia**   **chwarter**
there.ADV *until.PREP* *he.PRON.M.3S* *smallest.ADJ+SM.[or].least.ADJ+SM* *quarter.N.M.SG*

wedi
after.PREP

oh no, there'll be food there until at least quarter past

(1010) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1011) SAL: +< so@s:cym&eng xxx i (y)n iawn .

SAL: so$_E^C$ **i**   **yn** **iawn**
aut: *so.ADV* *to.PREP* *PRT* *OK.ADV*

so I [...] fine

(1012) CER: (y)dy noson curry@s:cym&eng heno ?

CER: ydy   **noson**   **curry**$_E^C$ **heno**
aut: *be.V.3S.PRES* *night.N.F.SG* *curry.N.SG* *tonight.ADV*

is it curry night tonight?

(1013) SAL: er@s:cym&eng na .

SAL: er$_E^C$ **na**
aut: *er.IM* *no.ADV*

er, no

(1014) SAL: [- eng] italian .

SAL: italian^E
aut: *unk*

italian

(1015) SAL: oh@s:cym&eng mae (r)hein yn nice@s:cym&eng .

SAL: $\mathbf{oh}_E^C$ **mae**   **rhein**   **yn** $\mathbf{nice}_E^C$
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *these.PRON*   *PRT*   *nice.ADJ*

oh, these are nice

(1016) CER: &=laugh .

(1017) SAL: +< <mae nhw> [?] really@s:eng yn .

SAL: **mae**   **nhw** $\mathbf{really}^E$ **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *real.ADJ+ADV*   *PRT.[or].in.PREP*

they really are

(1018) SAL: mmm@s:cym&eng be (y)dy o ?

SAL: $\mathbf{mmm}_E^C$ **be**   **ydy**   **o**
aut: *mmm.IM*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

mmm, what is it?

(1019) SAL: bolognese@s:cym&eng a pizza@s:cym&eng .

SAL: $\mathbf{bolognese}_E^C$ **a** $\mathbf{pizza}_E^C$
aut: *unk*   *and.CONJ*   *pizza.N.SG*

bolognese and pizza

(1020) CER: oh@s:cym&eng nice@s:cym&eng &=laugh .

CER: $\mathbf{oh}_E^C$ $\mathbf{nice}_E^C$
aut: *oh.IM*   *nice.ADJ*

oh nice

(1021) SAL: +< so@s:cym&eng (dy)dy o (ddi)m ry ddrwg .

SAL: $\mathbf{so}_E^C$ **dydy**   **o**   **ddim**   **ry**   **ddrwg**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *too.ADJ+SM*   *bad.ADJ+SM*

so it's not too bad

(1022) SAL: could@s:eng be@s:eng lot@s:cym&eng worse@s:eng .

SAL: $\mathbf{could}^E$ $\mathbf{be}^E$ $\mathbf{lot}_E^C$ $\mathbf{worse}^E$
aut: *can.V.COND*   *be.V.INFIN*   *lot.N.SG*   *worse.ADJ*

could be lot worse

(1023) CER: oh@s:cym&eng dw cofio noson curry@s:cym&eng blwy(ddyn) [/] # blwyddyn diwetha .

CER: $\mathbf{oh}_E^C$ **dw**   **cofio**   **noson** $\mathbf{curry}_E^C$ **blwyddyn**
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.PRES*   *remember.V.INFIN*   *night.N.F.SG*   *curry.N.SG*   *year.N.F.SG*

blwyddyn diwetha
year.N.F.SG last.ADJ

oh I remember curry night last year

(1024) CER: o'n i gallu ogleuo fo # o_hyd .

CER: o'n   **i**   **gallu**   **ogleuo**   **fo**   **o_hyd**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *be_able.V.INFIN*   *smell.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *always.ADV*

I could always smell it

(1025) SAL: oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ **my^E**   **gosh^E**
aut: *oh.IM*   *my.ADJ.POSS.1S*   *gosh.IM*

oh my gosh

(1026) CER: +< ti gallu xxx [//] ogleuo fo am dyddiau (y)n_do't .

CER: ti   **gallu**   **ogleuo**   **fo**   **am**   **dyddiau**
aut: *you.PRON.2S*   *be_able.V.INFIN*   *smell.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *for.PREP*   *day.N.M.PL*
yn_do't
unk

you could [...] ...smell it for days, couldn't you

(1027) CER: (oe)dd o (y)n afiach .

CER: oedd   **o**   **yn**   **afiach**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*

it was disgusting

(1028) SAL: +< mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(1029) SAL: <mae nhw gwneud mwy o> [?] sweet@s:cym&eng and@s:eng sours@s:eng wan .

SAL: mae   **nhw**   **gwneud**   **mwy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *make.V.INFIN*   *more.ADJ.COMP*
o   **sweet$_E^C$**   **and^E**   **sours^E**
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP   *sweet.ADJ*   *and.CONJ*   *sour.ADJ+PV*
wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

they make more sweet and sours now

(1030) CER: ooh@s:cym&eng .

CER: ooh$_E^C$
aut: *ooh.IM*

ooh

(1031) SAL: (r)heina quite@s:cym&eng nice@s:cym&eng actually@s:eng .

SAL: rheina   **quite$_E^C$**   **nice$_E^C$**   **actually^E**
aut: *those.PRON*   *quite.ADV*   *nice.ADJ*   *actual.ADJ+ADV*

they're quite nice actually

(1032) CER: yeah@s:cym&eng .

CER: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1033) CER: oedd (r)heina right@s:cym&eng nice@s:cym&eng actually@s:eng .

CER: **oedd**   **rheina**   **right**$_E^C$ **nice**$_E^C$ **actually**^{E}
aut: *be.V.3S.IMPERF those.PRON right.ADJ nice.ADJ actual.ADJ+ADV*

those were quite nice actually

(1034) CER: dw cofio (r)heina blwyddyn diwetha .

CER: **dw**   **cofio**   **rheina**   **blwyddyn** **diwetha**
aut: *be.V.1S.PRES remember.V.INFIN those.PRON year.N.F.SG last.ADJ*

I remember them last year

(1035) SAL: +< mmm@s:cym&eng .

SAL: **mmm**$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(1036) CER: clywed bod chi (we)di cael larwm tân # diwrnod blaen .

CER: **clywed**   **bod**   **chi**   **wedi**   **cael**   **larwm**
aut: *hear.V.3S.IMPER be.V.INFIN you.PRON.2P after.PREP get.V.INFIN alarm.N.M.SG*

tân   **diwrnod** **blaen**
fire.N.M.SG day.N.M.SG plain.ADJ+SM

I hear you had a fire alarm the other day

(1037) SAL: oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng o'n i mor flin .

SAL: **oh**$_E^C$ **my**^{E} **gosh**^{E} **o'n**   **i**   **mor**   **flin**
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.ADV angry.ADJ+SM*

oh my gosh, I was so annoyed

(1038) SAL: chwech yn bore oedd hi .

SAL: **chwech** **yn**   **bore**   **oedd**   **hi**
aut: *six.NUM PRT.[or].in.PREP morning.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

it was six in the morning

(1039) SAL: hmm@s:cym&eng .

SAL: **hmm**$_E^C$
aut: *hmm.IM*

hmm

(1040) CER: &=laugh .

(1041) SAL: +< sorry@s:cym&eng &=laugh .

SAL: sorry$_E^C$
aut: *sorry.ADJ*

sorry

(1042) SAL: chwech yn bore oedd hi .

SAL: chwech yn   bore   oedd   hi
aut: *six.NUM PRT.[or].in.PREP morning.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

it was six in the morning

(1043) SAL: ac oedd gynna i &n [/] # nine@s:eng o'clock@s:eng lecture@s:cym&eng # <diwrnod wedyn> [?] .

SAL: ac   oedd   gynna   i   nine^E o'clock^E
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF with_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP nine.NUM o'clock.ADV*

lecture$_E^C$ diwrnod wedyn
aut: *lecture.N.SG day.N.M.SG afterwards.ADV*

and I had a nine o'clock lecture the next day

(1044) CER: +< oh@s:cym&eng na &=laugh .

CER: oh$_E^C$ na
aut: *oh.IM no.ADV*

oh no

(1045) SAL: ac <o'n i> [///] oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng o'n i mortified@s:eng [?] .

SAL: ac   o'n   i   oh$_E^C$ my^E gosh^E o'n
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM be.V.1S.IMPERF*

i   mortified^E
aut: *I.PRON.1S mortify.SV.INFIN+AV*

and I was...oh my gosh, I was mortified

(1046) SAL: dyna lle oedd # Rhydian@s:cym&eng yn edrych yn smug@s:cym&eng tu allan .

SAL: dyna   lle   oedd   Rhydian$_E^C$ yn edrych   yn smug$_E^C$
aut: *that_is.ADV where.INT be.V.3S.IMPERF name   PRT look.V.INFIN PRT smug.ADJ*

tu   allan
aut: *side.N.M.SG out.ADV*

that's where Rhydian was, looking smug outside

(1047) SAL: ac xxx goodness@s:eng sake@s:eng .

SAL: ac   goodness^E sake^E
aut: *and.CONJ goodness.N.SG sake.N.SG*

and [...] goodness sake

(1048) CER: +< ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1049) CER: &=laugh .

(1050) CER: xxx ti (y)n actually@s:eng (y)n # gwybod timod # gweld faint o bwyd s(y) gynnyn nhw i frecwast .

CER: ti   **yn**   **actually**^{E} **yn**   **gwybod**   **timod**   **gweld**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *actual.ADJ+ADV*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *know.V.2S.PRES*   *see.V.INFIN*

faint   **o**   **bwyd**   **sy**   **gynnyn**   **nhw**   **i**
size.N.M.SG+SM   *of.PREP*   *food.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES.REL*   *unk*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*

frecwast
breakfast.N.MF.SG+SM

[...] you actually know, you know, see how much food they have for breakfast

(1051) SAL: mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm^C_E
aut: *mmm.IM*

mmm

(1052) CER: xxx [=! laughs] faint o bobl mae nhw prepario .

CER: faint   **o**   **bobl**   **mae**   **nhw**   **prepario**
aut: *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *unk*

[...] how many people they prepare

(1053) CER: (acho)s [?] mae pawb just@s:cym&eng yn mynd syth i frecwast wedyn (y)dyn &=laugh .

CER: achos   **mae**   **pawb**   **just**^C_E **yn**   **mynd**   **syth**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *everyone.PRON*   *just.ADV*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *straight.ADJ*

i   **frecwast**   **wedyn**   **ydyn**
to.PREP   *breakfast.N.MF.SG+SM*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.PRES*

because everybody just goes straight for breakfast then, don't they

(1054) SAL: +< &=laugh ydy [=! laughs] ydy [=! laughs] .

SAL: ydy   **ydy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*

yes, yes

(1055) SAL: God@s:eng yndy .

SAL: God^E **yndy**
aut: *name*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

God yes

(1056) CER: (acho)s [?] cofio [/] # dw i cofio pryd gaethon ni o blwyddyn diwetha .

CER: achos   **cofio**   **dw**   **i**   **cofio**
aut: *because.CONJ*   *remember.V.INFIN*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *remember.V.INFIN*

pryd   **gaethon**   **ni**   **o**   **blwyddyn diwetha**
when.INT.[or].time.N.M.SG   *get.V.1P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *of.PREP*   *year.N.F.SG*   *last.ADJ*

because I remember...I remember when we had it last year

(1057) CER: ac (oe)dd hi (y)n bwrw .

CER: ac   **oedd**   **hi**   **yn**   **bwrw**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *strike.V.INFIN*

and it was raining

(1058) CER: a # oedden ni allan am ages@s:eng .

CER: a   **oedden**   **ni**   **allan**   **am**   **ages**^{E}
aut: *and.CONJ*   *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *out.ADV*   *for.PREP*   *unk*

and we were out for ages

(1059) SAL: +< oh@s:cym&eng # oedd rywun (e)fo duvet@s:cym&eng nhw allan doedd .

SAL: oh$_E^C$ **oedd**   **rywun**   **efo**   **duvet**$_E^C$ **nhw**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *someone.N.M.SG+SM*   *with.PREP*   *duvet.N.SG*   *they.PRON.3P*

allan   **doedd**
out.ADV   *be.V.3S.IMPERF.NEG*

oh, somebody had their duvet out, didn't they

(1060) CER: oedd dw i cofi(o) +// .

CER: oedd   **dw**   **i**   **cofio**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *remember.V.INFIN*

yes, I rememb...

(1061) SAL: +< ti cofio ?

SAL: ti   **cofio**
aut: *you.PRON.2S*   *remember.V.INFIN*

you remember?

(1062) CER: yeah@s:cym&eng um@s:cym&eng # Alex@s:cym&eng neu rywun dw meddwl .

CER: yeah$_E^C$ **um**$_E^C$ **Alex**$_E^C$ **neu**   **rywun**   **dw**   **meddwl**
aut: *yeah.ADV*   *um.IM*   *name*   *or.CONJ*   *someone.N.M.SG+SM*   *be.V.1S.PRES*   *think.V.INFIN*

yeah um, Alex or somebody I think

(1063) SAL: God@s:eng rhaid bod hwnna (we)di bod yn socian xx # wedyn .

SAL: God^E **rhaid**   **bod**   **hwnna**   **wedi**   **bod**
aut: *name*   *necessity.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

yn   **socian**   **wedyn**
PRT.[or].in.PREP   *unk*   *afterwards.ADV*

God, that must have been soaking afterwards

(1064) CER: +< ia # oh@s:cym&eng (oe)dd hi ofnadwy <(y)n_doedd hi (y)n> [?] # bwrw #
lot@s:cym&eng &=laugh .

CER: ia   **oh$_E^C$**   **oedd**   **hi**   **ofnadwy**   **yn_doedd**
aut: *yes.ADV*   *oh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *terrible.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF.TAG*

hi   **yn bwrw**   **lot$_E^C$**
she.PRON.F.3S   *PRT strike.V.INFIN*   *lot.N.SG*

yes, oh it was terrible, wasn't it, raining, a lot

(1065) SAL: +< mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(1066) SAL: +< oedd [=! laughs] .

SAL: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes

(1067) SAL: &n horrible@s:cym&eng .

SAL: horrible$_E^C$
aut: *horrible.ADJ*
horrible

(1068) CER: ie # &=laugh .

CER: ie
aut: *yes.ADV*
yes

(1069) SAL: mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(1070) CER: cofio ni gyd gorod mynd i lle post@s:cym&eng .

CER: cofio   **ni**   **gyd**   **gorod**   **mynd**   **i**
aut: *remember.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *joint.ADJ+SM*   *have_to.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

lle   **post$_E^C$**
place.N.M.SG   *post.N.SG*

I remember us all having to go to the post room [?]

(1071) CER: xx ni (y)na (a)m or(iau) [//] ages@s:eng <yn_doedden ni am> [?] # &be
[//] dros awr # dw i (y)n gwybod .

CER: ni   **yna**   **am**   **oriau**   **ages^E**   **yn_doedden**
aut: *we.PRON.1P*   *there.ADV*   *for.PREP*   *hours.N.F.PL*   *unk*   *be.V.3P.IMPERF.TAG*

ni   **am**   **dros**   **awr**   **dw**   **i**   **yn gwybod**
we.PRON.1P   *for.PREP*   *over.PREP+SM*   *hour.N.F.SG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT know.V.INFIN*

we were there for hours...ages, weren't we, for over an hour, I know

(1072) SAL: +< mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(1073) SAL: oh@s:cym&eng God@s:eng um@s:cym&eng [?] # yeah@s:cym&eng (be)cause@s:eng
wnaeth rywun um@s:cym&eng # setio fo ffwrdd do .

SAL: oh$_E^C$ **God**^{E} **um**$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **because**^{E} **wnaeth** **rywun**
aut: *oh.IM* *name* *um.IM* *yeah.ADV* *because.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *someone.N.M.SG+SM*

um$_E^C$ **setio fo** **ffwrdd** **do**
um.IM *unk* *he.PRON.M.3S* *way.N.M.SG* *yes.ADV.PAST*

oh God um, yeah, because somebody, um, set it off, didn't they

(1074) CER: do &=laugh trio wneud toast@s:cym&eng &=laugh .

CER: do **trio** **wneud** **toast**$_E^C$
aut: *yes.ADV.PAST* *try.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *toast.N.SG*

yes, trying to make toast

(1075) SAL: +< xxx .

(1076) CER: xxx +/ .

(1077) SAL: +< ia ?

SAL: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(1078) CER: yeah@s:cym&eng um@s:cym&eng # er@s:cym&eng Pete@s:cym&eng o yr
um@s:cym&eng two@s:eng hundreds@s:eng wnaeth .

CER: yeah$_E^C$ **um**$_E^C$ **er**$_E^C$ **Pete**$_E^C$ **o** **yr** **um**$_E^C$ **two**^{E}
aut: *yeah.ADV* *um.IM* *er.IM* *name* *of.PREP* *the.DET.DEF* *um.IM* *two.NUM*

hundreds^E **wnaeth**
hundred.NUM+PV *do.V.3S.PAST+SM*

yeah, um, er, it was Pete from the, um, two hundreds

(1079) SAL: +< xx dyna oedd y tro yna ?

SAL: dyna **oedd** **y** **tro** **yna**
aut: *that_is.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL* *turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER* *there.ADV*

[...] was it that time?

(1080) CER: wnaeth o +// .

CER: wnaeth **o**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S*

he...

(1081) CER: dw (ddi)m yn gwybod sut wnaeth o .

CER: dw   **ddim**   **yn** **gwybod**   **sut**   **wnaeth**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *PRT* *know.V.INFIN*   *how.INT*   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*

I don't know how he did it

(1082) CER: ond wnaeth o manejio llosgi &to[U+0268] [//] toast@s:cym&eng # ac um@s:cym&eng +/ .

CER: ond   **wnaeth**   **o**   **manejio** **llosgi**   **toast**$_E^C$
aut: *but.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *unk*   *burn.V.INFIN*   *toast.N.SG*

ac   **um**$_E^C$
and.CONJ   *um.IM*

but he managed to burn toast, and um...

(1083) SAL: xxx bod drws (we)di bod ar agor xxx .

SAL: bod   **drws**   **wedi**   **bod**   **ar**   **agor**
aut: *be.V.INFIN*   *door.N.M.SG*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *on.PREP*   *open.V.INFIN*

[...] that the door was open [...]

(1084) CER: yeah@s:cym&eng well@s:cym&eng # oedd (y)na lot@s:cym&eng o fwg &=laugh ond +.. .

CER: yeah$_E^C$ **well**$_E^C$ **oedd**   **yna**   **lot**$_E^C$ **o**   **fwg**
aut: *yeah.ADV*   *well.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *lot.N.SG*   *of.PREP*   *smoke.N.M.SG+SM*

ond
but.CONJ

yeah well, there was a lot of smoke, but...

(1085) SAL: +< oh@s:cym&eng God@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ **God**^{E}
aut: *oh.IM*   *name*

oh God

(1086) CER: yeah@s:cym&eng dw cofio (wn)aeth yr engine@s:cym&eng dân a bob peth <gorod dod> [?] yn_do .

CER: yeah$_E^C$ **dw**   **cofio**   **wnaeth**   **yr**   **engine**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *remember.V.INFIN*   *do.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *engine.N.SG*

dân   **a**   **bob**   **peth**   **gorod**   **dod**
fire.N.M.SG+SM   *and.CONJ*   *each.PREQ+SM*   *thing.N.M.SG*   *have_to.V.INFIN*   *come.V.INFIN*

yn_do
wasn't_it.IM

yeah I remember, the fire engine and everything had to come, didn't it

(1087) SAL: +< do do dw i cofio (hwn)na .

SAL: do   **do**   **dw**
aut: *yes.ADV.PAST*   *come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM*   *be.V.1S.PRES*

i   **cofio**   **hwnna**
I.PRON.1S   *remember.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.M.SG*

yes, yes I remember that

(1088) CER: &=laugh .

(1089) SAL: oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng [=? God@s:eng] siarad am um@s:cym&eng
llosgi bwyd blooming@s:eng heck@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ **my**^{E} **gosh**^{E} **siarad**   **am**   **um**$_E^C$ **llosgi**
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM talk.V.INFIN for.PREP um.IM burn.V.INFIN*

bwyd   **blooming**^{E} **heck**^{E}
food.N.M.SG blooming.ADV heck.SV.INFIN

oh my gosh, talking of burning food, blooming heck

(1090) SAL: &s ti cofio Jim@s:cym&eng ?

SAL: ti   **cofio**   **Jim**$_E^C$
aut: *you.PRON.2S remember.V.INFIN name*

you remember Jim?

(1091) CER: um@s:cym&eng byw wrth ymyl Daniel@s:cym&eng ?

CER: um$_E^C$ **byw**   **wrth**   **ymyl**   **Daniel**$_E^C$
aut: *um.IM live.V.INFIN by.PREP edge.N.F.SG name*

um, living near Daniel?

(1092) SAL: ia .

SAL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1093) CER: hwnna sy (ddi)m deud (di)m‿byd wrtha fi &=laugh .

CER: hwnna   **sy**   **ddim**   **deud**   **dim‿byd**
aut: *that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM say.V.INFIN nothing.ADV*

wrtha   **fi**
to‿me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM

that's the one who never says anything to me

(1094) SAL: +< &=laugh .

(1095) CER: <dw meddwl fi> [?] (we)di wneud (ryw)beth i fath â # ypsetio <fo heb
meddwl> [=! laughs] &=laugh .

CER: dw   **meddwl**   **fi**   **wedi**   **wneud**
aut: *be.V.1S.PRES think.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP make.V.INFIN+SM*

rywbeth   **i**   **fath**   **â**   **ypsetio fo**   **heb**
something.N.M.SG+SM to.PREP type.N.F.SG+SM as.CONJ unk   he.PRON.M.3S without.PREP

meddwl
think.V.INFIN

I think I've done something to, like, upset him without intending to

(1096) SAL: +< na [?] count@s:eng yourself@s:eng lucky@s:eng God@s:eng [=! laughs] .

SAL: na **count**[E] **yourself**[E] **lucky**[E] **God**[E]
aut: *no.ADV count.SV.INFIN yourself.PRON.REFL.2SP lucky.ADJ name*

no, count yourself lucky, God

(1097) SAL: xx # pan mae siarad efo ti mae kind@s:eng of@s:eng um@s:cym&eng # wneith [?] just@s:cym&eng sefyll (y)na a syllu arnat ti ac yn aros i ddeud (ryw)beth .

SAL: pan **mae** **siarad** **efo** **ti** **mae**
aut: *when.CONJ be.V.3S.PRES talk.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES*

kind[E] **of**[E] **um**$_E^C$ **wneith** **just**$_E^C$ **sefyll** **yna**
kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP um.IM do.V.3S.FUT+SM just.ADV stand.V.INFIN there.ADV

a **syllu** **arnat** **ti** **ac** **yn** **aros**
and.CONJ stare.V.INFIN on_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S and.CONJ PRT wait.V.INFIN

i **ddeud** **rywbeth**
to.PREP say.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM

[...] when he talks to you he kind of, um, he'll just stand there staring at you and waiting to say something

(1098) CER: ie [=! lauhgs] .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1099) SAL: xxx # o_k@s:cym&eng (dy)dy o really@s:eng ddim yn gwybod sut i fod efo pobl .

SAL: o_k$_E^C$ **dydy** **o** **really**[E] **ddim** **yn** **gwybod**
aut: *OK.IM be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S real.ADJ+ADV not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

sut **i** **fod** **efo** **pobl**
how.INT to.PREP be.V.INFIN+SM with.PREP people.N.F.SG

[...] ok, he really doesn't know how to be with people

(1100) SAL: xxx wnaeth o +// .

SAL: wnaeth **o**
aut: *do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S*

[...] he...

(1101) CER: &=laugh .

(1102) SAL: &=laugh <oedd o (y)n cwcio> [//] er@s:cym&eng oedd o (y)n er@s:cym&eng +// .

SAL: oedd **o** **yn** **cwcio** **er**$_E^C$ **oedd** **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT cook.V.INFIN er.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

yn **er**$_E^C$
PRT.[or].in.PREP er.IM

he was cooking...er, he was, er...

(1103) SAL: ie cwcio bacon@s:cym&eng oedd o .

SAL: ie   **cwcio**   **bacon**$_E^C$ **oedd**   **o**
aut: *yes.ADV*   *cook.V.INFIN*   *bacon.N.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

yes, he was cooking bacon

(1104) SAL: dyna fo .

SAL: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it

(1105) CER: yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1106) SAL: um@s:cym&eng # a wnaeth Daniel@s:cym&eng fynd mewn i (y)r gegin
well@s:cym&eng [?] # God@s:eng knows@s:eng faint o [//] # ar_ôl iddo fo roid o
(y)mlaen .

SAL: um$_E^C$ **a**   **wnaeth**   **Daniel**$_E^C$ **fynd**   **mewn**   **i**
aut: *um.IM*   *and.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *name*   *go.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *to.PREP*

yr   **gegin**   **well**$_E^C$ **God**^{E} **knows**^{E} **faint**
the.DET.DEF   *kitchen.N.F.SG+SM*   *well.ADV*   *name*   *know.SV.INFIN+PV*   *size.N.M.SG+SM*

o   **ar_ôl**   **iddo**   **fo**   **roid**   **o**
of.PREP   *after.PREP*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *give.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

ymlaen
forward.ADV

um, and Daniel went into the kitchen, well, God knows how much...how long after he put it on

(1107) CER: yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1108) SAL: wnaeth ddeud oedd y &b gegin # llawn mwg # llawn mwg du .

SAL: wnaeth   **ddeud**   **oedd**   **y**   **gegin**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *say.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *kitchen.N.F.SG+SM*

llawn   **mwg**   **llawn**   **mwg**   **du**
full.ADJ   *smoke.N.M.SG*   *full.ADJ*   *smoke.N.M.SG*   *black.ADJ*

he said the kitchen was full of smoke, full of black smoke

(1109) CER: +< &=laugh .

(1110) SAL: so@s:cym&eng wnaeth o fynd .

SAL: so$_E^C$ **wnaeth**   **o**   **fynd**
aut: *so.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *go.V.INFIN+SM*

so he went

(1111) SAL: ac timod fel # three@s:eng guesses@s:eng pwy sy (y)n # coginio [//] &ga
[/] gadael bwyd fel (y)na .

SAL: ac   **timod**   **fel**   **three^E**   **guesses^E**   **pwy**
aut: *and.CONJ*   *know.V.2S.PRES*   *like.CONJ*   *three.NUM*   *guess.N.PL*   *who.PRON*

sy   **yn**   **coginio**   **gadael**   **bwyd**   **fel**   **yna**
be.V.3S.PRES.REL   *PRT*   *cook.V.INFIN*   *leave.V.INFIN*   *food.N.M.SG*   *like.CONJ*   *there.ADV*

and you know, like, three guesses who cooks...leaves...leaves food like that

(1112) CER: +< ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1113) SAL: mynd a hammer_o@s:eng+cym (a)r drws er@s:cym&eng # Jim@s:cym&eng a deud
+"/ .

SAL: mynd   **a**   **hammer_o$_C^{E+}$**   **ar**   **drws**   **er$_E^C$**   **Jim$_E^C$**   **a**
aut: *go.V.INFIN*   *and.CONJ*   *hammer.N.SG*   *on.PREP*   *door.N.M.SG*   *er.IM*   *name*   *and.CONJ*

deud
say.V.INFIN

went and hammered on Jim's door and said:

(1114) SAL: +" oh@s:cym&eng you@s:eng cooking@s:eng bacon@s:cym&eng kitchen@s:eng
like@s:eng ?

SAL: oh$_E^C$ **you^E**   **cooking^E**   **bacon$_E^C$**   **kitchen^E**
aut: *oh.IM*   *you.PRON.SUB.2SP*   *cook.N.SG+ASV*   *bacon.N.SG*   *kitchen.N.SG*

like^E
like.CONJ.[or].like.N.SG

"oh, you cooking bacon kitchen, like?"

(1115) SAL: +" [- eng] yes .

SAL: yes^E
aut: *yes.ADV*

yes

(1116) SAL: +" oh@s:cym&eng # well@s:cym&eng it's@s:eng burning@s:eng a@s:eng
lot@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$ **well$_E^C$**   **it's^E**   **burning^E**   **a^E**   **lot$_E^C$**
aut: *oh.IM*   *well.ADV*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *unk*   *a.DET.INDEF*   *lot.N.SG*

"oh, well it's burning a lot"

(1117) SAL: xxx +"/ .

(1118) SAL: +" oh@s:cym&eng # crikey@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ **crikey^E**
aut: *oh.IM*   *crikey.IM*

"oh crikey"

(1119) CER: &=laugh aros &=laugh .

CER: aros
aut: *wait.V.INFIN*

waiting

(1120) SAL: +< xxx +"/ .

(1121) SAL: +< [- eng] +" <is that all you got to say> [=! laughs] ?

SAL: is^E   **that^E**   **all^E**   **you^E**   **got^E**   **to^E**   **say^E**
aut: *is.V.3S.PRES that.DEM.FAR all.ADJ you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST to.PREP say.V.INFIN*

"is that all you got to say?"

(1122) SAL: [- eng] &=laugh God [=! laughs] .

SAL: God^E
aut: *name*

God

(1123) SAL: &=laugh like@s:eng [?] # (ba)sai (y)r lle (we)di cael ei llosgi lawr a
xxx <oh@s:cym&eng crikey@s:eng> ["] .

SAL: like^E   **basai**   **yr**   **lle**   **wedi**
aut: *like.CONJ.[or].like.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF the.DET.DEF place.N.M.SG after.PREP*

cael   **ei**   **llosgi**   **lawr**   **a**   **oh^C_E**
aut: *get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S burn.V.INFIN down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM and.CONJ oh.IM*

crikey^E
crikey.IM

like, the place would have been burnt down and [...] "oh crikey"

(1124) CER: +< &=laugh oh@s:cym&eng na &=laugh .

CER: oh^C_E   **na**
aut: *oh.IM no.ADV*

oh no

(1125) CER: &=laugh .

(1126) SAL: [- eng] God .

SAL: God^E
aut: *name*

God

(1127) CER: <dw i> [///] # well@s:cym&eng unwaith wnes i fron llosgi xxx .

CER: dw   **i**   **well^C_E**   **unwaith wnes**   **i**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S well.ADV once.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*

fron   **llosgi**
almost.ADV+SM.[or].breast.N.F.SG+SM burn.V.INFIN

I...well, once I almost burnt [...]

(1128) CER: ti cofio blwyddyn diwetha oedd (y)na (ddi)m golau (y)n y gegin ?

CER: ti   **cofio**   **blwyddyn**   **diwetha**   **oedd**   **yna**
aut: *you.PRON.2S*   *remember.V.INFIN*   *year.N.F.SG*   *last.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*

ddim   **golau**   **yn**   **y**   **gegin**
not.ADV+SM   *light.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *kitchen.N.F.SG+SM*

you remember last year there was no light in the kitchen?

(1129) SAL: er@s:cym&eng [?] oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng !

SAL: er$_E^C$ **oh**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *er.IM*   *oh.IM*   *yeah.ADV*

er, oh yeah!

(1130) CER: well@s:cym&eng # xx un adeg yn nos <oedd fi> [?] a # Cliff@s:cym&eng ni really@s:eng isio bwyd .

CER: well$_E^C$ **un**   **adeg**   **yn**   **nos**   **oedd**
aut: *well.ADV*   *one.NUM*   *time.N.F.SG*   *PRT.[or].in.PREP*   *night.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

fi   **a**   **Cliff**$_E^C$ **ni**   **really**^{E} **isio**   **bwyd**
I.PRON.1S+SM   *and.CONJ*   *name*   *we.PRON.1P*   *real.ADJ+ADV*   *want.N.M.SG*   *food.N.M.SG*

well [...] at one point in the night Clive and I, we really wanted food

(1131) CER: so@s:cym&eng aethon [=? (wn)aethon] ni &m +// .

CER: so$_E^C$ **aethon**   **ni**
aut: *so.ADV*   *go.V.3P.PAST*   *we.PRON.1P*

so we went...

(1132) CER: oedd genna i popcorn@s:cym&eng seeds@s:eng .

CER: oedd   **genna**   **i**   **popcorn**$_E^C$ **seeds**^{E}
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *grow_scaly.V.3S.PRES+SM*   *I.PRON.1S.[or].to.PREP*   *popcorn.N.SG*   *seed.N.PL*

I had popcorn seeds

(1133) CER: so@s:cym&eng (wn)aethon ni penderfynu wneud popcorn@s:cym&eng yn tywyllwch .

CER: so$_E^C$ **wnaethon**   **ni**   **penderfynu**   **wneud**   **popcorn**$_E^C$
aut: *so.ADV*   *do.V.3P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *decide.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *popcorn.N.SG*

yn   **tywyllwch**
PRT.[or].in.PREP   *darkness.N.M.SG.[or].darken.V.2P.PRES.[or].darken.V.2P.IMPER*

so we decided to make popcorn in the dark

(1134) SAL: &=laugh .

(1135) CER: +< oh@s:cym&eng oedden ni gallu ogleuo bod o llosgi .

CER: oh$_E^C$ **oedden**   **ni**   **gallu**   **ogleuo**   **bod**
aut: *oh.IM*   *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *be_able.V.INFIN*   *smell.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

o   **llosgi**
he.PRON.M.3S   *burn.V.INFIN*

oh, we could smell that it was burning

(1136) CER: ond <o'n i> [=? o'n ni] meddwl mai dyna sut oedd o fod .

CER: ond   **o'n**   **i**   **meddwl**   **mai**   **dyna**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *that_is.ADV*

sut   **oedd**   **o**   **fod**
how.INT   *be.V.3S.IMPERF*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

but we thought that's how it was supposed to be

(1137) CER: a (we)dyn (wn)aethon ni <xxx roi golau xxx> [=! laughs] .

CER: a   **wedyn**   **wnaethon**   **ni**   **roi**   **golau**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *do.V.3P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *give.V.INFIN+SM*   *light.N.M.SG*

and then we [...] put light [...]

(1138) CER: &=laugh ac oedd (y)na fath â ryw sparks@s:cym&eng bach yn dod fyny fath â +"/ .

CER: ac   **oedd**   **yna**   **fath**   **â**   **ryw**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *some.PREQ+SM*

sparks$_E^C$ **bach**   **yn**   **dod**   **fyny**   **fath**   **â**
spark.N.SG+PL.[or].sparks.N.SG   *small.ADJ*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *up.ADV*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*

and like these little sparks were coming up, like:

(1139) SAL: o:h@s:cym&eng [=! laughs] dear@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$ **dear**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *dear.ADJ.[or].tear.N.SG+SM*

oh dear

(1140) CER: +< +" oh@s:cym&eng # tynn(a) o ffwrdd .

CER: oh$_E^C$ **tynna**   **o**   **ffwrdd**
aut: *oh.IM*   *unk*   *of.PREP*   *way.N.M.SG*

"oh, take it off"

(1141) CER: a [?] # gwaelod y pan@s:eng (we)di hollol llosgi .

CER: a   **gwaelod**   **y**   **pan**^{E} **wedi**   **hollol**
aut: *and.CONJ*   *bottom.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *pan.ADJ*   *after.PREP*   *completely.ADJ*

llosgi
burn.V.INFIN

and the bottom of the pan was completely burnt

(1142) CER: oedd o (y)n afiach .

CER: oedd   **o**   **yn**   **afiach**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*

it was disgusting

(1143) SAL: oh@s:cym&eng na .

SAL: oh$_E^C$ **na**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*

oh no

(1144) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1145) CER: God@s:eng mae (y)r gegin (y)na (y)n # mor # fach # i feddwl [=? weld]
faint o bobl sy gorod defnyddio fo .

CER: God^E mae   yr   gegin   yna   yn mor
aut: *name   be.V.3S.PRES the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM there.ADV PRT so.ADV*

fach   i   feddwl   faint   o   bobl
small.ADJ+SM to.PREP think.V.INFIN+SM size.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG+SM

sy   gorod   defnyddio fo
be.V.3S.PRES.REL have_to.V.INFIN use.V.INFIN he.PRON.M.3S

God, that kitchen is so small, to think how many people have to use it

(1146) SAL: mmm@s:cym&eng mae <e (y)n_dydy> [=? yn_dydy] .

SAL: mmm^C_E mae   e   yn_dydy
aut: *mmm.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.TAG*

mmm, it is, isn't it

(1147) SAL: xxx just@s:cym&eng as@s:eng well@s:eng (dy)dy pob # stafell dim [?]
(we)di cael ei cymryd really@s:eng .

SAL: just^C_E as^E well^E dydy   pob   stafell
aut: *just.ADV as.CONJ well.ADV be.V.3S.PRES.NEG each.PREQ room.N.F.SG*

dim   wedi   cael   ei   cymryd
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S take.V.INFIN

really^E
real.ADJ+ADV

[...] just as well not all rooms have been taken really

(1148) CER: ie hollol .

CER: ie   hollol
aut: *yes.ADV completely.ADJ*

yes, exactly

(1149) SAL: +< yn_de .

SAL: yn_de
aut: *isn't_it.IM*

isn't it

(1150) CER: meddylia .

CER: meddylia
aut: *think.V.2S.IMPER*

think

(1151)   CER: (ba)sai (hyn)na (y)n uffernol bysai .

CER: basai   **hynna**   **yn**   **uffernol** **bysai**
aut: *be.V.3S.PLUPERF* *that.PRON.DEM.SP* *PRT.[or].in.PREP* *unk* *finger.V.3S.IMPERF*

that would be awful, wouldn't it

(1152)   SAL: +< (ba)sai xx # awful@s:eng bysai !

SAL: basai   **awful**[E]   **bysai**
aut: *be.V.3S.PLUPERF* *awful.ADJ* *finger.V.3S.IMPERF*

that would be awful, wouldn't it

(1153)   CER: a fyny staer hefyd yn_bysai [?] # llawr top@s:cym&eng .

CER: a   **fyny**   **staer** **hefyd**   **yn_bysai** **llawr**   **top**$_E^C$
aut: *and.CONJ* *up.ADV* *unk* *also.ADV* *unk*   *floor.N.M.SG* *top.N.SG*

and upstairs too, wouldn't it, top floor

(1154)   SAL: +< mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(1155)   SAL: God@s:eng yeah@s:cym&eng .

SAL: God[E] **yeah**$_E^C$
aut: *name* *yeah.ADV*

God yeah

(1156)   SAL: actually@s:eng [?] dw (ddi)m yn gweld fyny grisiau lot@s:cym&eng .

SAL: actually[E]   **dw**   **ddim**   **yn** **gweld**   **fyny**   **grisiau**
aut: *actual.ADJ+ADV* *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT* *see.V.INFIN* *up.ADV* *stairs.N.M.PL*

lot$_E^C$
lot.N.SG

actually, I don't see upstairs a lot

(1157)   CER: na ?

CER: na
aut: *no.ADV*
no?

(1158)   SAL: xxx mae xxx Alex@s:cym&eng a Neville@s:cym&eng .

SAL: mae   **Alex**$_E^C$ **a**   **Neville**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *and.CONJ* *name*

[...] there's [
/] Alex and Neville //

(1159) CER: fan (y)no mae nhw (y)n byw yeah@s:cym&eng ?

CER: fan   **yno**   **mae**   **nhw**   **yn byw**   **yeah**$_E^C$
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT live.V.INFIN*   *yeah.ADV*

that's where they live, is it?

(1160) SAL: fyny grisiau uwchben ni [?] .

SAL: fyny   **grisiau**   **uwchben**   **ni**
aut: *up.ADV*   *stairs.N.M.PL*   *above.PREP.[or].overhead.ADV*   *we.PRON.1P*

upstairs, above us

(1161) CER: mae (y)na un um@s:cym&eng # hogan sy (y)n blwyddyn cynta xxx fyny fan (y)na yn hen llofft Kara@s:cym&eng .

CER: mae   **yna**   **un**   **um**$_E^C$ **hogan**   **sy**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *one.NUM*   *um.IM*   *girl.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT.[or].in.PREP*

blwyddyn cynta   **fyny**   **fan**   **yna**   **yn hen**   **llofft**
year.N.F.SG first.ORD   *up.ADV*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *PRT old.ADJ*   *bedroom.N.F.SG*

Kara$_E^C$
name

there's one, um, girl that's in the first year [...] up there in Kara's old room

(1162) SAL: oh@s:cym&eng oes um@s:cym&eng <mae (y)na> [///] oh@s:cym&eng mae (y)n blonde@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ **oes**   **um**$_E^C$ **mae**   **yna**   **oh**$_E^C$ **mae**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *um.IM*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*

yn   **blonde**^{E}
PRT.[or].in.PREP   *blonde.N.SG*

oh yes, um, there's...oh, she's blonde

(1163) CER: (doe)s genna i (ddi)m syniad .

CER: does   **genna**   **i**   **ddim**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *grow_scaly.V.3S.PRES+SM*   *I.PRON.1S.[or].to.PREP*   *not.ADV+SM*

syniad
idea.N.M.SG

I've no idea

(1164) SAL: oh@s:cym&eng xx .

SAL: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh [...]

(1165) CER: ond [?] # cofio (y)r llofft (y)na blwyddyn diwetha .

CER: ond   **cofio**   **yr**   **llofft**   **yna**   **blwyddyn**
aut: *but.CONJ*   *remember.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *bedroom.N.F.SG*   *there.ADV*   *year.N.F.SG*

diwetha
last.ADJ

but remember that room last year

(1166) CER: oedd o fath â sauna@s:cym&eng .

CER: oedd   **o**   **fath**   **â**   **sauna**$_E^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *type.N.F.SG+SM*   *as.PREP*   *sauna.N.SG*

it was like a sauna

(1167) CER: oedd hi (y)n afiach o boeth (y)na o‿hyd .

CER: oedd   **hi**   **yn**   **afiach o**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*   *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

boeth   **yna**   **o‿hyd**
hot.ADJ+SM   *there.ADV*   *always.ADV*

it was disgustingly hot there always

(1168) SAL: +< oedd .

SAL: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes

(1169) CER: o(edd) (y)n horrible@s:cym&eng .

CER: oedd   **yn**   **horrible**$_E^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *PRT*   *horrible.ADJ*
it was horrible

(1170) SAL: &n horrible@s:cym&eng xx .

SAL: horrible$_E^C$
aut: *horrible.ADJ*
horrible [...]

(1171) CER: ugh@s:cym&eng .

CER: ugh$_E^C$
aut: *ugh.IM*
ugh

(1172) SAL: &m mae (y)na un ferch # blonde@s:eng ac un ferch gwallt # tywyll .

SAL: mae   **yna**   **un**   **ferch**   **blonde**^{E} **ac**   **un**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *one.NUM*   *girl.N.F.SG+SM*   *blonde.N.SG*   *and.CONJ*   *one.NUM*

ferch   **gwallt**   **tywyll**
girl.N.F.SG+SM   *hair.N.M.SG*   *dark.ADJ*

there's one blonde girl and one girl with dark hair

(1173) SAL: enw honna (y)dy Kylie@s:cym&eng .

SAL: enw   **honna**   **ydy**
aut: *name.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*

Kylie$_E^C$
name

she's called Kylie

(1174)   SAL: dw (ddi)m yn cofio be (y)dy enw (y)r un # gwallt blonde@s:eng .

SAL: dw   **ddim**   **yn**   **cofio**   **be**   **ydy**   **enw**
aut: *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*

yr   **un**   **gwallt**   **blonde**[E]
the.DET.DEF   *one.NUM*   *hair.N.M.SG*   *blonde.N.SG*

I don't remember the name of the blonde one

(1175)   SAL: (ddi)m yn cofio .

SAL: ddim   **yn**   **cofio**
aut: *not.ADV+SM*   *PRT*   *remember.V.INFIN*

don't remember

(1176)   CER: dw (ddi)m yn cofio be (y)dy enw hi .

CER: dw   **ddim**   **yn**   **cofio**   **be**   **ydy**
aut: *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*

enw   **hi**
name.N.M.SG   *she.PRON.F.3S*

I don't remember what she's called

(1177)   CER: ond dw gwybod bod (y)na # hogan blwyddyn cynta yna # anyway@s:eng .

CER: ond   **dw**   **gwybod**   **bod**   **yna**   **hogan**   **blwyddyn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *know.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *girl.N.F.SG*   *year.N.F.SG*

cynta   **yna**   **anyway**[E]
first.ORD   *there.ADV*   *anyway.ADV*

but I know there's a girl there in her first year anyway

(1178)   SAL: mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm[C][E]
aut: *mmm.IM*

mmm

(1179)   CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1180)   CER: xx dw cofio blwyddyn diwetha o'n nhw (y)n deud bod (y)na (ddi)m stafelloedd ar‿ôl # yn Rathbone@s:cym&eng .

CER: dw   **cofio**   **blwyddyn**   **diwetha**   **o'n**   **nhw**
aut: *be.V.1S.PRES*   *remember.V.INFIN*   *year.N.F.SG*   *last.ADJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *they.PRON.3P*

yn   **deud**   **bod**   **yna**   **ddim**   **stafelloedd**   **ar‿ôl**   **yn**
PRT   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *rooms.N.F.PL*   *after.PREP*   *in.PREP*

Rathbone[C][E]
name

[...] I remember last year they were saying there weren't any rooms left in Rathbone

(1181) CER: ond oedd (y)na gymaint ohonyn nhw # fath â just@s:cym&eng # xxx +/ .

CER: ond   **oedd**   **yna**   **gymaint**   **ohonyn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *so.much.ADJ+SM*   *from_them.PREP+PRON.3P*

nhw   **fath**   **â**   **just**$_E^C$
they.PRON.3P   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *just.ADV*

but there were so many of them, like just [...] ...

(1182) SAL: +< mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(1183) SAL: dw meddwl mai [=? mae] just@s:cym&eng angen um@s:cym&eng # bach o wai(th) +/ .

SAL: dw   **meddwl**   **mai**   **just**$_E^C$ **angen**   **um**$_E^C$
aut: *be.V.1S.PRES*   *think.V.INFIN*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *just.ADV*   *need.N.M.SG*   *um.IM*

bach   **o**   **waith**
small.ADJ   *of.PREP*   *work.N.M.SG+SM*

I think that there just needs to be some work...

(1184) CER: +< ++ ail_wneud nhw &=laugh .

CER: ail_wneud   **nhw**
aut: *unk*   *they.PRON.3P*

redo them

(1185) SAL: +, yeah@s:cym&eng bach o waith arnyn nhw .

SAL: yeah$_E^C$ **bach**   **o**   **waith**   **arnyn**   **nhw**
aut: *yeah.ADV*   *small.ADJ*   *of.PREP*   *work.N.M.SG+SM*   *on_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

yeah, some work done on them

(1186) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*
yes

(1187) CER: xxx [//] # xx wedi clywed gymaint weithiau bod nhw (y)n paso knock_io@s:eng+cym (y)r lle lawr .

CER: wedi   **clywed**   **gymaint**   **weithiau**   **bod**
aut: *after.PREP*   *hear.V.INFIN*   *so.much.ADJ+SM*   *times.N.F.PL+SM*   *be.V.INFIN*

nhw   **yn**   **paso**   **knock_io**$_C^{E+}$ **yr**   **lle**
they.PRON.3P   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*   *knock.SV.INFIN*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*

lawr
down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM

[...] I've heard so many times that they're thinking of knocking the place down

(1188) SAL: +< xxx +.. .

(1189) SAL: mae nhw (we)di bod yn deud hynna ers blwyddyn gynta ni (he)fyd a cyn hynny
hefyd .

SAL: mae   nhw   wedi   bod   yn   deud   hynna
aut: *be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN PRT say.V.INFIN that.PRON.DEM.SP*

ers   blwyddyn gynta   ni   hefyd   a   cyn
since.PREP year.N.F.SG first.ORD+SM we.PRON.1P also.ADV and.CONJ before.PREP

hynny   hefyd
that.PRON.DEM.SP also.ADV

they've been saying that since our first year, and before that too

(1190) CER: +< yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1191) CER: yeah@s:cym&eng achos xxx deud xxx # yng nghefnder i .

CER: yeah$_E^C$ achos   deud   yng   nghefnder   i
aut: *yeah.ADV because.CONJ say.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S cousin.N.M.SG+NM to.PREP*

yeah because [...] say [...] my cousin

(1192) CER: a wnaeth o graddio # xx ryw [//] # blynyddoedd yn_ôl .

CER: a   wnaeth   o   graddio
aut: *and.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S scale.V.INFIN.[or].graduate.V.INFIN*

ryw   blynyddoedd yn_ôl
some.PREQ+SM years.N.F.PL back.ADV

and he graduated about...years ago

(1193) SAL: do ?

SAL: do
aut: *yes.ADV.PAST*

did he?

(1194) CER: xxx yn deud (wr)tho fo bod J_M_J@s:cym&eng a Rathbone@s:cym&eng yn mynd i
gael eu knock_io@s:eng+cym lawr a +/ .

CER: yn   deud   wrtho   fo   bod   J_M_J$_E^C$
aut: *PRT say.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.V.INFIN name*

a   Rathbone$_E^C$ yn   mynd   i   gael   eu
and.CONJ name   PRT go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM their.ADJ.POSS.3P

knock_io$_C^{E+}$ lawr   a
knock.SV.INFIN down.ADV and.CONJ

[...] telling them

(1195) SAL: pan oedd o (y)ma ?

SAL: pan   oedd   o   yma
aut: *when.CONJ be.V.3S.IMPERF from.PREP here.ADV*

when he was here

(1196) CER: yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1197) SAL: oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ my^E gosh^E
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM*

oh my gosh

(1198) CER: a [?] bob peth yn mynd i end_io@s:eng+cym fyny yn er@s:cym&eng
Ffriddoedd@s:cym&eng .

CER: a   bob   peth   yn mynd   i   end_io$_C^{E+}$
aut: *and.CONJ each.PREQ+SM thing.N.M.SG PRT go.V.INFIN to.PREP end.SV.INFIN*

fyny   yn   er$_E^C$ Ffriddoedd$_E^C$
up.ADV PRT.[or].in.PREP er.IM name

and everthing's going to end up in, er, Ffriddoedd

(1199) SAL: yeah@s:cym&eng well@s:cym&eng dw meddwl dyna (y)dy (y)r great@s:cym&eng
plan@s:cym&eng .

SAL: yeah$_E^C$ well$_E^C$ dw   meddwl   dyna   ydy   yr
aut: *yeah.ADV well.ADV be.V.1S.PRES think.V.INFIN that_is.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

great$_E^C$ plan$_E^C$
great.ADJ plan.N.SG

yeah, well I think that's the great plan

(1200) SAL: xxx mynd i ddigwydd neu ddim dw (ddi)m yn gwybod .

SAL: mynd   i   ddigwydd   neu   ddim
aut: *go.V.INFIN to.PREP happen.V.INFIN+SM or.CONJ nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

dw   ddim   yn gwybod
be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

[...] going to happen or not, I don't know

(1201) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1202)   CER: mae lle newydd yn dre wan does [?]   .

CER: mae   **lle**   **newydd**   **yn**   **dre**
aut: *be.V.3S.PRES place.N.M.SG new.ADJ PRT town.N.F.SG+SM*

wan   **does**
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*

there's a new place in town now, isn't there

(1203)   SAL: oes .

SAL: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*
yes

(1204)   SAL: oh@s:cym&eng mae (y)n edrych yn nice@s:cym&eng yn_dydy .

SAL: oh$_E^C$ **mae**   **yn** **edrych**   **yn** **nice$_E^C$**   **yn_dydy**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN PRT nice.ADJ be.V.3S.PRES.TAG*

oh it looks nice, doesn't it

(1205)   CER: yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1206)   CER: ti (we)di bod fewn ?

CER: ti   **wedi**   **bod**   **fewn**
aut: *you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN in.PREP+SM*

have you been in?

(1207)   SAL: um@s:cym&eng na ond dw i (we)di gweld lluniau ohono fo .

SAL: um$_E^C$ **na**
aut: *um.IM no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

ond   **dw**   **i**   **wedi**   **gweld**   **lluniau**
but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN pictures.N.M.PL

ohono   **fo**
from_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

um no, but I've seen photos of it

(1208)   SAL: mae nhw fel um@s:cym&eng # identical@s:eng i stafell +// .

SAL: mae   **nhw**   **fel**   **um$_E^C$** **identical^E** **i**   **stafell**
aut: *be.V.3S.PRES they.PRON.3P like.CONJ um.IM identical.ADJ to.PREP room.N.F.SG*

they're, like, um, identical to the room...

(1209) SAL: well@s:cym&eng <yr # xxx> [//] yr un dw i gweld mae (y)n xxx
identical@s:eng i rhei o stafelloedd yn Ffridd(oedd)@s:cym&eng .

SAL: well$_E^C$ yr   yr   un   dw   i   gweld
aut: *well.ADV*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *see.V.INFIN*

mae   yn   identical^E i   rhei   o   stafelloedd   yn
be.V.3S.PRES   *PRT*   *identical.ADJ*   *to.PREP*   *some.PRON*   *of.PREP*   *rooms.N.F.PL*   *in.PREP*

Ffriddoedd$_E^C$
name

well, the [...] ...the one I've seen, it's [...] identical to some of the rooms in Ffridd

(1210) SAL: um@s:cym&eng # oh@s:cym&eng <mae (y)n edry(ch)> [///] mae [?]
just@s:cym&eng brand@s:cym&eng spanking@s:eng new@s:eng .

SAL: um$_E^C$ oh$_E^C$ mae   yn   edrych   mae   just$_E^C$
aut: *um.IM*   *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *look.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *just.ADV*

brand$_E^C$ spanking^E new^E
brand.N.SG.[or].prand.N.SG+SM   *spank.V.PRESPART*   *new.ADJ*

um, oh it looks...it's just brand spanking new

(1211) CER: yndyn ?

CER: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

are they?

(1212) SAL: mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(1213) CER: oh@s:cym&eng lovely@s:eng .

CER: oh$_E^C$ lovely^E
aut: *oh.IM*   *love.V.IMPER+ADV*

oh lovely

(1214) SAL: ie .

SAL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1215) CER: achos [?]   wan mae genna i # ffrindiau fath â (y)n Lerpwl .

CER: achos   **wan**   **mae**   **genna**
aut: *because.CONJ*   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*   *be.V.3S.PRES*   *grow_scaly.V.3S.PRES+SM*

i   **ffrindiau**   **fath**   **â**   **yn**   **Lerpwl**
I.PRON.1S.[or].to.PREP   *friends.N.M.PL*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *in.PREP*   *name*

because now I've got friends, like in Liverpool

(1216) CER: xxx lle nhw .

CER: lle   **nhw**
aut: *where.INT.[or].place.N.M.SG*   *they.PRON.3P*

[...] their place

(1217) CER: a (dy)dy Ffridd(oedd)@s:cym&eng # fath â Ffriddoedd@s:cym&eng ddim hanner
mor # nice@s:cym&eng # â be (y)dy rei nhw .

CER: a   **dydy**   **Ffriddoedd**$_E^C$ **fath**   **â**   **Ffriddoedd**$_E^C$
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *name*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *name*

ddim   **hanner**   **mor**   **nice**$_E^C$ **â**   **be**   **ydy**   **rei**
not.ADV+SM   *half.N.M.SG*   *as.ADJ*   *nice.ADJ*   *as.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *some.PRON+SM*

nhw
they.PRON.3P

and Ffridd, like Ffriddoedd aren't half as nice as theirs

(1218) CER: timod fath â +/ .

CER: timod   **fath**   **â**
aut: *know.V.2S.PRES*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*

you know, like...

(1219) SAL: wir +! ?

SAL: wir
aut: *true.ADJ+SM*

really!?

(1220) CER: yeah@s:cym&eng ond [?] mae nhw mor nice@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$ **ond**   **mae**   **nhw**   **mor**   **nice**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *so.ADV*   *nice.ADJ*

yeah, but they're so nice

(1221) CER: gynn(yn) nhw fath â phone@s:cym&eng yn llofft i nhw hunain .

CER: gynnyn nhw   **fath**   **â**   **phone**$_E^C$ **yn**
aut: *unk*   *they.PRON.3P*   *type.N.F.SG+SM*   *as.PREP*   *phone.N.SG*   *PRT.[or].in.PREP*

llofft   **i**   **nhw**   **hunain**
bedroom.N.F.SG   *to.PREP*   *they.PRON.3P*   *self.PRON.PL*

they've got, like, a phone in their bedrooms for themselves

(1222) CER: gynn(yn) nhw # mini_fridge@s:eng .

CER: gynnyn nhw   **mini_fridge**^{E}
aut: *unk*   *they.PRON.3P*   *unk*

they've got a mini-fridge

(1223) SAL: oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng !

SAL: $\mathbf{oh}_E^C$ $\mathbf{my}^E$ $\mathbf{gosh}^E$
aut: *oh.IM*   *my.ADJ.POSS.1S*   *gosh.IM*

oh my gosh!

(1224) CER: yeah@s:cym&eng a mae gyn(nyn) nhw gymaint o bethau # fath â +// .

CER: $\mathbf{yeah}_E^C$ $\mathbf{a}$ $\mathbf{mae}$ $\mathbf{gynnyn}$ $\mathbf{nhw}$ $\mathbf{gymaint}$ $\mathbf{o}$
aut: *yeah.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *unk*   *they.PRON.3P*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*

$\mathbf{bethau}$ $\mathbf{fath}$ $\mathbf{â}$
things.N.M.PL+SM   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*

yeah, and they've got so many things, like...

(1225) CER: dim fath â curtain@s:cym&eng # shower@s:eng s(y) gyn(nyn) nhw chwaith .

CER: $\mathbf{dim}$ $\mathbf{fath}$ $\mathbf{â}$ $\mathbf{curtain}_E^C$ $\mathbf{shower}^E$
aut: *not.ADV*   *type.N.F.SG+SM*   *as.PREP*   *curtain.N.SG*   *show.SV.INFIN+COMP.AG.[or].shower.N.SG*

$\mathbf{sy}$ $\mathbf{gynnyn}$ $\mathbf{nhw}$ $\mathbf{chwaith}$
be.V.3S.PRES.REL   *unk*   *they.PRON.3P*   *neither.ADV*

they haven't got shower curtains either

(1226) CER: mae gyn(nyn) nhw &a [//] # fath â cawod iawn timod fath â drws a ballu .

CER: $\mathbf{mae}$ $\mathbf{gynnyn}$ $\mathbf{nhw}$ $\mathbf{fath}$ $\mathbf{â}$ $\mathbf{cawod}$ $\mathbf{iawn}$
aut: *be.V.3S.PRES*   *unk*   *they.PRON.3P*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *unk*   *OK.ADV*

$\mathbf{timod}$ $\mathbf{fath}$ $\mathbf{â}$ $\mathbf{drws}$ $\mathbf{a}$ $\mathbf{ballu}$
know.V.2S.PRES   *type.N.F.SG+SM*   *as.PREP*   *door.N.M.SG*   *and.CONJ*   *suchlike.PRON*

they've got, like, a proper shower, you know, like a door and everything

(1227) SAL: +< drws .

SAL: $\mathbf{drws}$
aut: *door.N.M.SG*

door

(1228) SAL: oh@s:cym&eng (ba)sai hwnna nice@s:cym&eng actually@s:eng .

SAL: $\mathbf{oh}_E^C$ $\mathbf{basai}$ $\mathbf{hwnna}$ $\mathbf{nice}_E^C$ $\mathbf{actually}^E$
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PLUPERF*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *nice.ADJ*   *actual.ADJ+ADV*

oh, that would be good actually

(1229) CER: yeah@s:cym&eng .

CER: $\mathbf{yeah}_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1230) CER: gyn(non) ni (hyn)na (y)n tŷ ni .

CER: $\mathbf{gynnon}$ $\mathbf{ni}$ $\mathbf{hynna}$ $\mathbf{yn}$ $\mathbf{tŷ}$
aut: *with_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*   *that.PRON.DEM.SP*   *PRT.[or].in.PREP*   *house.N.M.SG*

$\mathbf{ni}$
we.PRON.1P

we've got that in our house

(1231) CER: mae mor nice@s:cym&eng power_shower@s:eng .

CER: mae   **mor**   **nice**$_E^C$ **power_shower**^{E}
aut: *be.V.3S.PRES*   *so.ADV*   *nice.ADJ*   *unk*

it's so nice, power-shower

(1232) CER: mae (y)n great@s:cym&eng &=laugh .

CER: mae   **yn**   **great**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *great.ADJ*

it's great

(1233) SAL: +< oh@s:cym&eng # xxx &=laugh .

SAL: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh [...]

(1234) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1235) SAL: xxx cawodydd ni ar y funud <mae (y)r um@s:cym&eng> [///] # mae rywun dw (ddi)m gwybod [?] pwy (y)dy o yn cadw agor ffenestr .

SAL: cawodydd   **ni**   **ar**   **y**   **funud**   **mae**
aut: *unk*   *we.PRON.1P*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *minute.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*

yr   **um**$_E^C$ **mae**   **rywun**   **dw**   **ddim**
the.DET.DEF   *um.IM*   *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*

gwybod   **pwy**   **ydy**   **o**   **yn**   **cadw**   **agor**
know.V.INFIN   *who.PRON*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *keep.V.INFIN*   *open.V.INFIN*

ffenestr
window.N.F.SG

[...] our showers at the moment, somebody, I don't know who it is, keeps opening the window

(1236) SAL: so@s:cym&eng mae (y)r # blooming@s:eng wasps@s:eng (y)ma (y)n gyd yn # xxx [=! laughs] dod mewn .

SAL: so$_E^C$ **mae**   **yr**   **blooming**^{E} **wasps**^{E} **yma**   **yn**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *blooming.ADV*   *wasp.N.PL*   *here.ADV*   *PRT*

gyd   **yn**   **dod**   **mewn**
joint.ADJ+SM   *PRT*   *come.V.INFIN*   *in.PREP*

so all these blooming wasps [...] come in

(1237) CER: +< &=gasp # oh@s:cym&eng .

CER: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(1238) SAL: &=laugh so@s:cym&eng pan ti (y)n # mynd i (y)r cawod neu
bathroom@s:cym&eng especially@s:eng os ti (ddi)m efo (e)sgidiau na (di)m‿byd
xxx tiptoe‿io@s:eng+cym gwmpas nhw .

SAL: so$_E^C$ **pan**   **ti**   **yn** **mynd**   **i**   **yr**
aut: *so.ADV* *when.CONJ* *you.PRON.2S* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

cawod **neu**   **bathroom$_E^C$** **especially^E**   **os**
unk   *or.CONJ* *bathroom.N.SG* *especial.ADJ+ADV.[or].especially.ADV* *if.CONJ*

ti   **ddim**   **efo**   **esgidiau**
you.PRON.2S *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *with.PREP* *shoes.N.F.PL*

na   **dim‿byd**
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who‿not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ *nothing.ADV*

tiptoe‿io$_C^{E+}$ **gwmpas**   **nhw**
tiptoe.SV.INFIN *round.N.M.SG+SM* *they.PRON.3P*

so when you go to the shower or bathroom, especially if you haven't got shoes or anything [...] tiptoe around them

(1239) CER: +< &=laugh .

(1240) CER: +< ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1241) SAL: ac oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng mae (y)n lethal@s:eng .

SAL: ac   **oh$_E^C$** **my^E**   **gosh^E** **mae**   **yn** **lethal^E**
aut: *and.CONJ* *oh.IM* *my.ADJ.POSS.1S* *gosh.IM* *be.V.3S.PRES* *PRT* *lethal.ADJ*

and oh my gosh, it's lethal

(1242) CER: xxx +/ .

(1243) SAL: xxx newydd gael cawod a mae # popeth yn wlyb wedyn ac +.. .

SAL: newydd **gael**   **cawod** **a**   **mae**   **popeth**   **yn**
aut: *new.ADJ* *get.V.INFIN+SM* *unk*   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *everything.N.M.SG* *PRT*

wlyb   **wedyn**   **ac**
wet.ADJ+SM *afterwards.ADV* *and.CONJ*

[...] just had a shower and everything's wet then and...

(1244) CER: +< yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1245) CER: +< ugh@s:cym&eng .

CER: ugh$_E^C$
aut: *ugh.IM*

ugh

(1246) CER: cofio blwyddyn diwetha o'n i mynd â flip_flops@s:cym&eng efo fi .

CER: cofio   **blwyddyn diwetha o'n**   **i**   **mynd**
aut: *remember.V.INFIN* *year.N.F.SG* *last.ADJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN*

â   **flip_flops$_E^C$ efo**   **fi**
with.PREP *unk*   *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

remember last year I'd take flip-flops with me

(1247) CER: (a)chos fath â # oedd (y)na gwallt yn bob +// .

CER: achos   **fath**   **â**   **oedd**   **yna**   **gwallt**
aut: *because.CONJ* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *hair.N.M.SG*

yn   **bob**
in.PREP *each.PREQ+SM*

because, like, there was hair in every...

(1248) CER: <oedd xxx> [//] oedd o [?] just@s:cym&eng yn afiach o'n i meddwl .

CER: oedd   **oedd**   **o**   **just$_E^C$** **yn**   **afiach**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *just.ADV* *PRT.[or].in.PREP* *unk*

o'n   **i**   **meddwl**
be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

it was just disgusting, I thought

(1249) CER: fath â (y)r llawr a pobl gadael gwallt nhw yn bob man a just@s:cym&eng +.. .

CER: fath   **â**   **yr**   **llawr**   **a**   **pobl**
aut: *type.N.F.SG+SM* *as.PREP* *the.DET.DEF* *floor.N.M.SG* *and.CONJ* *people.N.F.SG*

gadael   **gwallt**   **nhw**   **yn**   **bob**   **man**   **a**
leave.V.INFIN *hair.N.M.SG* *they.PRON.3P* *in.PREP* *each.PREQ+SM* *place.N.MF.SG* *and.CONJ*

just$_E^C$
just.ADV

like, the floor, and people leaving their hair everywhere and just...

(1250) SAL: dw i (y)n gwybod mae o (y)n disgusting@s:eng xx .

SAL: dw   **i**   **yn** **gwybod**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *know.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT*

disgusting^E
disgust.V.INFIN+ASV

I know, it is disgusting [...]

(1251) CER: mmm@s:cym&eng .

CER: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(1252) CER: hefyd achos oedd (y)na dipyn o ferched ar llawr ni blwyddyn diwetha
yn_doedd so@s:cym&eng +.. .

CER: hefyd   **achos**   **oedd**   **yna**   **dipyn**   **o**
aut: *also.ADV*   *because.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*

ferched   **ar**   **llawr**   **ni**   **blwyddyn**   **diwetha**   **yn_doedd**
girl.N.F.PL+SM   *on.PREP*   *floor.N.M.SG*   *we.PRON.1P*   *year.N.F.SG*   *last.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF.TAG*

so$_E^C$
so.ADV

also because there were quite a few girls on our floor last year, weren't there, so...

(1253) SAL: +< oh@s:cym&eng well@s:cym&eng [?] .

SAL: oh$_E^C$ **well**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *well.ADV*

oh well

(1254) SAL: <(dy)dy o (ddi)m yn helpu> [=! laughs] gael Naomi@s:cym&eng (y)na naddo
[?] &=laugh .

SAL: dydy   **o**   **ddim**   **yn**   **helpu**   **gael**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *help.V.INFIN*   *get.V.INFIN+SM*

Naomi$_E^C$ **yna**   **naddo**
name   *there.ADV*   *no.ADV.PAST*

it doesn't help to have Naomi there, did it

(1255) CER: +< yeah@s:cym&eng &=laugh .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1256) CER: gwallt Naomi@s:cym&eng ddigon hir fath â ryw bump o bobl &=laugh .

CER: gwallt   **Naomi**$_E^C$ **ddigon**   **hir**   **fath**   **â**
aut: *hair.N.M.SG*   *name*   *enough.QUAN+SM*   *long.ADJ*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*

ryw   **bump**   **o**   **bobl**
some.PREQ+SM   *five.NUM+SM*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*

Naomi's hair is long enough for, like, about five people

(1257) SAL: +< &=laugh .

(1258) SAL: &=laugh <ydy mae o> [=! laughs] &=laugh .

SAL: ydy   **mae**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

yes it is

(1259) SAL: oh@s:cym&eng mae (y)n funny@s:eng pan xxx +"/ .

SAL: oh$_E^C$ **mae**   **yn** **funny**^{E} **pan**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *funny.ADJ*   *when.CONJ*

oh, it's funny when [...]

(1260) SAL: +" oh@s:cym&eng xxx I@s:eng cut@s:eng my@s:eng hair@s:eng this@s:eng
morning@s:eng .

SAL: **oh**$_E^C$ **I**^{E} **cut**^{E} **my**^{E} **hair**^{E} **this**^{E}
aut: *oh.IM* *I.PRON.SUB.1S* *cut.V.1S.PRES* *my.ADJ.POSS.1S* *hair.N.SG* *this.DEM.NEAR.SG*

morning^E
morning.N.SG

"oh [...] I cut my hair this morning"

(1261) SAL: xxx +"/ .

(1262) SAL: +" [- eng] xx you really [!] can't tell &=laugh .

SAL: **you**^{E} **really**^{E} **can't**^{E} **tell**^{E}
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *real.ADJ+ADV* *can.V.123SP.PRES+NEG* *tell.V.INFIN*

"you really can't tell"

(1263) CER: +< yeah@s:cym&eng [=! laughs] &=laugh .

CER: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1264) CER: yeah@s:cym&eng alli really@s:eng ddeud y wahaniaeth &=laugh .

CER: **yeah**$_E^C$ **alli** **really**^{E} **ddeud** **y**
aut: *yeah.ADV* *be_able.V.2S.PRES+SM* *real.ADJ+ADV* *say.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

wahaniaeth
difference.N.M.SG+SM

yeah, you can really tell the difference

(1265) SAL: +< mmm@s:cym&eng .

SAL: **mmm**$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(1266) CER: yeah@s:cym&eng .

CER: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1267) SAL: xxx .

(1268) CER: na mae right@s:cym&eng nice@s:cym&eng gynni though@s:eng .

CER: **na** **mae** **right**$_E^C$ **nice**$_E^C$ **gynni** **though**^{E}
aut: *no.ADV* *be.V.3S.PRES* *right.ADJ* *nice.ADJ* *with_her.PREP+PRON.F.3S* *though.CONJ*

no, she's got it quite nice, though

(1269) CER: timod mae &m lot@s:cym&eng o bobl efo gwallt hir a &d mae <just@s:cym&eng
yn edrych fath â> [///] # just@s:cym&eng ddim yn edrych yn nice@s:cym&eng .

CER: timod   **mae**   **lot$_E^C$** **o**   **bobl**   **efo**
aut: *know.V.2S.PRES* *be.V.3S.PRES* *lot.N.SG* *of.PREP* *people.N.F.SG+SM* *with.PREP*

gwallt   **hir** **a** **mae**   **just$_E^C$** **yn** **edrych** **fath**
hair.N.M.SG *long.ADJ* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *just.ADV* *PRT* *look.V.INFIN* *type.N.F.SG+SM*

â   **just$_E^C$** **ddim** **yn** **edrych** **yn** **nice$_E^C$**
as.CONJ *just.ADV* *not.ADV+SM* *PRT* *look.V.INFIN* *PRT* *nice.ADJ*

you know, a lot of people have long hair and it just looks like...just doesn't look nice

(1270) SAL: +< mmm@s:cym&eng na .

SAL: mmm$_E^C$ **na**
aut: *mmm.IM* *no.ADV*
mmm, no

(1271) CER: ond mae un hi mae gynni lliw nice@s:cym&eng naturiol yn_does .

CER: ond **mae**   **un** **hi**   **mae**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.PRES*

gynni   **lliw**   **nice$_E^C$** **naturiol** **yn_does**
with_her.PREP+PRON.F.3S *colour.N.M.SG* *nice.ADJ* *natural.ADJ* *be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*

but hers, she's got an nice natural colour, hasn't she

(1272) SAL: +< mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(1273) SAL: yndy .

SAL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(1274) SAL: a mae (y)n conditioned@s:eng really@s:eng nice@s:cym&eng actually@s:eng
hefyd .

SAL: a   **mae**   **yn**   **conditioned^E** **really^E** **nice$_E^C$**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *PRT.[or].in.PREP* *condition.N.SG+AV* *real.ADJ+ADV* *nice.ADJ*

actually^E **hefyd**
actual.ADJ+ADV *also.ADV*

and it's conditioned really nicely actually, too

(1275) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*
yes

(1276) SAL: xxx french‗plait‗io@s:eng+cym fo tro cynta .

SAL: french‗plait‗io$_C^{E+}$ fo tro cynta
aut: unk he.PRON.M.3S turn.N.M.SG first.ORD

[...] french-plaited it the first time

(1277) SAL: xxx meddwl [?] great@s:cym&eng you@s:eng know@s:eng God@s:eng knows@s:eng
pa fath o stad fydd o .

SAL: meddwl great$_E^C$ you^E know^E God^E
aut: think.V.2S.IMPER great.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name

knows^E pa fath o stad
aut: know.SV.INFIN+PV which.ADJ type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM of.PREP estate.N.F.SG

fydd o
aut: be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S

[...] thought, great, you know, God knows what kind of state it'll be

(1278) SAL: ond mae o mor +.. .

SAL: ond mae o mor
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV

but it's so...

(1279) SAL: mae (y)n really@s:eng yn # amazing@s:eng .

SAL: mae yn really^E yn amazing^E
aut: be.V.3S.PRES PRT real.ADJ+ADV PRT.[or].in.PREP unk

it really is amazing

(1280) CER: +< yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

yeah

(1281) CER: +< <mae (y)n &ka> [//] mae (y)n edrych ar‗ôl o (y)n iawn (dy)dy .

CER: mae yn mae yn edrych ar‗ôl o
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN after.PREP he.PRON.M.3S

yn iawn dydy
aut: PRT OK.ADV be.V.3S.PRES.NEG

she...she looks after it properly, doesn't she

(1282) SAL: yndy .

SAL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes

(1283)   SAL: well@s:cym&eng <dw meddwl> [?] (dy)dy (ddi)m yn # faff_io@s:eng+cym
         gwmpas efo fo xxx # efo (y)r um@s:cym&eng # lot@s:cym&eng o bethau
         scented@s:eng [?] .

SAL: **well$_E^C$**   **dw**   **meddwl**   **dydy**   **ddim**   **yn**   **faff_io$_C^{E+}$**
aut: *well.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *think.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *faff.V.INFIN*

gwmpas   **efo**   **fo**   **efo**   **yr**   **um$_E^C$**   **lot$_E^C$**   **o**
round.N.M.SG+SM   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *lot.N.SG*   *of.PREP*

bethau   **scented^E**
things.N.M.PL+SM   *scent.N.SG+AV*

well I think she doesn't faff around with it [...] with the, um, a lot of scented things

(1284)   CER: +< ie .

CER: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes

(1285)   SAL: fel mae [/] mae (y)n really@s:eng yn mynd am fel # own@s:eng
         brands@s:cym&eng a stuff@s:cym&eng timod xxx +.. .

SAL: **fel**   **mae**   **mae**   **yn** **really^E**   **yn** **mynd**   **am**
aut: *like.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *real.ADJ+ADV*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *for.PREP*

fel   **own^E**   **brands$_E^C$**   **a**   **stuff$_E^C$**
like.CONJ   *own.ADJ*   *brand.N.SG+PL.[or].prand.N.SG+SM+PL*   *and.CONJ*   *stuff.SV.INFIN*

timod
know.V.2S.PRES

like she really does go for, like, own brands and stuff, you know [...] ...

(1286)   CER: +< ie .

CER: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes

(1287)   SAL: well@s:cym&eng # mae nhw gweithio i hi anyway@s:eng .

SAL: **well$_E^C$**   **mae**   **nhw**   **gweithio**   **i**   **hi**
aut: *well.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *work.V.INFIN*   *to.PREP*   *she.PRON.F.3S*

anyway^E
anyway.ADV

well, they work for her anyway

(1288)   CER: yeah@s:cym&eng .

CER: **yeah$_E^C$**
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1289) CER: fath â (y)r stuff@s:cym&eng um@s:cym&eng # alla i (ddi)m meddwl am y gair
fath â fair_trade@s:eng a ballu .

CER: fath **â** **yr** **stuff**$_E^C$ **um**$_E^C$ **alla**
aut: *type.N.F.SG+SM as.PREP the.DET.DEF stuff.N.SG um.IM be_able.V.1S.PRES+SM*

i **ddim** **meddwl** **am** **y** **gair** **fath**
I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF word.N.M.SG type.N.F.SG+SM

â **fair_trade**^{E} **a** **ballu**
as.CONJ unk and.CONJ suchlike.PRON

like the stuff, um, I can't think of the word, like fair-trade and so on

(1290) SAL: mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(1291) SAL: yeah@s:cym&eng .

SAL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1292) CER: mmm@s:cym&eng .

CER: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(1293) SAL: mae (r)hein really@s:eng nice@s:cym&eng .

SAL: mae **rhein** **really**^{E} **nice**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES these.PRON real.ADJ+ADV nice.ADJ*

these are really nice

(1294) CER: &=laugh .

(1295) CER: ti (we)di gweld Rob@s:cym&eng # ers # <dod nôl> [?] .

CER: ti **wedi** **gweld** **Rob**$_E^C$ **ers** **dod** **nôl**
aut: *you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN name since.PREP come.V.INFIN fetch.V.INFIN*

have you seen Rob since coming back

(1296) SAL: mmm@s:cym&eng # do wnes i weld o ddoe actually@s:eng .

SAL: mmm$_E^C$ **do** **wnes**
aut: *mmm.IM come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM do.V.1S.PAST+SM*

i **weld** **o** **ddoe** **actually**^{E}
I.PRON.1S see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S yesterday.ADV actual.ADJ+ADV

mmm, yes, I saw him yesterday, actually

(1297)   CER: do ?

    CER: do
    aut: *yes.ADV.PAST*

did you?

(1298)   SAL: mmm@s:cym&eng .

    SAL: mmm$_E^C$
    aut: *mmm.IM*
mmm

(1299)   SAL: mae o (y)n dod i (y)r formal@s:eng # well@s:cym&eng i (y)r # bit@s:cym&eng
    ar_ôl <dim i (y)r> [/] dim i (y)r bwyd .

    SAL: mae   **o**   **yn**   **dod**   **i**   **yr**   **formal^E**
    aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *come.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *formal.ADJ*

    well$_E^C$ **i**   **yr**   **bit$_E^C$**   **ar_ôl**   **dim**   **i**
    well.ADV *to.PREP* *the.DET.DEF* *bit.N.SG.[or].pit.N.SG+SM* *after.PREP* *nothing.N.M.SG* *to.PREP*

    yr   **dim**   **i**   **yr**   **bwyd**
    the.DET.DEF *nothing.N.M.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF* *food.N.M.SG*

he's coming to the formal, well, to the bit afterwards, not for the...not for the food

(1300)   CER: +< oh@s:cym&eng yndy &=laugh ?

    CER: oh$_E^C$ **yndy**
    aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH*
oh is he?

(1301)   SAL: so@s:cym&eng er@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .

    SAL: so$_E^C$ **er$_E^C$**   **yeah$_E^C$**
    aut: *so.ADV* *er.IM* *yeah.ADV*

so er, yeah

(1302)   SAL: <mae (y)n> [/] mae [/] mae licio bod yn chaplaincy@s:eng though@s:eng
    # xxx especially@s:eng (e)fo (y)r hassle@s:eng efo J_C_R@s:cym&eng a
    stuff@s:cym&eng .

    SAL: mae   **yn**   **mae**   **mae**   **licio**   **bod**
    aut: *be.V.3S.PRES* *PRT.[or].in.PREP* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *like.V.INFIN* *be.V.INFIN*

    yn   **chaplaincy^E**   **though^E**   **especially^E**   **efo**
    PRT.[or].in.PREP *chaplaincy.N.SG* *though.CONJ* *especial.ADJ+ADV.[or].especially.ADV* *with.PREP*

    yr   **hassle^E**   **efo**   **J_C_R$_E^C$**   **a**   **stuff$_E^C$**
    the.DET.DEF *hassle.N.SG* *with.PREP* *name* *and.CONJ* *stuff.SV.INFIN*

he likes being at the chaplaincy, though, especially with the hassle with JCR and stuff

(1303)   CER: +< yeah@s:cym&eng .

    CER: yeah$_E^C$
    aut: *yeah.ADV*

yeah

(1304) SAL: <mae (y)n bach> [///] mae [=! laughs] fel # timod [?] (dy)dy o (ddi)m_byd i wneud efo fo .

SAL: mae   **yn bach**   **mae**   **fel**   **timod**   **dydy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT small.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *like.CONJ*   *know.V.2S.PRES*   *be.V.3S.PRES.NEG*

o   **ddim_byd**   **i**   **wneud**   **efo**   **fo**
aut: *he.PRON.M.3S*   *nothing.ADV+SM*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

he's a little bit...he's like, you know, it's got nothing to do with him

(1305) CER: +< ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1306) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1307) CER: na oedd o (y)n andros o dda .

CER: na   **oedd**   **o**   **yn andros**   **o**   **dda**
aut: *no.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT exceptionally.ADV*   *of.PREP*   *good.ADJ+SM*

no, he was really good

(1308) SAL: oedd o yn chwarae teg oedd .

SAL: oedd   **o**   **yn chwarae**   **teg**   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT game.N.M.SG*   *fair.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*

he was, fair play, yes

(1309) CER: yeah@s:cym&eng mae wneud lot@s:cym&eng efo (y)r um@s:cym&eng undeb wan (yn)dy .

CER: yeah$_E^C$ **mae**   **wneud**   **lot**$_E^C$ **efo**   **yr**   **um**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *make.V.INFIN+SM*   *lot.N.SG*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *um.IM*

undeb   **wan**   **yndy**
aut: *union.N.M.SG*   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yeah, he's doing a lot with the, um, union now, isn't he

(1310) SAL: yndy mae o yndy .

SAL: yndy   **mae**   **o**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes he is, yes

(1311) CER: +< yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1312) CER: dw (ddi)m yn cofio be mae wneud .

CER: dw   ddim   yn   cofio   be   mae
aut: *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*

wneud
make.V.INFIN+SM

I don't remember what he does

(1313) CER: ond dw cofio gweld o (y)na .

CER: ond   dw   cofio   gweld   o   yna
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *remember.V.INFIN*   *see.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *there.ADV*

but I remember seeing him there

(1314) SAL: +< &=laugh mae [/] mae (y)na lot@s:cym&eng &=laugh .

SAL: mae   mae   yna   lot$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *lot.N.SG*

he's there a lot

(1315) CER: yeah@s:cym&eng dw cofio weld e yn thing@s:eng Serendipity@s:cym&eng (y)na
.

CER: yeah$_E^C$ dw   cofio   weld   e
aut: *yeah.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *remember.V.INFIN*   *see.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

yn   thing^E Serendipity$_E^C$ yna
PRT.[or].in.PREP   *thing.N.SG*   *name*   *there.ADV*

yeah, I remember seeing him in that Serendipity thing

(1316) SAL: <oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng hand_io@s:eng+cym allan bags@s:cym&eng
(y)na> [=! laughs] .

SAL: oh$_E^C$ yeah$_E^C$ hand_io$_C^{E+}$ allan   bags$_E^C$ yna
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*   *hand.N.SG*   *out.ADV*   *bag.N.SG+PL.[or].bags.N.PL*   *there.ADV*

oh yeah, handing out those bags

(1317) CER: <ia xxx top@s:cym&eng xxx Dafydd@s:cym&eng> [=! laughs] &=laugh .

CER: ia   top$_E^C$ Dafydd$_E^C$
aut: *yes.ADV*   *top.N.SG*   *name*

yes [...] top [...] Dafydd

(1318) SAL: +< &=laugh .

(1319) SAL: yeah@s:cym&eng .

SAL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1320) CER: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng efo (y)r bags@s:cym&eng yeah@s:cym&eng &=laugh
.

CER: $\mathbf{oh}_E^C$ $\mathbf{yeah}_E^C$ **efo** **yr** $\mathbf{bags}_E^C$ $\mathbf{yeah}_E^C$
aut: *oh.IM* *yeah.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF* *bag.N.SG+PL.[or].bags.N.PL* *yeah.ADV*

oh yeah, with the bags, yeah

(1321) CER: xxx dal yn gegin ni .

CER: dal **yn** **gegin** **ni**
aut: *continue.V.2S.IMPER* *PRT* *kitchen.N.F.SG+SM* *we.PRON.1P*

[...] still in our kitchen

(1322) SAL: +< xxx .

(1323) CER: mae <gyn i> [=? gyn(non) ni] loads@s:eng <(oh)onyn nhw> [=! laughs] .

CER: mae **gyn** **i** $\mathbf{loads}^E$ **ohonyn**
aut: *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *I.PRON.1S* *load.N.PL.[or].loads.N.PL* *from_them.PREP+PRON.3P*

nhw
they.PRON.3P

I've got loads of them

(1324) SAL: <ie &r> [=! laughs] +/ .

SAL: ie
aut: *yes.ADV*

yes...

(1325) CER: just@s:cym&eng (we)di stacio fyny [=! laughs] .

CER: $\mathbf{just}_E^C$ **wedi** **stacio fyny**
aut: *just.ADV* *after.PREP* *unk* *up.ADV*

just stacked up

(1326) SAL: &s bag@s:cym&eng o rubbish@s:cym&eng oedd o de .

SAL: $\mathbf{bag}_E^C$ **o** $\mathbf{rubbish}_E^C$ **oedd** **o** **de**
aut: *bag.N.SG* *of.PREP* *rubbish.N.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *be.IM+SM*

it was a bag of rubbish, wasn't it

(1327) CER: ie &=laugh .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1328) SAL: [- eng] leaflets <and God knows what else> [?] .

SAL: $\mathbf{leaflets}^E$ $\mathbf{and}^E$ $\mathbf{God}^E$ $\mathbf{knows}^E$ $\mathbf{what}^E$ $\mathbf{else}^E$
aut: *leaflet.N.PL* *and.CONJ* *name* *know.SV.INFIN+PV* *what.REL* *else.ADJ*

leaflets and God knows what else

(1329) CER: +< bach o fferins xxx &=laugh .

CER: bach o fferins
aut: *small.ADJ* *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP* *unk*

a few sweets [...]

(1330) SAL: +< ia .

SAL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1331) SAL: my@s:eng God@s:eng yeah@s:cym&eng .

SAL: my^E God^E yeah^C_E
aut: *my.ADJ.POSS.1S* *name* *yeah.ADV*

my God yeah

(1332) CER: yeah@s:cym&eng .

CER: yeah^C_E
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1333) CER: yeah@s:cym&eng <dw i> [///] wnes i weld o um@s:cym&eng +.. .

CER: yeah^C_E dw i wnes i weld
aut: *yeah.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *see.V.INFIN+SM*

o um^C_E
he.PRON.M.3S *um.IM*

yeah I...I saw him, um...

(1334) CER: wnes i weld o yn Octagon@s:cym&eng wsnos diwetha actually@s:eng .

CER: wnes i weld o yn Octagon^C_E
aut: *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *see.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *in.PREP* *name*

wsnos diwetha actually^E
week.N.F.SG *last.ADJ* *actual.ADJ+ADV*

I saw him at Octagon last week, actually

(1335) SAL: oh@s:cym&eng do ?

SAL: oh^C_E do
aut: *oh.IM* *yes.ADV.PAST*

oh did you?

(1336) CER: (we)di meddwi as@s:eng always@s:eng .

CER: wedi meddwi as^E always^E
aut: *after.PREP* *get_drunk.V.INFIN* *as.CONJ* *alway.ADV+PV.[or].always.ADV*

drunk, as usual

(1337) SAL: &=laugh .

(1338) CER: yeah@s:cym&eng mae allan +// .

      CER: **yeah**$_E^C$ **mae**   **allan**
      aut: *yeah.ADV* *be.V.3S.PRES* *out.ADV*

      yeah, he's out...

(1339) CER: dw (ddi)m gwybod sut all fo fforddio .

      CER: **dw**   **ddim**   **gwybod**   **sut**   **all**   **fo**
      aut: *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *how.INT* *be_able.V.3S.PRES+SM* *he.PRON.M.3S*

      fforddio
      afford.V.INFIN

      I don't know how he can afford to

(1340) CER: mae allan o_hyd .

      CER: **mae**   **allan**   **o_hyd**
      aut: *be.V.3S.PRES* *out.ADV* *always.ADV*

      he's always out

(1341) SAL: mmm@s:cym&eng .

      SAL: **mmm**$_E^C$
      aut: *mmm.IM*

      mmm

(1342) SAL: <yn [?] blwyddyn gynta fo> [% said with mouth full] +// .

      SAL: **yn**   **blwyddyn** **gynta**   **fo**
      aut: *PRT.[or].in.PREP* *year.N.F.SG* *first.ORD+SM* *he.PRON.M.3S*

      in his first year

(1343) SAL: hmm@s:cym&eng sorry@s:cym&eng &=laugh &=chewing .

      SAL: **hmm**$_E^C$ **sorry**$_E^C$
      aut: *hmm.IM* *sorry.ADJ*

      hmm, sorry

(1344) CER: +< &=laugh .

(1345) SAL: hmm@s:cym&eng .

      SAL: **hmm**$_E^C$
      aut: *hmm.IM*

      hmm

(1346) CER: &=laugh nice@s:cym&eng &=laugh .

      CER: **nice**$_E^C$
      aut: *nice.ADJ*

      nice

(1347) SAL: +< sorry@s:cym&eng [=! laughs] .

SAL: sorry$_E^C$
aut: *sorry.ADJ*

sorry

(1348) SAL: +< <mae really@s:eng yn nice@s:cym&eng> [=! laughs] .

SAL: mae   **really**^{E} **yn**   **nice**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES* *real.ADJ+ADV* *PRT* *nice.ADJ*

it really is nice

(1349) SAL: yn <blwyddyn gynta> [//] # well@s:cym&eng blwyddyn gynta ni +/ .

SAL: yn   **blwyddyn gynta**   **well**$_E^C$ **blwyddyn gynta**
aut: *PRT.[or].in.PREP* *year.N.F.SG* *first.ORD+SM* *well.ADV* *year.N.F.SG* *first.ORD+SM*

ni
we.PRON.1P

in the first year...well, our first year...

(1350) CER: yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1351) SAL: +, um@s:cym&eng # oedd (y)na ferch (y)ma o (y)r enw Kate@s:cym&eng yn # flwyddyn hŷn na fi .

SAL: um$_E^C$ **oedd**   **yna**   **ferch**   **yma**   **o**   **yr**
aut: *um.IM* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *girl.N.F.SG+SM* *here.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF*

enw   **Kate**$_E^C$ **yn** **flwyddyn**   **hŷn**   **na**   **fi**
name.N.M.SG *name* *PRT* *year.N.F.SG+SM* *older.ADJ* *(n)or.CONJ* *I.PRON.1S+SM*

um, there was this girl called Kate in the year above me

(1352) CER: &kɔ [/] # Conners@s:cym&eng neu (ry)wbeth ?

CER: Conners$_E^C$ **neu**   **rywbeth**
aut: *name* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

Conners or something?

(1353) CER: achos # dw meddwl dw (we)di gweld +/ .

CER: achos   **dw**   **meddwl**   **dw**   **wedi**   **gweld**
aut: *because.CONJ* *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN* *be.V.1S.PRES* *after.PREP* *see.V.INFIN*

because I think I've seen...

(1354) SAL: <mae (y)n ita(lian)@s:eng> [///] mae (y)n edrych yn italian@s:eng .

SAL: mae   **yn**   **italian**^{E} **mae**   **yn edrych**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT.[or].in.PREP* *unk* *be.V.3S.PRES* *PRT* *look.V.INFIN* *PRT.[or].in.PREP*

italian^E
unk

she's ita...she looks italian

(1355) CER: yeah@s:cym&eng dw (we)di gwe(ld) +// .

CER: yeah$_E^C$ **dw**   **wedi**   **gweld**
aut: *yeah.ADV*   *be.V.1S.PRES* *after.PREP*   *see.V.INFIN*

yeah, I've see...

(1356) CER: oedd hi fyny (y)ma um@s:cym&eng # wsnos ola (y)n_doedd .

CER: oedd   **hi**   **fyny**   **yma**   **um$_E^C$** **wsnos**   **ola**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *up.ADV* *here.ADV* *um.IM*   *week.N.F.SG* *last.ADJ*

yn_doedd
be.V.3S.IMPERF.TAG

she was up here the last week, wasn't she

(1357) SAL: +< oedd dyna +// .

SAL: oedd   **dyna**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *that_is.ADV*

yes, that's...

(1358) SAL: oedd oedd hi .

SAL: oedd   **oedd**   **hi**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

yes, yes, her

(1359) SAL: dyna fo .

SAL: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it

(1360) SAL: ac er@s:cym&eng oedd ddau ohonyn mynd allan pretty@s:eng much@s:eng bob
        noson .

SAL: ac   **er$_E^C$** **oedd**   **ddau**   **ohonyn**   **mynd**
aut: *and.CONJ* *er.IM*   *be.V.3S.IMPERF* *two.NUM.M+SM* *from_them.PREP+PRON.3P* *go.V.INFIN*

allan   **pretty^E** **much^E** **bob**   **noson**
out.ADV   *pretty.ADJ*   *much.ADJ*   *each.PREQ+SM* *night.N.F.SG*

and, er, both of them would go out pretty much every night

(1361) CER: mmm@s:cym&eng .

CER: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(1362) SAL: <just@s:cym&eng bod> [?] bob noson .

SAL: just$_E^C$ **bod**   **bob**   **noson**
aut: *just.ADV* *be.V.INFIN*   *each.PREQ+SM* *night.N.F.SG*

almost every night

175

(1363) CER: (acho)s [?] pryd oedd hi fyny +// .

CER: achos   pryd   oedd   hi   fyny
aut: because.CONJ when.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S up.ADV

because when she was up...

(1364) CER: dw cofio hi fath â +// .

CER: dw   cofio   hi   fath   â
aut: be.V.1S.PRES remember.V.INFIN she.PRON.F.3S type.N.F.SG+SM as.CONJ

I remember her, like...

(1365) CER: oedden ni (y)n # computer@s:eng room@s:cym&eng un noson .

CER: oedden   ni   yn   computer^E room^C_E un
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP computer.N.SG room.N.SG one.NUM

noson
night.N.F.SG

we were in the computer room one night

(1366) CER: achos +.. .

CER: achos
aut: because.CONJ

because...

(1367) CER: dw cofio xxx wnes i rhedeg allan o bres yn llwyr blwyddyn diwetha .

CER: dw   cofio   wnes   i   rhedeg   allan
aut: be.V.1S.PRES remember.V.INFIN do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S run.V.INFIN out.ADV

o   bres   yn llwyr   blwyddyn diwetha
of.PREP money.N.M.SG+SM PRT complete.ADJ year.N.F.SG last.ADJ

I remember [...] I completely ran out of money last year

(1368) CER: ac oedd hi (y)na fath â +"/ .

CER: ac   oedd   hi   yna   fath   â
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S there.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ

and she was there, like:

(1369) CER: +" oh@s:cym&eng # do@s:eng none@s:eng of@s:eng these@s:eng go@s:eng
out@s:eng ?

CER: oh^C_E do^E none^E of^E these^E go^E out^E
aut: oh.IM do.V.INFIN none.PRON of.PREP these.DEM.NEAR.PL go.SV.INFIN out.ADV

"oh, do none of these go out?"

(1370) CER: meddai hi timod # fath â # bod ni just@s:cym&eng yn bod yn boring@s:eng +"
.

CER: meddai   hi   timod   fath   â   bod
aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S know.V.2S.PRES type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.INFIN

ni   just^C_E yn bod   yn boring^E
we.PRON.1P just.ADV PRT be.V.INFIN PRT bore.V.INFIN+ASV

she said, like we were just being boring

(1371) CER: ond [?] na dan ni <actually@s:eng ddim yn gallu fforddio timod> [=!
laughs] &=laugh .

CER: ond   na   dan   ni   actually^E ddim   yn
aut: *but.CONJ   PRT.NEG   be.V.1P.PRES   we.PRON.1P   actual.ADJ+ADV   not.ADV+SM   PRT*

gallu   fforddio   timod
be_able.V.INFIN   afford.V.INFIN   know.V.2S.PRES

but no, we actually can't afford, you know

(1372) SAL: +< ia [=! laughs] .

SAL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1373) SAL: na &di [//] dw meddwl <bod hi> [?] quite@s:cym&eng <(we)di &g> [//]
(we)di er@s:cym&eng +// .

SAL: na   dw   meddwl   bod   hi   quite$_E^C$ wedi
aut: *no.ADV   be.V.1S.PRES   think.V.INFIN   be.V.INFIN   she.PRON.F.3S   quite.ADV   after.PREP*

wedi   er$_E^C$
after.PREP   er.IM

no, I don't think she's quite, er...

(1374) SAL: timod mai hi (y)dy (y)r exception@s:eng well@s:cym&eng # xx mae mynd &m
allan bob noson .

SAL: timod   mai   hi   ydy   yr
aut: *know.V.2S.PRES   that_it_is.CONJ.FOCUS   she.PRON.F.3S   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF*

exception^E well$_E^C$ mae   mynd   allan   bob   noson
exception.N.SG   well.ADV   be.V.3S.PRES   go.V.INFIN   out.ADV   each.PREQ+SM   night.N.F.SG

you know, that she's the exception, well, [...] she goes out every night

(1375) CER: +< ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1376) SAL: I@s:eng mean@s:eng God@s:eng fair@s:eng enough@s:eng os ti gallu fforddio
fo de ond um@s:cym&eng +.. .

SAL: I^E mean^E God^E fair^E enough^E os   ti
aut: *I.PRON.SUB.1S   mean.V.1S.PRES   name   fair.ADJ   enough.ADJ   if.CONJ   you.PRON.2S*

gallu   fforddio   fo   de   ond   um$_E^C$
be_able.V.INFIN   afford.V.INFIN   he.PRON.M.3S   be.IM+SM   but.CONJ   um.IM

I mean, God, fair enough if you can afford it, isn't it, but um...

(1377) CER: yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

177

(1378) CER: &s cofio oedd Rob@s:cym&eng yn deud (wr)tha fi mae rieni o (y)n # talu am
phone@s:cym&eng bill@s:cym&eng o ac um@s:cym&eng # accommodation@s:eng o .

CER: cofio   **oedd**   **Rob$_E^C$**   **yn**   **deud**   **wrtha**
aut: *remember.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *to_me.PREP+PRON.1S*

fi   **mae**   **rieni**   **o**   **yn**   **talu**   **am**
I.PRON.1S+SM   *be.V.3S.PRES*   *parents.N.M.PL+SM*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *pay.V.INFIN*   *for.PREP*

phone$_E^C$ **bill$_E^C$**   **o**   **ac**   **um$_E^C$**
phone.N.SG   *bill.N.SG.[or].pill.N.SG+SM*   *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*   *and.CONJ*   *um.IM*

accommodation^E   **o**
accommodation.N.SG   *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

remember Rob was telling me his parents pay for his phone bill and, um, his accommodation

(1379) SAL: +< yndy ?

SAL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
do they?

(1380) CER: (fe)lly mae o right@s:cym&eng lwcus .

CER: felly   **mae**   **o**   **right$_E^C$**   **lwcus**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *right.ADJ*   *lucky.ADJ*

so he's quite lucky

(1381) SAL: mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(1382) CER: timod <ga i> [=? g(ynn)a i] bob peth mynd allan account@s:cym&eng fi .

CER: timod   **ga**   **i**   **bob**   **peth**   **mynd**
aut: *know.V.2S.PRES*   *get.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *each.PREQ+SM*   *thing.N.M.SG*   *go.V.INFIN*

allan   **account$_E^C$**   **fi**
out.ADV   *account.N.SG*   *I.PRON.1S+SM*

you know, I've got everything going out of my account

(1383) CER: a dw xxx gan ffrindiau fi (he)fyd .

CER: a   **dw**   **gan**   **ffrindiau**   **fi**   **hefyd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *with.PREP*   *friends.N.M.PL*   *I.PRON.1S+SM*   *also.ADV*

and I [...] my friends do too

(1384) CER: so@s:cym&eng # <mae o &ri> [///] o'n i (ddi)m yn gallu fforddio llawer .

CER: so$_E^C$ **mae**   **o**   **o'n**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*

gallu   **fforddio**   **llawer**
be_able.V.INFIN   *afford.V.INFIN*   *many.QUAN*

so he's/it's...I couldn't afford much

(1385) SAL: mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(1386) SAL: mae lot@s:cym&eng gorod gweithio (he)fyd yndy .

SAL: mae   lot$_E^C$ **gorod   gweithio   hefyd   yndy**
aut: *be.V.3S.PRES lot.N.SG have_to.V.INFIN work.V.INFIN also.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*

a lot have to work too, don't they

(1387) CER: hmm@s:cym&eng ?

CER: hmm$_E^C$
aut: *hmm.IM*

hmm?

(1388) SAL: lot@s:cym&eng gorod gweithio fel [?] cael job@s:cym&eng .

SAL: lot$_E^C$ **gorod   gweithio   fel   cael   job**$_E^C$
aut: *lot.N.SG have_to.V.INFIN work.V.INFIN like.CONJ get.V.INFIN job.N.SG*

a lot have to work, like, get a job

(1389) CER: ie well@s:cym&eng dw i (we)di trio yn dre .

CER: ie   well$_E^C$ **dw   i   wedi   trio   yn**
aut: *yes.ADV well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP try.V.INFIN PRT*

dre
town.N.F.SG+SM

yes well, I've tried in town

(1390) CER: ond bod [?] mor anodd .

CER: ond   bod   mor   anodd
aut: *but.CONJ be.V.INFIN so.ADV difficult.ADJ*

but been [?] so difficult

(1391) SAL: do ?

SAL: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes?

(1392) CER: do .

CER: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(1393) CER: mae (y)n # amhosibl ffeindio rywle .

CER: mae   yn amhosibl   ffeindio   rywle
aut: *be.V.3S.PRES PRT impossible.ADJ find.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM*

but it's impossible to find somewhere

(1394)   CER: mae gymaint o myfyrwyr yn trio .

CER: **mae**   **gymaint**   **o**   **myfyrwyr**   **yn**   **trio**
aut: *be.V.3S.PRES* *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *students.N.M.PL* *PRT* *try.V.INFIN*

so many students try

(1395)   CER: fath â dw gwybod (dd)aru ffrindiau fi dod fyny # fath â dechrau ha i
         chwilio am rei .

CER: **fath**   **â**   **dw**   **gwybod**   **ddaru**   **ffrindiau**
aut: *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ*   *be.V.1S.PRES* *know.V.INFIN* *do.V.123SP.PAST* *friends.N.M.PL*

fi   **dod**   **fyny**   **fath**   **â**   **dechrau**   **ha**
I.PRON.1S+SM   *come.V.INFIN*   *up.ADV*   *type.N.F.SG+SM* *as.PREP* *begin.V.INFIN*   *summer.N.M.SG*

i   **chwilio**   **am**   **rei**
to.PREP   *search.V.INFIN*   *for.PREP*   *some.PRON+SM*

like, I know my friends came up, like, at the beginning of summer to look for some

(1396)   CER: a gaethon nhw (ddi)m_byd .

CER: **a**   **gaethon**   **nhw**   **ddim_byd**
aut: *and.CONJ* *get.V.1P.PAST+SM* *they.PRON.3P*   *nothing.ADV+SM*

and they didn't get anything

(1397)   SAL: oh@s:cym&eng my@s:eng gosh@s:eng .

SAL: **oh**$_E^C$ **my**^{E} **gosh**^{E}
aut: *oh.IM*   *my.ADJ.POSS.1S*   *gosh.IM*

oh my gosh

(1398)   CER: +< so@s:cym&eng xxx pam [?] mae dipyn o bobl mynd i Llandudno@s:cym&eng #
         fath â # Caernarfon@s:cym&eng a ballu &=sniff .

CER: **so**$_E^C$ **pam**   **mae**   **dipyn**   **o**   **bobl**
aut: *so.ADV*   *why?.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*

mynd   **i**   **Llandudno**$_E^C$ **fath**   **â**   **Caernarfon**$_E^C$ **a**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *name*   *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ*   *name*   *and.CONJ*

ballu
suchlike.PRON

so [...] why quite a few people go to Llandudno, like, Caernarfon and so on

(1399)   SAL: mae (y)n bity@s:cym&eng (hyn)na dydy .

SAL: **mae**   **yn**   **bity**$_E^C$ **hynna**   **dydy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *pity.N.SG+SM*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.PRES.NEG*

it's a pity, that, isn't it

(1400)   CER: ie .

CER: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes

(1401) CER: well@s:cym&eng pe(th) (y)dy os (y)dy o wir xx +// .

CER: well$_E^C$ **peth** **ydy** **os** **ydy** **o** **wir**
aut: *well.ADV* *thing.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *true.ADJ+SM*

well the thing is, if it's true [...] ...

(1402) CER: (fa)th â # dw mynd i weld sut mae mynd wan .

CER: **fath** **â** **dw** **mynd** **i** **weld** **sut**
aut: *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *be.V.1S.PRES* *go.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *how.INT*

mae **mynd** **wan**
be.V.3S.PRES *go.V.INFIN* *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

like, I'm going to see how it goes now

(1403) CER: ond # xxx [//] achos # (doe)s gen(na) (ddi)m_byd dydd Iau well@s:cym&eng
pob yn ail dydd Iau .

CER: **ond** **achos** **does** **genna**
aut: *but.CONJ* *because.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *grow_scaly.V.3S.PRES+SM*

ddim_byd **dydd** **Iau** **well$_E^C$** **pob** **yn**
nothing.ADV+SM *day.N.M.SG* *Thursday.N.M.SG* *well.ADV* *each.PREQ* *PRT.[or].in.PREP*

ail **dydd** **Iau**
second.ORD *day.N.M.SG* *Thursday.N.M.SG*

but [...] because I haven't got anything on Thursdays, well, every other Thursday

(1404) CER: a (doe)s ge(nna) (ddi)m_byd dydd Gwener .

CER: **a** **does** **genna** **ddim_byd**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *grow_scaly.V.3S.PRES+SM* *nothing.ADV+SM*

dydd **Gwener**
day.N.M.SG *Friday.N.F.SG*

and I haven't got anything on Fridays

(1405) SAL: mmm@s:cym&eng .

SAL: **mmm$_E^C$**
aut: *mmm.IM*
mmm

(1406) CER: so@s:cym&eng os o'n i wir isio (ba)swn i gallu mynd adre am penwsnos a
gweithio .

CER: so$_E^C$ **os** **o'n** **i** **wir** **isio** **baswn**
aut: *so.ADV* *if.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *true.ADJ+SM* *want.N.M.SG* *be.V.1S.PLUPERF*

i **gallu** **mynd** **adre** **am** **penwsnos a**
I.PRON.1S *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN* *home.ADV* *for.PREP* *unk* *and.CONJ*

gweithio
work.V.INFIN

so if I really wanted to, I could go home for the weekend and work

(1407) CER: &s mae genna i job@s:cym&eng adre anyway@s:eng os dw isio fo .

CER: mae   **genna**   **i**   **job$_E^C$**   **adre**
aut: *be.V.3S.PRES grow_scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP job.N.SG home.ADV*

anyway^E   **os**   **dw**   **isio**   **fo**
aut: *anyway.ADV if.CONJ be.V.1S.PRES want.N.M.SG he.PRON.M.3S*

I've got a job at home anyway if I want it

(1408) SAL: mmm@s:cym&eng .

SAL: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

mmm

(1409) CER: gweithio mewn gegin (fe)lly .

CER: gweithio   **mewn**   **gegin**   **felly**
aut: *work.V.INFIN in.PREP kitchen.N.F.SG+SM so.ADV*

working in a kitchen, like

(1410) CER: os o'n i wir angen pres (ba)swn i (y)n gallu wneud hynny .

CER: os   **o'n**   **i**   **wir**   **angen**   **pres**
aut: *if.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S true.ADJ+SM need.N.M.SG money.N.M.SG*

baswn   **i**   **yn gallu**   **wneud**   **hynny**
aut: *be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP*

if I really needed money I could do that

(1411) SAL: yeah@s:cym&eng (ba)set ti methu allan cael penwythnos xxx .

SAL: yeah$_E^C$ **baset**   **ti**   **methu**   **allan**   **cael**
aut: *yeah.ADV be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S fail.V.INFIN out.ADV get.V.INFIN*

penwythnos
weekend.N.M.SG

yeah, you'd miss out on a weekend [...]

(1412) CER: dyna peth &=laugh .

CER: dyna   **peth**
aut: *that_is.ADV thing.N.M.SG*

that's the thing

(1413) SAL: +< xxx dyna be dw feddwl am [/] am Elinor@s:cym&eng .

SAL: dyna   **be**   **dw**   **feddwl**   **am**   **am**   **Elinor$_E^C$**
aut: *that_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES think.V.INFIN+SM for.PREP for.PREP name*

[...] that's what I think about Elinor

(1414) SAL: <fel timod> [?] xxx (dy)dy (ddi)m (we)di bod yma am (y)r un
weekend@s:eng ers iddi fod (y)ma .

SAL: fel   timod   dydy   ddim   wedi   bod
aut: like.CONJ know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN

yma   am   yr   un   weekend^E ers   iddi
here.ADV for.PREP the.DET.DEF one.NUM weekend.N.SG since.PREP to_her.PREP+PRON.F.3S

fod   yma
be.V.INFIN+SM here.ADV

like, you know, [...] she hasn't been here for a single weekend since she's been here

(1415) CER: na ?

CER: na
aut: no.ADV

no?

(1416) CER: o_gwbl ?

CER: o_gwbl
aut: at_all.ADV

at all?

(1417) SAL: +< dim un .

SAL: dim   un
aut: not.ADV one.NUM

not one

(1418) SAL: dim un naddo .

SAL: dim   un   naddo
aut: not.ADV one.NUM no.ADV.PAST

not one, no

(1419) CER: ddim hyd_(y)n_oed freshers@s:eng week@s:eng na (di)m_byd ?

CER: ddim   hyd_yn_oed freshers^E week^E
aut: nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM even.ADV fresher.N.PL week.N.SG

na   dim_byd
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ nothing.ADV

not even freshers' week or anything?

(1420) SAL: na .

SAL: na
aut: no.ADV

no

(1421) CER: mae (hyn)na bach yn drist hynna .

CER: mae   hynna   bach   yn drist   hynna
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP small.ADJ PRT sad.ADJ+SM that.PRON.DEM.SP

that's a bit sad, that

(1422) SAL: achos ti fath â +.. .

SAL: achos   ti   fath   â
aut: *because.CONJ you.PRON.2S type.N.F.SG+SM as.CONJ*

because you're like...

(1423) SAL: mae methu &a +// .

SAL: mae   methu
aut: *be.V.3S.PRES fail.V.INFIN*

she can't/she misses...

(1424) SAL: dw [//] a dw (ddi)m meddwl (be)cause@s:eng +// .

SAL: dw   a   dw   ddim   meddwl   because^E
aut: *be.V.1S.PRES and.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM think.V.INFIN because.CONJ*

I...and I don't think because...

(1425) SAL: (be)cause@s:eng (dy)dy (e)rioed (we)di aros yma (dy)dy (ddi)m yn gwybod be mae methu .

SAL: because^E dydy   erioed   wedi   aros   yma
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES.NEG never.ADV after.PREP wait.V.INFIN here.ADV*

dydy   ddim   yn gwybod   be   mae   methu
aut: *be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES fail.V.INFIN*

because she's never stayed her she doesn't know what she's missing

(1426) CER: ia .

CER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1427) SAL: so@s:cym&eng suppose@s:eng i hi fel <(dy)dy (ddi)m yn> [///] # mae hi meddwl oh@s:cym&eng +"/ .

SAL: so^C_E suppose^E i   hi   fel   dydy
aut: *so.ADV suppose.SV.INFIN to.PREP she.PRON.F.3S like.CONJ be.V.3S.PRES.NEG*

ddim   yn   mae   hi   meddwl   oh^C_E
aut: *not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S think.V.INFIN oh.IM*

so, suppose for her she doesn't...she thinks, oh:

(1428) SAL: +" well@s:cym&eng <dw i (ddi)m> [?] methu dim_byd really@s:eng .

SAL: well^C_E dw   i   ddim   methu   dim_byd   really^E
aut: *well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM fail.V.INFIN nothing.ADV real.ADJ+ADV*

"well I'm not missing anything really"

(1429) CER: +< ia hollol .

CER: ia   hollol
aut: *yes.ADV completely.ADJ*

yes exactly

(1430) SAL: ond er@s:cym&eng # just@s:cym&eng gobeithio wneith hi (ddi)m edrych nôl
        <ac xxx> [//] ac # &d +/ .

SAL: ond   er$_E^C$ just$_E^C$ gobeithio   wneith   hi   ddim
aut: *but.CONJ* *er.IM* *just.ADV* *hope.V.INFIN* *do.V.3S.FUT+SM* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM*

edrych   nôl   ac   ac
look.V.INFIN *fetch.V.INFIN* *and.CONJ* *and.CONJ*

but er, just hope she won't look back and [...] ...and...

(1431) CER: ++ difaru .

CER: difaru
aut: *regret.V.INFIN*

regret

(1432) SAL: ia .

SAL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1433) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1434) CER: achos o'n i meddwl bod hi (we)di bod (y)ma # timod rhei [/] # timod # rhei
        penwythnos ond +/ .

CER: achos   o'n   i   meddwl   bod   hi
aut: *because.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

wedi   bod   yma   timod   rhei   timod   rhei
after.PREP *be.V.INFIN* *here.ADV* *know.V.2S.PRES* *some.PRON* *know.V.2S.PRES* *some.PREQ*

penwythnos   ond
weekend.N.M.SG *but.CONJ*

because I thought she'd been here, you know some...you know, some weekends, but...

(1435) SAL: naddo .

SAL: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no

(1436) CER: na .

CER: na
aut: *no.ADV*

no

(1437) CER: achos y peth dw i ffeind(io) fath â # xxx gweithio mor galed trwy ha # dw
isio just@s:cym&eng # timod mwynhau (y)n hun .

CER:	**achos**	**y**	**peth**	**dw**	**i**	**ffeindio**
aut:	*because.CONJ*	*the.DET.DEF*	*thing.N.M.SG*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*find.V.INFIN*

fath	**â**	**gweithio**	**mor**	**galed**	**trwy**	**ha**
type.N.F.SG+SM	*as.CONJ*	*work.V.INFIN*	*so.ADV*	*hard.ADJ+SM*	*through.PREP*	*summer.N.M.SG*

dw	**isio**	**just**$_E^C$	**timod**	**mwynhau**	**yn**
be.V.1S.PRES	*want.N.M.SG*	*just.ADV.[or].just.ADJ*	*know.V.2S.PRES*	*enjoy.V.INFIN*	*in.PREP*

hun
self.PRON.SG

because the thing I find, like, [...] working so hard all summer, I want to, you know, enjoy
myself

(1438) CER: a dw (ddi)m isio mynd adre ar penwythnos weithio .

CER:	**a**	**dw**	**ddim**	**isio**	**mynd**	**adre**	**ar**
aut:	*and.CONJ*	*be.V.1S.PRES*	*not.ADV+SM*	*want.N.M.SG*	*go.V.INFIN*	*home.ADV*	*on.PREP*

penwythnos	**weithio**
weekend.N.M.SG	*work.V.INFIN+SM*

and I don't want to go home on the weekend to work

(1439) SAL: mmm@s:cym&eng .

SAL:	**mmm**$_E^C$
aut:	*mmm.IM*

mmm

(1440) CER: ond # yeah@s:cym&eng &m [/] # mae bach yn drist really@s:eng .

CER:	**ond**	**yeah**$_E^C$	**mae**	**bach**	**yn**	**drist**	**really**^{E}
aut:	*but.CONJ*	*yeah.ADV*	*be.V.3S.PRES*	*small.ADJ*	*PRT*	*sad.ADJ+SM*	*real.ADJ+ADV*

but, yeah it's a bit sad, really

(1441) SAL: +< xxx +// .

(1442) SAL: xxx mae gynni Simon@s:cym&eng &m rŵan .

SAL:	**mae**	**gynni**	**Simon**$_E^C$	**rŵan**
aut:	*be.V.3S.PRES*	*with_her.PREP+PRON.F.3S*	*name*	*now.ADV*

[...] she's got Simon now

(1443) SAL: <I@s:eng mean@s:eng> [?] <alla i weld> [/] # alla i weld xxx pam mae
mynd adre rŵan .

SAL:	**I**^{E}	**mean**^{E}	**alla**	**i**	**weld**
aut:	*I.PRON.SUB.1S*	*mean.V.1S.PRES*	*be_able.V.1S.PRES+SM*	*I.PRON.1S*	*see.V.INFIN+SM*

alla	**i**	**weld**	**pam**	**mae**	**mynd**
be_able.V.1S.PRES+SM	*I.PRON.1S*	*see.V.INFIN+SM*	*why?.ADV*	*be.V.3S.PRES*	*go.V.INFIN*

adre	**rŵan**
home.ADV	*now.ADV*

I mean, I can see...I can see [...] why she goes home now

(1444) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1445) SAL: ond # timod [=! laughs] &m # (dy)dy Simon@s:cym&eng mond (we)di bod ar y scene@s:cym&eng am # llai na blwyddyn .

SAL: ond **timod** **dydy** **Simon$_E^C$** **mond** **wedi**
aut: *but.CONJ* *know.V.2S.PRES* *be.V.3S.PRES.NEG* *name* *bond.N.M.SG+NM* *after.PREP*

bod **ar** **y** **scene$_E^C$** **am** **llai** **na**
be.V.INFIN *on.PREP* *the.DET.DEF* *scene.N.SG* *for.PREP* *smaller.ADJ.COMP* *(n)or.CONJ*

blwyddyn
year.N.F.SG

but you know, Simon's only been on the scene for less than a year

(1446) CER: +< ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1447) CER: ia hollol .

CER: ia **hollol**
aut: *yes.ADV* *completely.ADJ*

yes exactly

(1448) CER: xxx .

(1449) SAL: yndy .

SAL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(1450) CER: oedd hi efo rywun cynno fo (he)fyd yn_doedd .

CER: oedd **hi** **efo** **rywun** **cynno**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *with.PREP* *someone.N.M.SG+SM* *light.V.3S.SUBJ*

fo **hefyd** **yn_doedd**
he.PRON.M.3S *also.ADV* *be.V.3S.IMPERF.TAG*

she was with somebody before him too, wasn't she

(1451) SAL: oedd .

SAL: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(1452) SAL: um@s:cym&eng # but@s:eng [?] oedd hwnna mond am tua be dau fis (ryw)beth
fel (yn)a .

SAL: **um**$_E^C$ **but**^{E} **oedd** **hwnna** **mond** **am**
aut: *um.IM* *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.DEM.M.SG* *bond.N.M.SG+NM* *for.PREP*

tua **be** **dau** **fis** **rywbeth** **fel**
towards.PREP *what.INT* *two.NUM.M* *month.N.M.SG+SM* *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ*

yna
there.ADV

um, but that was only for what, about two months, something like that

(1453) CER: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

CER: **oh**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM* *yeah.ADV*

oh yeah?

(1454) CER: achos xx # dw i cofio hi efo rywun .

CER: **achos** **dw** **i** **cofio** **hi** **efo**
aut: *because.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *remember.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *with.PREP*

rywun
someone.N.M.SG+SM

because [...] ...I remember her with somebody

(1455) CER: ond # dw i (y)n <drysu rhwng pawb> [=! laughs] &=laugh .

CER: **ond** **dw** **i** **yn** **drysu** **rhwng** **pawb**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *confuse.V.INFIN* *between.PREP* *everyone.PRON*

but I'm mixing everybody up

(1456) SAL: +< mmm@s:cym&eng .

SAL: **mmm**$_E^C$
aut: *mmm.IM*
mmm

(1457) SAL: na Simon@s:cym&eng oedd enw fo hefyd actually@s:eng .

SAL: **na** **Simon**$_E^C$ **oedd** **enw** **fo** **hefyd**
aut: *no.ADV* *name* *be.V.3S.IMPERF* *name.N.M.SG* *he.PRON.M.3S* *also.ADV*

actually^E
actual.ADJ+ADV

no, he was called Simon too, actually

(1458) CER: hmm@s:cym&eng ?

CER: **hmm**$_E^C$
aut: *hmm.IM*

hmm?

(1459) SAL: Simon@s:cym&eng oedd enw fo hefyd .

SAL: Simon$_E^C$ oedd enw fo hefyd
aut: name be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG he.PRON.M.3S also.ADV

he was called Simon, too

(1460) CER: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng &=laugh ?

CER: oh$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: oh.IM yeah.ADV

oh yeah?

(1461) SAL: +< ie [=! laughs] &=laugh .

SAL: ie
aut: yes.ADV

yes

(1462) CER: dw i cofio fath â (y)n # gweld um@s:cym&eng # <rywun rywbryd efo>
[//] well@s:cym&eng ryw fachgen (y)ma efo hi # fath â hefo ryw # fath â
tracksuit@s:cym&eng a [/] a modrwy um@s:cym&eng &mə [//] &=laugh timod
metal(lic)@s:cym&eng [//] um@s:cym&eng # um@s:cym&eng medallion@s:cym&eng
ring@s:eng .

CER: dw i cofio fath â yn gweld
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S remember.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ PRT see.V.INFIN

um$_E^C$ rywun rywbryd efo well$_E^C$ ryw
um.IM someone.N.M.SG+SM at_some_stage.ADV+SM with.PREP well.ADV some.PREQ+SM

fachgen yma efo hi fath â hefo
boy.N.M.SG+SM here.ADV with.PREP she.PRON.F.3S type.N.F.SG+SM as.CONJ with.PREP+H

ryw fath â tracksuit$_E^C$ a a modrwy
some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM as.PREP tracksuit.N.SG and.CONJ and.CONJ ring.N.F.SG

um$_E^C$ timod metallic$_E^C$ um$_E^C$ um$_E^C$ medallion$_E^C$ ring^E
um.IM know.V.2S.PRES metallic.ADJ um.IM um.IM medallion.N.SG unk

I remember, like, seeing, um, somebody sometime with...well, some guy with her, like, with
some sort of tracksuit and...and a um, metal...um, um, a medallion ring

(1463) SAL: +< chav@s:eng yeah@s:cym&eng [=! laughs] &=laugh .

SAL: chav^E yeah$_E^C$
aut: unk yeah.ADV

chav, yeah

(1464) SAL: +< yeah@s:cym&eng [=! laughs] &=laugh .

SAL: yeah$_E^C$
aut: yeah.ADV

yeah

(1465) SAL: +< xx massive@s:eng gold@s:cym&eng +// .

SAL: massive^E gold$_E^C$
aut: massive.ADJ gold.N.SG.[or].cold.ADJ+SM

[...] massive gold...

(1466) SAL: yeah@s:cym&eng .

SAL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1467) CER: +< yeah@s:cym&eng &=laugh (dy)na fo &=laugh .

CER: yeah$_E^C$ **dyna** **fo**
aut: *yeah.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

yeah, that's it

(1468) SAL: +< ia [=! laughs] &=laugh .

SAL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1469) CER: just@s:cym&eng yn cofio gweld o xxx oh@s:cym&eng ["] &=laugh .

CER: just$_E^C$ **yn** **cofio** **gweld** **o** **oh**$_E^C$
aut: *just.ADV* *PRT* *remember.V.INFIN* *see.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *oh.IM*

just remember seeing him [...] "oh"

(1470) SAL: yeah@s:cym&eng .

SAL: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1471) CER: &=laugh .

(1472) CER: yeah@s:cym&eng xxx just@s:cym&eng yn deud xxx chav@s:eng &=laugh .

CER: yeah$_E^C$ **just**$_E^C$ **yn** **deud** **chav**^{E}
aut: *yeah.ADV* *just.ADV* *PRT* *say.V.INFIN* *unk*

yeah [...] just say [...] chav

(1473) SAL: +< oh@s:cym&eng ia [=! laughs] .

SAL: oh$_E^C$ **ia**
aut: *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes

(1474) SAL: &=laugh oh@s:cym&eng <blwyddyn dwytha> [=! laughs] <wnest ti weld>
[///] um@s:cym&eng # xxx ti weld <ar drws hi> [?] .

SAL: oh$_E^C$ **blwyddyn** **dwytha** **wnest** **ti** **weld** **um**$_E^C$
aut: *oh.IM* *year.N.F.SG* *last.ADJ* *do.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *see.V.INFIN+SM* *um.IM*

ti **weld** **ar** **drws** **hi**
you.PRON.2S *see.V.INFIN+SM* *on.PREP* *door.N.M.SG* *she.PRON.F.3S*

oh last year did you see...um, [...] you saw on her door

(1475) SAL: <mae gyn> [///] oedd (y)na photograph@s:cym&eng ohoni +/ .

SAL: mae   **gyn**   **oedd**   **yna**   **photograph**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *photograph.N.SG*

ohoni
from_her.PREP+PRON.F.3S

there was a photograph of her

(1476) CER: yeah@s:cym&eng xxx +/ .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(1477) SAL: +, y <chavette@s:eng yna> [?] [=! laughs] .

SAL: y   **chavette**^{E} **yna**
aut: *the.DET.DEF*   *unk*   *there.ADV*

that chavette

(1478) CER: yeah@s:cym&eng be oedd o ?

CER: yeah$_E^C$ **be**   **oedd**   **o**
aut: *yeah.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

yeah, what was it?

(1479) CER: ninety@s:eng # (ry)wbeth per@s:eng cent@s:eng neu forty@s:eng (ryw)beth .

CER: ninety^E **rywbeth**   **per**^{E} **cent**^{E} **neu**   **forty**^{E}
aut: *ninety.NUM*   *something.N.M.SG+SM*   *per.ADJ*   *cent.N.SG*   *or.CONJ*   *forty.NUM*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

ninety something per cent or forty something

(1480) SAL: +< ie .

SAL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1481) SAL: [- eng] fifty_two per cent .

SAL: fifty_two^E **per**^{E} **cent**^{E}
aut: *unk*   *per.ADJ*   *cent.N.SG*

fifty-two per cent

(1482) SAL: xxx +// .

(1483) CER: &=laugh .

(1484) SAL: yeah@s:cym&eng [?] &=laugh wnaeth hi # ac # er@s:cym&eng # dau ffrind fi
wnaeth nhw gymryd y test@s:cym&eng (y)ma i xxx faint o chav@s:eng o'n nhw .

SAL: yeah$_E^C$ wnaeth hi ac er$_E^C$ dau ffrind
aut: *yeah.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *and.CONJ* *er.IM* *two.NUM.M* *friend.N.M.SG*

fi wnaeth nhw gymryd y test$_E^C$
I.PRON.1S+SM *do.V.3S.PAST+SM* *they.PRON.3P* *take.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *test.N.SG*

yma i faint o chav^E o'n nhw
here.ADV *to.PREP* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *unk* *be.V.1S.IMPERF* *they.PRON.3P*

yeah, her and, er, two of my friends, they took this test to [...] how chavy they were

(1485) SAL: ac o'n nhw fel # ten@s:eng per@s:eng cent@s:eng fifteen@s:eng per@s:eng
cent@s:eng .

SAL: ac o'n nhw fel ten^E per^E cent^E
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *they.PRON.3P* *like.CONJ* *ten.NUM* *per.ADJ* *cent.N.SG*

fifteen^E per^E cent^E
fifteen.NUM *per.ADJ* *cent.N.SG*

and they were like ten per cent, fifteen per cent

(1486) SAL: <wnaeth hi (do)d allan> [?] fifty_four@s:eng neu whatever@s:eng it@s:eng
was@s:eng &=laugh .

SAL: wnaeth hi dod allan fifty_four^E neu
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *come.V.INFIN* *out.ADV* *unk* *or.CONJ*

whatever^E it^E was^E
whatever.REL *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST*

she came out fifty-four or whatever it was

(1487) CER: +< &=laugh .

(1488) SAL: like@s:eng oh@s:cym&eng Elinor@s:cym&eng .

SAL: like^E oh$_E^C$ Elinor$_E^C$
aut: *like.CONJ.[or].like.V.INFIN* *oh.IM* *name*

like, oh Elinor

(1489) CER: +< xxx ofnadwy &=laugh .

CER: ofnadwy
aut: *terrible.ADJ*

[...] terrible

(1490) SAL: so@s:cym&eng <wnaeth er@s:cym&eng> [/] # xx wnaeth un ohonyn nhw xxx
Joel@s:cym&eng wnaeth o wneud y poster@s:cym&eng (y)na .

SAL: so$_E^C$ wnaeth er$_E^C$ wnaeth un ohonyn
aut: *so.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *er.IM* *do.V.3S.PAST+SM* *one.NUM* *from_them.PREP+PRON.3P*

nhw Joel$_E^C$ wnaeth o wneud y poster$_E^C$
they.PRON.3P *name* *do.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *poster.N.SG*

yna
there.ADV

so, er, one of them, Joel, he made that poster

(1491) CER: &=laugh .

(1492) SAL: +< &=laugh .

(1493) SAL: &=laugh ia [=! laughs] .

SAL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1494) CER: +< oh@s:cym&eng na &=laugh .

CER: oh$_E^C$ na
aut: *oh.IM no.ADV*

oh no

(1495) CER: alla i (ddi)m dychmygu hi fath â chav@s:eng though@s:eng .

CER: alla   i   ddim   dychmygu   hi
aut: *be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM visualise.V.INFIN she.PRON.F.3S*

fath   â   chav^E though^E
type.N.F.SG+SM as.CONJ unk   though.CONJ

I can't imagine her as a chav, though

(1496) CER: <(dy)dy hi (ddi)m xx> [//] <(dy)dy (ddi)m yn> [/] # timod (dy)dy (ddi)m
yn gegog na (di)m_byd really@s:eng nac (y)dy .

CER: dydy   hi   ddim   dydy   ddim
aut: *be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM*

yn   timod   dydy   ddim   yn   gegog
PRT.[or].in.PREP know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP unk

na   dim_byd
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ nothing.ADV

really^E nac   ydy
real.ADJ+ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES

she's not [...] ...she's not...you know, she's not mouthy or anything really, is she

(1497) CER: well@s:cym&eng +.. .

CER: well$_E^C$
aut: *well.ADV*

well...

(1498) SAL: na mae gynni the@s:eng gold@s:cym&eng jewellery@s:eng ac er@s:cym&eng +..
.

SAL: na   mae   gynni   the^E gold$_E^C$
aut: *no.ADV be.V.3S.PRES with_her.PREP+PRON.F.3S the.DET.DEF gold.N.SG.[or].cold.ADJ+SM*

jewellery^E ac   er$_E^C$
jewellery.N.SG and.CONJ er.IM

no, she's got the gold jewellery and, er...

(1499) CER: ie &=laugh .

    CER: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes

(1500) SAL: pan mae mynd i (y)r gym@s:eng mae yn edrych fel chav@s:eng .

    SAL: pan   **mae**   **mynd**   **i**   **yr**   **gym^E**   **mae**
    aut: *when.CONJ* *be.V.3S.PRES* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *gym.N.SG* *be.V.3S.PRES*

    yn   **edrych**   **fel**   **chav^E**
    PRT *look.V.INFIN* *like.CONJ* *unk*

    when she goes to the gym she does look like a chav

(1501) SAL: mae really@s:eng yn .

    SAL: mae   **really^E**   **yn**
    aut: *be.V.3S.PRES* *real.ADJ+ADV* *PRT.[or].in.PREP*

    she really does

(1502) CER: &=laugh .

(1503) SAL: +< xxx oh@s:cym&eng goodness@s:eng Elinor@s:cym&eng .

    SAL: oh$_E^C$ **goodness^E**   **Elinor$_E^C$**
    aut: *oh.IM* *goodness.N.SG* *name*

    [...] oh goodness Elinor

(1504) CER: alla i weld sut allith hi fod .

    CER: alla   **i**   **weld**   **sut**   **allith**
    aut: *be_able.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *see.V.INFIN+SM* *how.INT* *be_able.V.3S.FUT+SM*

    hi   **fod**
    she.PRON.F.3S *be.V.INFIN+SM*

    I can see how she can be

(1505) CER: ond # yeah@s:cym&eng .

    CER: ond   **yeah$_E^C$**
    aut: *but.CONJ* *yeah.ADV*

    but, yeah

(1506) SAL: +< hmm@s:cym&eng .

    SAL: hmm$_E^C$
    aut: *hmm.IM*

    hmm

(1507)   SAL: oh@s:cym&eng mae pobl [?] mae hi xxx gwmpas yn [?] gyd yn chavs@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ **mae**   **pobl**   **mae**   **hi**   **gwmpas**   **yn**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *people.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *round.N.M.SG+SM*   *PRT*

gyd   **yn**   **chavs**^{E}
joint.ADJ+SM   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*

oh all the people she [...] around are chavs

(1508)   CER: be adre neu yn coleg ?

CER: be   **adre**   **neu**   **yn**   **coleg**
aut: *what.INT*   *home.ADV*   *or.CONJ*   *PRT.[or].in.PREP*   *college.N.M.SG*

what, home or at uni?

(1509)   SAL: +< yndy .

SAL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(1510)   CER: adre .

CER: adre
aut: *home.ADV*

at home

(1511)   CER: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

CER: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*

oh yeah

(1512)   SAL: um@s:cym&eng # yndy .

SAL: um$_E^C$ **yndy**
aut: *um.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*
um, yes

(1513)   CER: &=laugh .

(1514)   SAL: +< fel pobl mae (y)n gweitho (e)fo stuff@s:cym&eng .

SAL: fel   **pobl**   **mae**   **yn**   **gweitho** **efo**
aut: *like.CONJ*   *people.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*   *with.PREP*

stuff$_E^C$
stuff.SV.INFIN

like the people she works with and stuff

(1515)   CER: oh@s:cym&eng .

CER: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

oh

(1516) CER: yeah@s:cym&eng mae Rhyl@s:cym&eng llawn o chavs@s:eng &=laugh .

CER: yeah$_E^C$ mae   Rhyl$_E^C$ llawn   o
aut: yeah.ADV   be.V.3S.PRES   name   full.ADJ   he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

chavs^E
unk

yeah, Rhyl is full of chavs

(1517) SAL: +< xxx .

(1518) SAL: +< <yndy mae o (y)n_dydy> [=! laughs] .

SAL: yndy   mae   o   yn_dydy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   be.V.3S.PRES.TAG

yes it is, isn't it

(1519) SAL: oh@s:cym&eng never@s:eng mind@s:eng .

SAL: oh$_E^C$ never^E mind^E
aut: oh.IM   never.ADV   mind.N.SG

oh never mind

(1520) SAL: oh@s:cym&eng mae (y)r hoodie@s:eng mae gynni um@s:cym&eng # xxx <I'm@s:eng
not@s:eng from@s:eng Rhyl@s:cym&eng honest@s:cym&eng> ["] &=laugh .

SAL: oh$_E^C$ mae   yr   hoodie^E mae   gynni
aut: oh.IM   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   hoodie.N.SG   be.V.3S.PRES   with_her.PREP+PRON.F.3S

um$_E^C$ I'm^E not^E from^E Rhyl$_E^C$ honest$_E^C$
um.IM   I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES   not.ADV   from.PREP   name   honest.ADJ

oh the hoodie she's got, um, [...] "I'm not from Rhyl, honest"

(1521) CER: +< ie .

CER: ie
aut: yes.ADV

yes

(1522) CER: +< &=laugh .

(1523) SAL: oh@s:cym&eng dear@s:cym&eng .

SAL: oh$_E^C$ dear$_E^C$
aut: oh.IM   dear.ADJ.[or].tear.N.SG+SM

oh dear

(1524) CER: yeah@s:cym&eng dim ond (we)di bod (y)na ryw unwaith .

CER: yeah$_E^C$ dim   ond   wedi   bod   yna
aut: yeah.ADV   nothing.N.M.SG.[or].not.ADV   but.CONJ   after.PREP   be.V.INFIN   there.ADV

ryw   unwaith
some.PREQ+SM   once.ADV

yeah, only been there about once

(1525) CER: a # dw cofio just@s:cym&eng fel +"/ .

CER: a   **dw**   **cofio**   **just**$_E^C$ **fel**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *remember.V.INFIN*   *just.ADV*   *like.CONJ*

and I remember just like:

(1526) CER: +" oh@s:cym&eng dw byth <isio dod (y)ma eto> [=! laughs] &=laugh .

CER: oh$_E^C$ **dw**   **byth**   **isio**   **dod**   **yma**   **eto**
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.PRES*   *never.ADV*   *want.N.M.SG*   *come.V.INFIN*   *here.ADV*   *again.ADV*

"oh, I never want to come here again"

(1527) SAL: +< &=laugh .

(1528) CER: oedd o (y)n iawn &s ond # yeah@s:cym&eng .

CER: oedd   **o**   **yn iawn**   **ond**   **yeah**$_E^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT OK.ADV*   *but.CONJ*   *yeah.ADV*

it was alright but, yeah

(1529) SAL: <os ti (ddi)m (we)di> [/] os ti (ddi)m (we)di arfer dim_byd arall like@s:eng [?] ti (we)di tyfu fyny efo then@s:eng xxx .

SAL: os   **ti**   **ddim**   **wedi**   **os**
aut: *if.CONJ*   *you.PRON.2S*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*   *after.PREP*   *if.CONJ*

ti   **ddim**   **wedi**   **arfer**   **dim_byd**
you.PRON.2S   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*   *after.PREP*   *use.V.INFIN*   *nothing.ADV*

arall   **like**^{E} **ti**   **wedi**   **tyfu**   **fyny**
other.ADJ   *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *grow.V.INFIN*   *up.ADV*

efo   **then**^{E}
with.PREP   *then.ADV*

if you haven't...if you're not used to anything else, like you've grown up with it then [...]

(1530) CER: +< yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1531) CER: +< mae (y)n atgoffa fi o Bermo bach .

CER: mae   **yn atgoffa**   **fi**   **o**   **Bermo bach**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT remind.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *from.PREP*   *name*   *small.ADJ*

it reminds me of Barmouth a little

(1532) CER: dw (ddi)m gwybod pam .

CER: dw   **ddim**   **gwybod**   **pam**
aut: *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*   *why?.ADV*

I don't know why

(1533) SAL: [- eng] really +! ?

SAL: really^E
aut: *real.ADJ+ADV*

really !?

(1534) CER: yeah@s:cym&eng ond [?] er@s:cym&eng # dim mor nice@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$ **ond**   **er**$_E^C$ **dim**   **mor**   **nice**$_E^C$
aut: *yeah.ADV* *but.CONJ* *er.IM* *not.ADV* *so.ADV* *nice.ADJ*

yeah but, er, not as nice

(1535) SAL: &=laugh .

(1536) CER: +< ond [=! laughs] # timod oedd (y)na darnau bach yn atgoffa fi o Bermo .

CER: ond   **timod**   **oedd**   **yna**   **darnau**
aut: *but.CONJ* *know.V.2S.PRES* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL*

bach   **yn atgoffa**   **fi**   **o**   **Bermo**
small.ADJ *PRT remind.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *from.PREP* *name*

but you know, there were little bits that reminded me of Barmouth

(1537) SAL: ie .

SAL: ie
aut: *yes.ADV*
yes

(1538) SAL: bysai (y)n gallu bod yn le mor nice@s:cym&eng .

SAL: bysai   **yn gallu**   **bod**   **yn le**
aut: *finger.V.3S.IMPERF* *PRT be_able.V.INFIN* *be.V.INFIN* *PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM*

mor   **nice**$_E^C$
so.ADV *nice.ADJ*

it could be such a nice place

(1539) CER: ie .

CER: ie
aut: *yes.ADV*
yes

(1540) SAL: (be)cause@s:eng mae wrth <yr er@s:cym&eng> [/] y dŵr and@s:eng all@s:eng that@s:eng .

SAL: because^E **mae**   **wrth** **yr**   **er**$_E^C$ **y**   **dŵr**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *by.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM* *the.DET.DEF* *water.N.M.SG*

and^E **all**^{E} **that**^{E}
and.CONJ *all.ADJ* *that.DEM.FAR*

because it's by the er...the water and all that

(1541) SAL: timod Llandudno@s:cym&eng mae Llandudno@s:cym&eng yn &lə +/ .

SAL: timod   **Llandudno$_E^C$**   **mae**   **Llandudno$_E^C$**   **yn**
aut: *know.V.2S.PRES*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT.[or].in.PREP*

you know Llandudno, Llandudno's...

(1542) CER: +< rough@s:cym&eng (y)dy o (y)n_de .

CER: rough$_E^C$ **ydy**   **o**   **yn_de**
aut: *rough.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *isn't_it.IM*

it's just rough, isn't it

(1543) SAL: ia .

SAL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1544) CER: yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1545) SAL: xxx just@s:cym&eng yn # gyrru (y)r Scousers@s:cym&eng i_gyd (y)na .

SAL: just$_E^C$ **yn**   **gyrru**   **yr**   **Scousers$_E^C$** **i_gyd**   **yna**
aut: *just.ADV*   *PRT*   *drive.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *name*   *all.ADJ*   *there.ADV*

[...] just send all the Scousers there

(1546) SAL: nothing@s:eng against@s:eng Scousers@s:cym&eng &=laugh .

SAL: nothing^E   **against^E**   **Scousers$_E^C$**
aut: *nothing.PRON*   *against.PREP*   *name*

nothing against Scousers

(1547) CER: +< &=laugh yeah@s:cym&eng dw i (y)n hanner Scouser@s:cym&eng &=laugh .

CER: yeah$_E^C$ **dw**   **i**   **yn**   **hanner**   **Scouser$_E^C$**
aut: *yeah.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT.[or].in.PREP*   *half.N.M.SG*   *name*

yeah I'm half Scouser

(1548) SAL: &=laugh hanner teulu fi xxx .

SAL: hanner   **teulu**   **fi**
aut: *half.N.M.SG*   *family.N.M.SG*   *I.PRON.1S+SM*

half my family [...]

(1549) CER: +< &=laugh xxx [=! laughs] .

(1550) SAL: fel er@s:cym&eng # er@s:cym&eng +// .

SAL: fel   **er$_E^C$**   **er$_E^C$**
aut: *like.CONJ*   *er.IM*   *er.IM*

like er, er...

(1551) SAL: oh@s:cym&eng sut dw xxx <allan o hwn> [=! laughs] &=laugh ?

SAL: oh$_E^C$ **sut**   **dw**   **allan**   **o**
aut: *oh.IM*   *how.INT*   *be.V.1S.PRES*   *out.ADV*   *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

hwn
this.PRON.DEM.M.SG

oh how [...] out of this?

(1552) CER: &=laugh .

(1553) SAL: &=laugh Scousers@s:cym&eng ddim yn nice@s:cym&eng iawn .

SAL: Scousers$_E^C$ ddim   **yn**   **nice$_E^C$**   **iawn**
aut: *name*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *nice.ADJ*   *very.ADV*

Scousers aren't very nice

(1554) CER: &=laugh .

(1555) SAL: +< &=laugh .

(1556) CER: lle mae dad@s:cym&eng ti (y)n dod o ?

CER: lle   **mae**   **dad$_E^C$**   **ti**   **yn**   **dod**   **o**
aut: *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *dad.N.SG*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

where does your father come from?

(1557) CER: mae dad@s:cym&eng ti (y)n saesneg yndy .

CER: mae   **dad$_E^C$**   **ti**   **yn**   **saesneg yndy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *dad.N.SG*   *you.PRON.2S*   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

you're fathers' English, isn't he

(1558) SAL: yndy .

SAL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(1559) SAL: [- eng] Yorkshire .

SAL: Yorkshire^E
aut: *name*
Yorkshire

(1560) CER: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # &=laugh ?

CER: oh$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *oh.IM yeah.ADV*

oh yeah?

(1561) SAL: ia .

SAL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1562) CER: yeah@s:cym&eng .

CER: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

yeah

(1563) CER: mam@s:cym&eng fi o Lerpwl # &=laugh .

CER: mam$_E^C$ fi o Lerpwl
aut: *mam.N.SG I.PRON.1S+SM from.PREP name*

my mum's from Liverpool

(1564) SAL: +< love@s:eng Scousers@s:cym&eng &=laugh .

SAL: love^E Scousers$_E^C$
aut: *love.V.INFIN name*

love Scousers

(1565) CER: +< ie &=laugh .

CER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1566) CER: <yeah@s:cym&eng mae teulu fi gyd o Lerpwl> [=! laughs] .

CER: yeah$_E^C$ mae teulu fi gyd o
aut: *yeah.ADV be.V.3S.PRES family.N.M.SG I.PRON.1S+SM joint.ADJ+SM from.PREP*

Lerpwl
name

yeah all my family are from Liverpool

(1567) SAL: +< xxx +// .

(1568) SAL: actually@s:eng <mae &l> [//] <mae er@s:cym&eng> [/] mae un set@s:cym&eng
o cousins@s:eng dod o [/] # o Lerpwl .

SAL: actually^E mae mae er$_E^C$ mae un set$_E^C$
aut: *actual.ADJ+ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES er.IM be.V.3S.PRES one.NUM set.SV.INFIN*

o cousins^E dod o o Lerpwl
of.PREP cousin.N.PL come.V.INFIN of.PREP from.PREP name

actually one set of cousins come from...from Liverpool

(1569) SAL: a mae (y)r lot@s:cym&eng arall yn dod o # Caer(dydd) [//] Gaerdydd .

SAL: a   **mae**   **yr**   **lot**$_E^C$ **arall**   **yn dod**   **o**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *lot.N.SG* *other.ADJ* *PRT* *come.V.INFIN* *from.PREP*

Caerdydd   **Gaerdydd**
Cardiff.NAME.PLACE   *Cardiff.NAME.PLACE+SM*

and the other lot come from Cardiff

(1570) SAL: xx proper@s:cym&eng fel welshy@s:eng welshy@s:eng .

SAL: proper$_E^C$ **fel**   **welshy**^{E} **welshy**^{E}
aut: *proper.ADJ* *like.CONJ* *unk*   *unk*

[...] proper, like, welshy welshy

(1571) CER: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

CER: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM* *yeah.ADV*

oh yeah

(1572) CER: &=laugh .

(1573) SAL: ac um@s:cym&eng xxx ffrind i meddwl xxx (y)n hilarious@s:eng bod genna i fel Scousers@s:cym&eng a Cymry fel # dau extreme@s:eng .

SAL: ac   **um**$_E^C$ **ffrind**   **i**   **meddwl**   **yn**   **hilarious**^{E}
aut: *and.CONJ* *um.IM* *friend.N.M.SG* *to.PREP* *think.V.INFIN* *PRT* *hilarious.ADJ*

bod   **genna**   **i**   **fel**   **Scousers**$_E^C$ **a**
be.V.INFIN *grow_scaly.V.3S.PRES+SM* *I.PRON.1S.[or].to.PREP* *like.CONJ* *name*   *and.CONJ*

Cymry   **fel**   **dau**   **extreme**^{E}
Welsh_people.N.M.PL *like.CONJ* *two.NUM.M* *extreme.ADJ*

and um, my friend [...] thought [...] hilarious that I have like, Scousers and Welsh as two extremes

(1574) CER: +< yeah@s:cym&eng dw i cael <hynna (he)fyd> [=! laughs] &=laugh .

CER: yeah$_E^C$ **dw**   **i**   **cael**   **hynna**   **hefyd**
aut: *yeah.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *get.V.INFIN* *that.PRON.DEM.SP* *also.ADV*

yeah, I get that too